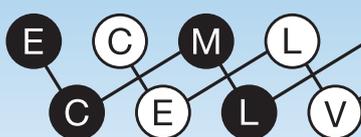


# APPRENDRE LES UNS DES AUTRES

MANUEL POUR LES ASSOCIATIONS  
DE PROFESSEURS DE LANGUES



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



# APPRENDRE LES UNS DES AUTRES

## MANUEL POUR LES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE LANGUES

<http://lacs.ecml.at/>



## Table des matières

<b>SECTION 1 INTRODUCTION .....</b>	<b>4</b>
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES : LE PROJET LACS « ASSOCIATIONS LINGUISTIQUES ET SOUTIEN COOPERATIF » .....	4
QUI FAIT PARTIE DU PROJET ? .....	5
LES BUTS ET OBJECTIFS DU PROJET .....	6
LES POINTS DE REPERE DU PROJET.....	6
INTRODUCTION AU MANUEL POUR LES ASSOCIATIONS D'ENSEIGNANTS DE LANGUES .....	7
ANNEXES DE LA SECTION 1 .....	9
<i>Ressources 1.1 Presentation .....</i>	<i>9</i>
<i>Etude de cas 1.2 Regarder vers l'avenir et chercher des solutions.....</i>	<i>14</i>
<b>SECTION 2 DEFINITION DE CE QU'EST UNE ASSOCIATION D'ENSEIGNANTS DE LANGUES.....</b>	<b>18</b>
MISE EN RESEAUX .....	18
EDUCATION, FORMATION ET PUBLICATIONS.....	18
DEFENSE DES INTERETS.....	19
COOPERATION : INSTITUTIONS CULTURELLES ET AUTRES ASSOCIATIONS D'ENSEIGNANTS DE LANGUES.....	20
RELATIONS PUBLIQUES .....	21
COOPERATION INTERNATIONALE .....	21
<b>SECTION 3 CRITÈRES D'ADHESION POUR UNE ASSOCIATION D'ENSEIGNANTS DE LANGUES.....</b>	<b>23</b>
RESEAUX .....	23
DEFENSE DES INTERETS.....	23
EDUCATION, FORMATION ET AUTRES EVENEMENTS .....	24
INFORMATION .....	24
PARTICIPATION AUX PROJETS.....	24
PUBLICATIONS (SOUVENT A PRIX REDUIT POUR LES ADHERENTS) .....	25
COOPERATION INTERNATIONALE .....	25
ASSOCIATIONS INTERNATIONALES.....	25
ANNEXES DE LA SECTION 3 .....	26
<i>Etude de cas 3.1 Critères : Qu'y a-t-il à gagner pour des associations, à devenir membres ? .....</i>	<i>26</i>
<b>SECTION 4 RECRUTEMENT ET ACTIVITÉS ET RESSOURCES DE RÉTENTION DES MEMBRES.....</b>	<b>30</b>
DIFFERENTES FAÇONS DE FAIRE CONNAITRE LES ASSOCIATIONS .....	30
INITIATIVES SPECIFIQUES ET DOMAINES THEMATIQUES CLES COMME FACTEURS D'INTERET POUR LES ADHESIONS .....	33
ANNEXES DE LA SECTION 4.....	39
<i>Etude de cas 4.1 Les mains à la pâte ! – hände hoch! un projet TEA.....</i>	<i>39</i>
<i>Etude de cas 4.2 Rehausser le profil de l'allemand : La journée de la langue allemande en Ukraine .....</i>	<i>41</i>
<i>Etude de cas 4.3 4<sup>e</sup> rencontre nationale APPA / APEG .....</i>	<i>43</i>
<b>SECTION 5 LE SITE INTERNET DES ASSOCIATIONS.....</b>	<b>44</b>
CE QU'ON PEUT ATTENDRE D'UN SITE INTERNET .....	44
DIFFICULTES ET OPPORTUNITES.....	46
QUELQUES CONSEILS POUR LES SITES INTERNET DES ASSOCIATIONS DE LANGUES .....	46
SITES INTERNET .....	47
ANNEXES DE LA SECTION 5.....	50
<i>Etude de cas 5.1 Etude de cas de Slovénie : Le site internet de l'Association Slovène des Professeurs d'Allemand (SDUNJ).....</i>	<i>50</i>

<b>SECTION 6 PUBLICATIONS</b> .....	<b>53</b>
NATURE DES PUBLICATIONS D'UNE ASSOCIATION.....	53
CONTENU PRINCIPAL DES PUBLICATIONS ET AUTRES COMMUNICATIONS.....	56
ANNEXES DE LA SECTION 6.....	59
<i>Etude de cas 6.1. IDV Association internationale des professeurs d'allemand</i> .....	59
<i>Etude de cas 6.2 Publications TDLV</i> .....	61
<b>SECTION 7 L'ENGAGEMENT DANS LA POLITIQUE</b> .....	<b>62</b>
INFLUENCER LA POLITIQUE COMME ETANT UNE PRIORITE.....	62
DANS QUEL CADRE LES ASSOCIATIONS S'ENGAGENT-ELLES AVEC LES RESPONSABLES DE POLITIQUES ?.....	63
LES OBSTACLES QUI ENTRAVENT L'IMPACT SUR LA POLITIQUE.....	65
STRATEGIES POUR INFLUENCER LA POLITIQUE.....	66
ANNEXES DE LA SECTION 7.....	70
<i>Etude de cas 7.1 LKPA Lietuvos Kalbų Pedagogų Asociacija</i> .....	70
<i>Etude de cas 7.2 Association américaine des professeurs d'allemand</i> .....	72
<i>Etude de cas 7.3. SUNG Spoločnosť Učiteľov Nemeckého Jazyka a Germanistov Slovenska</i> .....	74
<b>SECTION 8 L'ENGAGEMENT DANS LA RECHERCHE</b> .....	<b>76</b>
PROJETS DE RECHERCHE SUBVENTIONNES.....	76
SONDAGES D'OPINION ET ENQUETES.....	79
AIDE A LA RECHERCHE POUR LES ENSEIGNANTS.....	80
DIFFUSION DE LA RECHERCHE PAR LES PUBLICATIONS ET LES EVENEMENTS.....	81
COLLABORATIONS DE RECHERCHE.....	82
ANNEXES DE LA SECTION 8.....	84
<i>Etude de cas 8.1 Priorités de recherche pour l'Association canadienne des professeurs de langues secondes</i> .....	84
<i>Etude de cas 8.2 Association roumaine des professeurs d'anglais</i> .....	88
<b>SECTION 9 COLLABORATIONS UTILES</b> .....	<b>90</b>
UN EXEMPLE : LAISSONS TOMBER LA PRATIQUE DE L'INSULARITE : AVANTAGES DE LA COLLABORATION POUR UNE PETITE ASSOCIATION DE LANGUES.....	90
<b>SECTION 10 L'EVALUATION</b> .....	<b>94</b>
LES QUESTIONNAIRES.....	94
QUESTIONNAIRE : LES INCONVENIENTS.....	95
AUTRES METHODES D'EVALUATION.....	96
DIFFERENTES METHODES POUR OBTENIR DES DONNEES FIABLES.....	97
EVALUATION DES EVENEMENTS QUI SONT PUBLIQUEMENT SUBVENTIONNES.....	98
EVALUATION DES EVENEMENTS QUI REÇOIVENT LE UNE AIDE DE L'ASSOCIATION.....	98
ANNEXES DE LA SECTION 10.....	99
<i>Etude de cas 10.1 Etude de cas islandaise : Evaluation des événements qui reçoivent des subventions officielles</i> .....	99
<i>Etude de cas 10.2 Retour d'information des participants</i> .....	101
<i>Etude de cas 10.3. Nombre et caractère animé des discussions et participation aux activités culturelles</i> .....	103
<i>Etude de cas 10.4 L'Association internationale des professeurs d'allemand (IDV)</i> .....	105

# SECTION 1

## INTRODUCTION

---

### **VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES : LE PROJET LACS**

#### **« ASSOCIATIONS LINGUISTIQUES ET SOUTIEN COOPERATIF »**

Le projet LACS a été développé au Centre Européen de Langues Vivantes, à Graz, dans le but de soutenir le travail des associations de professeurs de langues en Europe et au-delà, tout en donnant aux enseignants et aux formateurs la possibilité de mieux connaître les projets réalisés au CELV.

L'idée centrale, c'est que la collaboration, qu'elle soit entre enseignants, associations, organisations et institutions ou entre responsables des politiques, permet d'accéder plus largement à un soutien, que ce soit en matière d'enseignement, de formation d'enseignants, de développement de curriculums, de recherche, d'administration ou d'impact politique. Le soutien vient d'idées et de stratégies communes, d'un accès à des sources supplémentaires de financement et de contacts élargis à un grand nombre d'autres enseignants, apprenants, associations de professeurs de langues, ainsi qu'à d'autres organisations dans le monde (comme le CELV). Le soutien vient aussi d'une diffusion plus efficace des nouvelles pédagogies, aussi bien des méthodologies d'enseignement et d'apprentissage que des politiques linguistiques et des modèles curriculaires conçus pour le 21<sup>e</sup> siècle.

Ce projet offre donc un double soutien. En soutenant les associations de professeurs de langues ou plutôt, en encourageant une collaboration qui facilite ce soutien, le projet peut offrir un meilleur soutien aux enseignants eux-mêmes et, à terme, bien sûr, aux apprenants de langues. Ce soutien s'étend aussi aux représentants des enseignants au niveau des décisions politiques où ils peuvent faire entendre leurs voix et faire valoir leurs idées, pour que leurs conditions de travail conduisent, du moins il faut l'espérer, à plus d'efficacité dans l'apprentissage et dans l'enseignement.

C'est par ce type de collaboration et de soutien que ce projet apporte sa contribution au programme général du CELV, qui est : Valoriser les Professionnels en Langues. Dans ce projet, quand on parle de professionnels en langues, il ne s'agit pas seulement de ceux qui travaillent dans des écoles ou des instituts de formation, mais aussi de ceux qui œuvrent à soutenir la profession dans des associations d'enseignants de langues. Grâce aux idées générées par d'autres associations, ces professionnels peuvent développer des stratégies pour mieux faire entendre leurs voix dans les domaines de la politique des langues et de la conception des curriculums, au niveau local, régional, national et même international.

## **QUI FAIT PARTIE DU PROJET ?**

LACS est coordonné par trois importantes fédérations internationales d'associations d'enseignants de langues. La FIPLV (Fédération Internationale des Associations de Professeurs de Langues Vivantes) a été créée à Paris en 1930. C'est la seule association internationale multilingue d'enseignants des langues. C'est une Organisation Non Gouvernementale (ONG), partenaire officiel de l'UNESCO (avec statut consultatif) et bénéficiant d'un statut d'ONG avec le Conseil de l'Europe. En tant que fédération d'associations de professeurs de langues, nationale, internationale, unilingue et multilingue, elle est au centre d'un grand nombre d'organisations et d'institutions membres et associées et n'a pour seul but que de coopérer avec elles, pour soutenir les enseignants et promouvoir le multilinguisme. Elle possède l'expérience et les compétences nécessaires dans les défis de la coopération et travaille à promouvoir de nouvelles opportunités de coopération, chaque fois que c'est possible, comme par exemple, en apportant soutien et conseil à la formation de nouvelles associations nationales et internationales. Grâce à son nombre toujours croissant d'associations constituantes, elle rend possible le partage de l'expertise et de l'expérience qui, par sa nature même, apporte une valeur ajoutée aux efforts (souvent bénévoles) de ceux qui sont engagés dans les mêmes objectifs.

Dans ce projet, la FIPLV collabore avec deux de ses membres, qui sont eux-mêmes des fédérations importantes d'associations de professeurs de langues, avec des centaines d'associations membres dans le monde entier. La FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), a été créée en 1969 et rassemble plus de 80 000 professeurs de français (comme langue première, seconde et étrangère) à travers les 180 associations dans environ 140 pays, qui sont tous membres FIPF. L'IDV (Association internationale des professeurs d'allemand) représente également les intérêts de quelque 250 000 professeurs d'allemand dans à peu près 100 associations d'enseignants de 85 pays.

A travers leurs réseaux de membres constituants, ces fédérations ont un accès unique aux professionnels en langues, non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. Elles s'attachent à promouvoir l'enseignement et l'apprentissage des langues, à en améliorer la qualité, à développer la continuité et la cohésion de l'éducation multilingue et inclusive tout au long de la vie, à soutenir directement et indirectement les professeurs de langues et d'autres professionnels engagés dans l'enseignement des langues et d'encourager, à l'intérieur des associations membres et entre les associations elles-mêmes, le développement de réseaux d'enseignants efficaces et solidaires. Elles englobent ainsi tous les thèmes qui font partie du second programme à moyen terme du CELV (la diversité linguistique et sociale, la communication dans une société multiculturelle, le développement professionnel et les approches innovantes dans l'enseignement et l'apprentissage).

## LES BUTS ET OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif primordial du projet LACS était d'ajouter de la valeur au travail des différentes associations d'enseignants de langues en encourageant la collaboration et le partage d'expertise. En outre, le projet donnait l'occasion de mettre en vitrine les projets du CELV pour tous les enseignants et formateurs, membres de ces associations, qui travaillent sur le terrain, en leur donnant accès aux pratiques et aux ressources innovantes que ces projets avaient développées. Les objectifs spécifiques du projet se définissaient ainsi :

1. Diffuser auprès d'un large public européen (et au-delà) les initiatives et projets innovants et efficaces centrés au départ sur les travaux réalisés sous les auspices du CELV ;
2. Répertoire comment sont organisées un grand nombre d'associations d'enseignants de langues (au niveau national, régional et local), dans le but de soutenir leurs réseaux de membres par des interventions pratiques (ateliers, publications, bulletins, sites et forums Internet etc.) et en suscitant des occasions d'influencer la politique dans le développement d'un environnement dynamique, inclusif et de haute qualité, dans lequel le multilinguisme puisse progresser ;
3. Créer des espaces où les associations peuvent interagir, en face à face et virtuellement, pour optimiser l'impact de leurs efforts ;
4. Produire des matériaux pour aider les associations d'enseignants de langues à revoir et à élaborer leurs propres structures et processus de travail.

## LES POINTS DE REPERE DU PROJET

Pour réaliser ses buts et objectifs, le projet comprenait un certain nombre de jalons :

- i. Deux importantes enquêtes sur des associations d'enseignants de langues ont été lancées, pour répertorier leurs structures, leurs activités, ainsi que leurs priorités, les défis auxquels elles sont confrontées et les stratégies qu'elles mettent en œuvre pour y faire face. La première a été envoyée deux fois, en 2008 et 2009, pour pouvoir obtenir plus de réponses et la deuxième a été terminée en 2011 (une analyse des réponses peut être consultée dans [Ressources 1.1](#)). En tout, il y a eu plus de 90 réponses en provenance d'un large échantillonnage d'associations sur tous les continents (sauf l'Antarctique). Ce qui était surprenant, c'était de constater le nombre de points communs à toutes les associations, indépendamment de leur lieu géographique.
- ii. Un atelier du projet a été organisé à Graz en décembre 2009 et a été suivi par 29 délégués de différents Etats membres du Conseil de l'Europe. Cela a été l'occasion de partager des expériences de façon plus approfondie et en face à face, pour explorer la suite à donner à tout cela et pour diffuser les projets du CELV. Le rapport sur l'atelier, écrit par Rosa Antonakaki, de Grèce se trouve plus loin dans ce chapitre, [Etude de cas 1.2](#).

- iii. Des présentations et des discussions se sont tenues dans d'autres rencontres et des conférences ont eu lieu au CELV et ailleurs, ainsi que des rencontres FIPLV.
- iv. Un certain nombre de bulletins électroniques ont été distribués, contenant des informations sur différentes associations, les projets-vedettes du CELV, ainsi que des nouvelles de la FIPLV et du CELV.
- v. Un blog a été créé pour continuer le travail du projet au-delà la fin du programme. Il sera géré par la FIPLV et sera complété par d'autres formes de communication virtuelle et de collaboration, comme des podcasts et des webinaires.

## **INTRODUCTION AU MANUEL POUR LES ASSOCIATIONS D'ENSEIGNANTS DE LANGUES**

L'Europe doit faire face à de nombreux paradoxes. Il n'y a jamais eu autant de soutien politique pour faire progresser le multi- et plurilinguisme et il y a de plus en plus d'enfants et d'adultes qui utilisent ou apprennent, dans leur vie quotidienne, un répertoire de langues différentes. Le Conseil de l'Europe, par l'intermédiaire de sa Division des Politiques Linguistiques et du CELV, propose des cadres de développement et des ressources pratiques pour encourager la valorisation de la diversité linguistique et la Commission Européenne soutient également la création d'un contexte beaucoup plus inclusif pour les langues et les utilisateurs de langues. Pourtant, il y a toujours des défis à relever pour les professionnels de langues et ces défis ont été reconnus dans le Rapport Final du Groupe à Haut Niveau sur le Multilinguisme de la Commission des Communautés Européennes (Communautés Européennes, 2007) : la nécessité d'éveiller la prise de conscience et de renforcer et alimenter la motivation, afin de promouvoir l'apprentissage d'un plus grand nombre de langues (pas seulement l'anglais) ; la nécessité de communiquer au public, par les médias, des messages plus forts sur la valeur que représente l'apprentissage des langues ; l'importance des langues pour l'économie ; le besoin d'une diversité accrue dans les compétences de traduction et d'interprétation ; le développement des langues régionales et minoritaires et l'occasion d'apprendre à partir des communautés bilingues ; et la nécessité de faire de la recherche. Tout ceci montre que les professionnels des langues ont besoin de travailler ensemble, d'avoir une vision commune et de créer des réseaux qui s'étendent au-delà de leurs horizons habituels.

Ce Manuel a été produit collectivement, autant comme moyen de partager de bonnes idées que comme façon d'analyser les tendances dans différents aspects du travail d'association. Le contenu du Manuel provient d'un certain nombre de sources : des données recueillies dans les deux questionnaires ; de l'atelier LACS décrit ailleurs dans l'introduction ; d'études de cas de pratique partagées par des associations dans le monde ; de rapports écrits par des représentants d'associations ; et des multiples discussions qui ont eu lieu dans les rencontres et conférences FIPLV.

Le Manuel a été divisé en 10 sections qui traitent des aspects essentiels du travail d'une association, tel qu'il a été décrit par les associations représentées à l'atelier LACS, ainsi que les priorités qui avaient été constatées dans les questionnaires qui leur avaient été envoyés. Chaque section analyse le retour d'information pour identifier les principes et orientations clés et constitue un riche échantillonnage de l'activité des associations, grâce à l'utilisation directe des citations et l'insertion d'études de cas réalisées par les associations. Les sections sont les suivantes :

1. [Introduction](#)
2. [Définition de ce qu'est une association d'enseignants de langues](#)
3. [Critères d'adhésion pour une association d'enseignants de langues](#)
4. [Recrutement et activités et ressources de rétention des membres](#)
5. [Le site Internet des associations](#)
6. [Publications](#)
7. [L'engagement dans la politique](#)
8. [L'engagement dans la recherche](#)
9. [Collaborations utiles](#)
10. [Evaluation](#)

Nous espérons que les associations trouveront utile d'apprendre à connaître d'autres associations et que cela alimentera leurs réflexions dans l'examen de leurs priorités. Ce manuel est conçu pour être mis à jour en ligne régulièrement, si donc vous avez des idées à nous communiquer ou que vous désirez collaborer, contactez le Président FIPLV (Dr Terry Lamb, [T.Lamb@sheffield.ac.uk](mailto:T.Lamb@sheffield.ac.uk)).

## **ANNEXES DE LA SECTION 1**

### **Ressources 1.1 Presentation**

**Valoriser les professionnels en langues : compétences – reseaux – impact – qualite**

#### **Associations Linguistiques et Soutien Collaboratif**

- FIPLV : Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes
- FIPF : Fédération Internationale des Professeurs de Français
- IDV : Internationaler Deutschlehrerverein / Association internationale des professeurs d'allemand

#### **But**

- Apporter une valeur supplémentaire aux travaux du CELV et des associations indépendantes d'enseignants des langues, par la diffusion des projets du CELV et l'exploration collective de pratiques efficaces de diffusion

#### **Objectifs spécifiques**

- Diffuser auprès d'un large public européen (et au-delà) des initiatives et projets innovants et efficaces, centrés au départ sur les travaux réalisés sous les auspices du CELV.
- Répertorier les façons dont sont organisées un grand nombre d'associations d'enseignants de langues (au niveau national, régional et local), dans le but d'apporter du soutien à leurs réseaux de membres, par des interventions pratiques (ateliers, publications, bulletins, sites et forums Internet etc.) et en leur offrant des occasions d'influencer la politique dans le développement d'un environnement dynamique, inclusif et de haute qualité, dans lequel le multilinguisme peut progresser.
- Créer des espaces où les associations peuvent interagir, en face à face et virtuellement, pour optimiser l'impact de leurs efforts. Produire des matériaux pour aider les associations d'enseignement de langues à revoir et à développer leurs propres structures et processus de travail.

#### **Processus**

- 2008 Réunion de l'équipe d'experts (conception du questionnaire). Collecte des réponses et première analyse. Atelier pour les Points de Contact Nationaux du CELV et discussion de la mise en œuvre des politiques et des stratégies de diffusion
- 2009 Réunion de l'équipe d'experts (planification de l'atelier) Atelier (composé de 33 représentants d'Etats membres activement engagés dans les associations d'enseignants

de langues) Diffusion des projets du CELV aux événements de la FIPLV, y compris au Congrès Mondial de Moscou

- 2010-2011 Réunions complémentaires, développement du Guide de diffusion pour les associations de langues (et d'interaction avec la politique), utilisation du site Internet et autres technologies pour la diffusion, autres événements locaux de diffusion, outils d'évaluation

### **Questionnaire aux associations d'enseignants de langues**

- Envoyé par courriel aux membres respectifs par FIPLV, FIPP, IDV
- 35 retours à la fin juillet (vacances d'été)
- 7 associations multilingues
- 19 associations de professeurs de français
- 9 associations de professeurs d'allemand
- Retours 2008 en provenance de : Argentine, Arménie, Australie, Belgique, Bulgarie, Chili, Costa Rica, République tchèque, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Hongrie, Islande, Italie, Macédoine, Maroc, Pologne, Russie, Slovaquie, Suisse, Togo, Royaume-Uni, USA, Vénézuéla, Zambie
- 19 retours en 2009 : Autriche, Croatie, Danemark, Estonie, Islande, Finlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pologne, Russie (Bachkortostan), Russie (St Pétersbourg), Serbie, Slovénie, Suède, Roumanie, Suisse
- Fonctions
- Stratégies de soutien à la formation continue des enseignants
- Stratégies pour influencer la politique
- Information sur les organes de décision politique auprès desquels sont représentées les associations
- Obstacles qui empêchent d'influencer la politique
- Sources de financement
- Projets
- Principaux défis

### **Fonctions que remplissent les associations d'enseignants de langues**

- Représentent les points de vue des enseignants auprès des organes de décision politique 31
- Offrent une formation continue faite par des experts 30
- Diffusent l'information sur les nouveaux développements en politique 34
- Font de la recherche 20
- Agissent comme forum de diffusion de bonne pratique pour les enseignants 32
- Permettent aux enseignants de collaborer aux activités de développement 32

## **Influencer la politique, une fonction primordiale...**

- Nécessité de faire entendre la voix des enseignants  
« les décisions politiques en Australie étant, par nature, à la fois centralisées et décentralisées, il est important que des voix fortes se fassent entendre pour représenter les tendances et les pratiques. » (Australie, Multi)
- Changer la nature de l'enseignement  
« Il est très important que les opinions des enseignants soient représentées auprès des organes de décision politique, à une époque où le système scolaire est en train de changer et où nous ressentons l'influence, par exemple, d'autres pays européens. » (Danemark, Multi)
- Menace de l'anglais  
« Pour que l'enseignement du français et surtout, en français, dans le cadre des projets internationaux, ne succombe pas, évincé par l'anglais, il faut que les autorités linguistiques et éducatives développent et/ou soutiennent des programmes liés à la mise en pratique du multi- et plurilinguisme dans l'esprit de la politique linguistique européenne. Ceci permettrait de remplacer l'attitude "au lieu de..." qui prédomine toujours lors du choix des langues d'enseignement et de recherche, par l'attitude "à côté de..." qui est la plus efficace et la plus prometteuse dans le contexte existant » (Russie, français)  
« Les enseignant(e)s attendent que leur emploi soit assuré par le fait que, non seulement l'anglais soit enseigné, mais aussi d'autres langues. » (Pologne, allemand)
- Soutien des enseignants  
« Etant une fédération d'enseignants de Rencontres avec les décideurs langues en Finlande, nous nous devons de Enquêtes auprès des membres sauvegarder et d'essayer d'améliorer les Lettres à la presse droits et le bien-être de nos membres, les enseignants de langues finlandais et en même temps, de maintenir, dans l'enseignement des langues de notre pays, des standards élevés. » (Finlande, Multi)

## **Stratégies utilisées pour essayer d'influencer la politique**

Lettres aux décideurs	31
Enrôlement des organes de décision	17
Rencontres avec les décideurs	28
Enquêtes auprès des membres	23
Lettres à la presse	18

« Aller faire des propositions concrètes de démarches méthodologiques adaptées à la réalité locale, sans passer avant par les autorités éducatives. Se mettre au travail et résoudre le problème sur place en concordance avec ses partenaires. » (Chili, français)

## **Principaux obstacles qui entravent l'influence de la politique au sein de votre association (externes)**

- Pas invités  
« Invitations très rares aux réunions des organes de décision » (Pologne, M)

« Nous ne pouvons pas influencer sur la gestion ou sur les décisions d'ordre financier (suppression de postes ou de groupes d'allemand), nous pouvons conseiller mais ne sommes pas les décideurs de l'institution » (France, G)

« On nous demande si peu notre avis » (Australie, M)

- Pas d'historique d'application

“L'association ne possède aucun pouvoir de décision et d'influence sur les politiques linguistiques” (Macedonia, French)

“Les associations, même professionnelles, ne font pas partie à des organes de décision, ne sont pas partenaires obligatoires pour le Ministère.” (Czech Republic, French)

“L'association ne possède aucun pouvoir de décision et d'influence sur les politiques linguistiques” (Macedonia, French)

“Les mécanismes de la participation des associations comme la notre en tant qu'acteurs institutionnels pouvant influencer la prise des décisions à un haut niveau est en train de se développer en Russie dans l'esprit de la nouvelle loi sur les organisations et groupements non commerciaux datant de 2006.” (Russia, St Petersburg, French)

- Lieux de décision

« Décentralisation des prises de décision en faveur des municipalités et même des écoles. » (Finlande, M)

- Faible statut de l'enseignement des langues

« Le manque d'intérêt jusqu'à récemment, de la part de nos législateurs au niveau national, gouvernemental et local, de considérer l'étude des langues comme importante. Même maintenant, les intérêts de sécurité et de défense sont les centres de soutien les plus importants dans la progression de l'étude des langues (habituellement moins communément enseignées) qui se fait en ce moment. » (USA, G)

« La volonté des autorités de parler des Politiques Linguistiques. C'est un sujet trop cher. » (Chili, F)

- Changements constants de politique

« Changements permanents » (Hongrie, F)

« Les décisions de politique ont tendance à être prises par des politiciens et sont l'objet de changements constants ! » (UK, M)

« Les équipes de décideurs changent souvent et leur vision manque de continuité. » (Bulgarie, F)

- Menaces venant d'autres langues

« Cependant, dans les provinces proches du Brésil, c'est le portugais qui a gagné l'espace donné autrefois au français. En général, notre principal problème est l'entêtement des autorités à ne pas vouloir mettre en oeuvre l'enseignement du FLE dans les écoles secondaires. Il est remarquable de voir la forte influence de l'anglais dans toutes les décisions qui sont prises dans le cadre ministériel. Malgré nos demandes incessantes, les politiques linguistiques sont seulement ouvertes à une seule langue étrangère en Argentine : l'anglais. » (Argentine, F)

« La plupart des inspecteurs de langues ne sont pas francophones ou n'enseignent pas le français » (Zambie, F)

## **Principaux obstacles qui entravent l'influence de la politique au sein de votre association (internes)**

- Problèmes de recrutement de membres
  - « Le nombre de membres n'est pas approprié pour influencer les politiciens et les décideurs en général. » (Italie, M)
  - « La formation et la mobilisation » (Togo, F)
  - « Le travail trop individualiste de certains professeurs » (Belgique, F)
  - « Nous acceptons toute invitation à participer aux réunions ou, par exemple au développement de nouvelles lois, mais cela prend beaucoup de temps et d'efforts et très souvent, on n'en retire que peu – ou pas – de résultats » (Danemark, M)
  - « Les ressources humaines et financières sont limitées, puisque nous sommes bénévoles et ne recevons aucune subvention » (Suisse, G)

### **Sources de financement**

Souscription des membres	34
Conférences	13
Autres services de formation continue	10
Publications	8
Projets	13
Subventions gouvernementales	10
Autres	17

### **Principaux défis pour votre association**

- Diminution ou vieillissement des membres (16)
- Besoins financiers (8)
- Coopération avec d'autres associations unilingues ou multilingues (4)
- Difficultés liées au déclin de l'enseignement des langues, soit généralement, soit spécifiquement, par exemple les défis liés à l'anglais (9)

## **Etude de cas 1.2**

### **Regarder vers l'avenir et chercher des solutions**

**LACS : Atelier « Associations linguistiques et soutien coopératif » organisé par le Centre Européen de Langues Vivantes (CELV), Graz, Autriche**  
**Rosa Antonakaki, Association panhellénique des professeurs d'anglais des écoles publiques (PEKADE) Grèce**

#### **Préface**

Les associations de langues et leurs activités se concentrent surtout sur le renforcement de la formation des enseignants. L'occasion de participer à l'atelier LACS organisé par le CELV à Graz en Autriche, a provoqué une réelle prise de conscience pour faire progresser l'enseignement et l'apprentissage. Le but principal de l'atelier était de soutenir les associations d'enseignants de langues dans l'examen et l'élaboration de leurs propres structures et processus de travail. Cette opportunité a offert d'intéressants points de vue et de nouvelles perspectives pour la progression des associations en Europe. Dans ce rapport, nous donnerons un compte-rendu de l'atelier et nous présenterons des innovations utiles qui pourraient faire l'objet d'une mise en œuvre dans l'Association panhellénique des professeurs d'anglais des écoles publiques (PEKADE).

#### **Lieu d'accueil, organisateurs**

Le projet « **Associations linguistiques et soutien coopératif** » (**LACS**) a été organisé et géré par le Centre Européen de Langues Vivantes (CELV). Il fait partie des projets du programme 2008-2009 du CELV (Valoriser les professionnels en langues) et donne l'occasion aux associations d'enseignants des langues de bénéficier d'une plus grande collaboration les unes avec les autres et de s'engager dans les projets du CELV. L'atelier du projet LACS s'est tenu à Graz en Autriche pendant deux jours, du 10-11 décembre 2009. Il a permis de rencontrer des collègues professionnels d'autres pays, de partager ensemble nos idées et donner à notre travail une perspective européenne. Trente-cinq experts de l'éducation l'ont suivi. Le groupe comprenait 34 représentants gouvernementaux (y compris certains de pays non européens), activement engagés dans des associations d'enseignants des langues, c'est-à-dire des enseignants, des directeurs d'écoles, des professeurs d'universités et des formateurs d'enseignants.

Il faut mentionner ici que le CELV a été créé à Graz en Autriche comme institution du Conseil de l'Europe et travaille à faire le lien entre la théorie de la politique linguistique et la pratique de l'apprentissage en classe. Ce centre intergouvernemental, unique en son genre, propose des approches concrètes aux problèmes et défis auxquels sont confrontées les sociétés multiculturelles en Europe. La marque distinctive du CELV est l'organisation de projets internationaux d'éducation aux langues. Coordonnés par des équipes d'experts, ces projets ciblent en priorité les multiplicateurs de l'éducation aux langues, comme les formateurs, les auteurs de manuels scolaires et les experts en création de curriculums, en normes éducatives,

en évaluation/contrôle de niveau et en enseignement plurilingue. Depuis l'année 2000, les projets du Centre ont été organisés en programmes de quatre ans. Le second programme à moyen terme (2004-2007) a réuni 2 projets sous le titre « Langues pour la Cohésion Sociale – l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle ». Le programme 2008-2011 est intitulé « Valoriser les Professionnels en Langues : compétences – réseaux – impact – qualité ». Ces projets durent en général trois ou quatre ans, une séquence opérationnelle typique étant : recherche et développement, présentation des résultats préliminaires dans un atelier, projet-pilote, ébauche du produit final ou publication, diffusion.

Le CELV cherche à influencer de façon positive la profession de l'enseignement des langues par :

- la promotion d'approches innovantes ;
- le développement de la qualité dans l'enseignement et l'apprentissage des langues ;
- l'aide à la mise en œuvre des politiques linguistiques par la publication de gazettes ;
- le renforcement du dialogue entre les praticiens de l'enseignement des langues et les décideurs.

Le CELV joue ainsi un rôle majeur en faveur de la qualité dans l'éducation aux langues.

### **Les objectifs de l'atelier LACS**

L'objectif primordial du projet LACS, était d'explorer les façons dont sont organisées, à travers le monde, les associations d'enseignants de langues (au niveau national, régional et local), afin de pouvoir apporter un soutien à leurs réseaux de membres par des activités de développement professionnel, comme des interventions pratiques (ateliers, publications, bulletins, sites et forums Internet) ; ainsi qu'en suscitant des occasions d'influencer la politique vers le développement d'un environnement dynamique, de haute qualité et inclusif, pour permettre au multilinguisme de progresser. Le but était de faciliter une plus grande collaboration entre les associations et le CELV, pour mieux soutenir les professionnels de langues partout dans le monde, avec une diffusion plus efficace des nouvelles pédagogies linguistiques, aussi bien les méthodologies d'enseignement et d'apprentissage que les politiques linguistiques et modèles curriculaires conçus pour le 21<sup>e</sup> siècle.

L'objectif spécifique de l'atelier était de trouver des moyens pour que les associations puissent interagir, en face à face et virtuellement, pour optimiser l'impact de leurs efforts. En outre, son but principal était de diffuser, auprès d'un large public européen (et au-delà), les initiatives et projets innovants et efficaces réalisés sous les auspices du CELV, comme les « Journaux web de l'enseignement des langues (Blogs) » et la « Matrice de qualité EMILE » et de discuter de la façon dont on pourrait diffuser différents produits localement à une plus grande échelle par le biais de nouveaux mécanismes ou de ceux qui existent déjà. L'atelier comportait aussi une « chasse au trésor », qui demandait une exploration supplémentaire du portail du site Internet du CELV, qui est en train d'être remis à jour. Cet atelier aura été pour nous une précieuse occasion de se rencontrer, d'explorer des problèmes d'enseignement et d'obtenir un soutien

collaboratif, pour apporter des changements à l'enseignement moderne des langues dans nos contextes locaux et régionaux. Cet événement du CELV est allé au-delà de nos attentes et nous a motivés à prendre davantage d'initiatives pour créer des réseaux avec d'autres associations d'enseignants de langues et pour jouer un rôle plus important dans le processus de réformes au sein de notre environnement professionnel. Il a mis aussi en lumière les aspects qualitatifs de l'éducation aux langues et a contribué à faire progresser notre compétence professionnelle.

On y a aussi débattu de problèmes importants pour les associations, comme :

- la diminution ou le vieillissement des membres ;
- les besoins financiers ;
- la coopération avec d'autres associations unilingues ou multilingues ;
- les défis liés au déclin de l'enseignement des langues, soit généralement, soit spécifiquement.

Différentes sources de financement des associations ont été examinées, comme :

- la souscription des membres ;
- les conférences ;
- d'autres événements de formation continue ;
- les publications ;
- les projets ;
- les fonds gouvernementaux.

Le projet LACS a également proposé d'autres idées, comme le renforcement du site Internet du CELV et la prise de conscience des enseignants de ce qui se passe dans les autres associations du monde. Ces deux jours à Graz se sont clôturés par une visite guidée à pied de la vieille ville, qui est l'une de des mieux conservées d'Europe centrale.

## **Epilogue**

L'atelier mentionné ci-dessus représente un fondement solide pour stimuler et accroître les liens entre PEKADE et d'autres associations d'enseignants de langues en Europe. PEKADE, comme d'autres associations de langues, remplit des fonctions similaires qui consistent à :

- offrir une formation continue faite par des experts ;
- faire de la recherche ;
- agir comme forum pour les enseignants ;
- diffuser les bonnes pratiques ;
- représenter les points de vue des enseignants auprès des décideurs politiques.

Puisque PEKADE est une association de professeurs d'anglais en Grèce, notre tâche principale est de sauvegarder et d'améliorer les droits et le bien-être de nos membres, tout en maintenant dans le pays, des standards élevés d'apprentissage et d'enseignement des langues en favorisant l'innovation. PEKADE a toujours essayé de se concentrer sur son objectif principal, qui est d'ouvrir la voie à des discussions approfondies, débats et idées nouvelles pour

la classe, avec des penseurs innovateurs de l'enseignement de l'anglais. Le fait de se mettre en réseaux, nationalement et internationalement et le sentiment d'appartenir à la communauté européenne et mondiale des enseignants de langues, ouvre à PEKADE la porte à de nombreux réseaux en Europe et à l'étranger. Des projets comme LACS nous permettent de rencontrer des collègues, d'élargir nos esprits et de partager nos expériences, notre expertise et nos questionnements dans le champ professionnel.

**Rosa Antonokaki, entre autres collègues d'autres pays, pendant l'atelier**

## SECTION 2

### DEFINITION DE CE QU'EST UNE ASSOCIATION D'ENSEIGNANTS DE LANGUES

---

#### MISE EN RESEAUX

Une association d'enseignants de langues est une association de professionnels qui partagent les mêmes idées, habituellement une organisation à but non lucratif. Ses membres sont au cœur de tout le travail associatif, parce que sans eux, il n'y a pas d'association. Elle encourage le professionnalisme, suscite des occasions de contacts et soutient les échanges d'expérience et la coopération entre enseignants de langues (réseaux), représente les membres en public et bien d'autres choses encore.

« (L'association est reconnue) comme point de rencontre pour tous ceux qui s'occupent, d'une façon ou d'une autre, de la transmission et de l'exploration des langues – dans notre cas, l'allemand. Elle favorise les échanges mutuels et donc l'apprentissage, avec des experts et en équipes, de nouveaux savoirs. » **(Slowenischer Deutschlehrerverband [SDUNJ], Slovénie)**

« Voix des professeurs de langues dans le pays, influençant la stratégie de l'enseignement des langues (qualité de l'enseignement de la langue maternelle et d'autres langues) et la formation des enseignants; présentant à l'Europe et au monde l'éducation aux langues du pays. Possibilité offerte aux professionnels de l'enseignement des langues de partager les bonnes pratiques et les idées innovantes. » **(Lietuvos kalbų pedagogų asociacija [LKPA], Lituanie)**

« Un point de rencontre pour les enseignant(e)s d'une ou de plusieurs langues vivantes et qui les aide dans leur tâche essentielle, dans le sens qu'il représente avant tout un réseau qui leur permet d'établir des contacts, d'échanger des expériences et de continuer leur formation. » **(Internationaler Deutschlehrerverband [IDV] / Association internationale des professeurs d'allemand)**

« Une association d'enseignants de langues regroupe des professionnels qui ont pour objectif la valorisation des compétences dans diverses langues étrangères en milieu éducatif et social et le perfectionnement scientifique et professionnel de ses membres. » **(Associação Portuguesa Dos Professores De Francês-APPF, Portugal)**

« Un lieu pour se rassembler et échanger des expériences, du savoir, des ressources pédagogiques, des contacts, etc. Une plateforme pour discuter de questions de politique linguistique. » **(Federación de Asociaciones de Germanistas en España [FAGE], Espagne)**

#### EDUCATION, FORMATION ET PUBLICATIONS

La promotion de la formation et de l'éducation renforcée / accrue de ses membres, est une part essentielle du travail de l'association et sert à professionnaliser la profession. Pour cette raison, il y a aussi des événements ou des séances d'information sur les innovations dans le

domaine de la pratique et de la recherche. L'association agit comme forum pour enseignants, pour propager les exemples de bonne pratique. Dans plusieurs pays, les associations sont ou bien actives dans la production de matériaux pédagogiques et autre littérature spécialisée (par exemple SUKOL, Finlande - Test National de Langues) ou bien elles les supervisent avant publication (c'est le cas en Islande, où les auteurs font des demandes de bourses au gouvernement pour continuer leurs travaux / livres / programmes).

« Le but de notre association, [...] professionnaliser le métier et contribuer au développement de la matière enseignée en donnant la possibilité d'une formation première et complémentaire. »  
**(Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz / Groupe de travail pour l'allemand comme langue étrangère, Suisse)**

« Une association des enseignants de langues regroupe des professionnels qui ont pour objectif la valorisation des compétences dans diverses langues étrangères en milieu éducatif et social et le perfectionnement scientifique et professionnel de ses membres. » **(Associação Portuguesa Dos Professores De Francês-APPF, Portugal)**

« Idéalement parlant, l'association procure des temps partagés de formation, comme des rencontres pour tous les adhérents et des réunions plus restreintes pour les responsables de l'association. » **(IDV)**

« Sensibiliser les enseignants sur les pratiques didactiques innovantes, créer la synergie entre tous les degrés d'enseignement. » **(APFT, Togo)**

« Depuis des décennies, nous produisons régulièrement du matériel pédagogique (brochures, livrets, séries de transparents etc.) dans l'intention de donner aux enfants et aux jeunes l'envie d'étudier, à égalité, toute la variété des langues qui sont proposées dans les écoles finlandaises. En outre, afin de soutenir le multilinguisme en Finlande, nous avons également publié trois éditions d'un manuel scolaire en suédois pour les Instituts médicaux et une série de manuels en français etc. » **(SUKOL, Finlande)**

« L'association doit donner à ses adhérents la possibilité d'une formation permanente. Elle doit promouvoir pour eux la création de matériaux appropriés qui puissent être publiés dans l'édition en ligne de la gazette pour adhérents. » **(Associação Portuguesa de Professores de Alemão [APPA], Portugal)**

## **DEFENSE DES INTERETS**

En tant que commission d'orientation auprès des autorités éducatives et scolaires à tous les niveaux, une organisation d'enseignants de langues se fait la représentante des intérêts des membres pour promouvoir les langues et l'enseignement et l'apprentissage des langues. Dans un grand nombre de pays, ces associations jouent un rôle essentiel pour les contacts et les conseillers professionnels auprès des décideurs gouvernementaux. Souvent, malgré tout, il appartient au ministre de l'éducation de décider si et dans quelle mesure les associations d'enseignants de langues peuvent être reconnues comme contacts.

« le fait de représenter les opinions des enseignants auprès des organes de décision est très important à une époque où le système scolaire change et que nous ressentons l'influence, par exemple, d'autres pays européens... Diffuser des informations sur les nouveaux développements en matière de politique. » **(Sproglærerforeningen Danmark, section d'allemand, Danemark)**

« [...] la politique des langues (est) un problème très aigu en ce moment à cause de la réforme de l'éducation en cours qui va réduire de façon radicale l'enseignement des langues, si les propositions dont on parle actuellement sont retenues. » **(SDUNJ, Slovénie)**

« Pour nous, la priorité a été d'organiser des conférences importantes pour nous rendre plus visibles. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

« Notre ministère d'éducation procède souvent à des réformes qui concernent l'enseignement des langues étrangères et il est important que notre opinion soit écoutée. » **(Association des professeurs de français en Bulgarie, Bulgarie)**

« [...] représenter les opinions des enseignants auprès des organes de décision [...] la politique en Autriche étant, par nature, à la fois centralisée et décentralisée rend important le fait qu'une voix solidaire fasse entendre les tendances et pratiques. » **(Fédération australienne des associations de professeurs de langues vivantes, Australie)**

« Etant une fédération de professeurs de langues étrangères en Finlande, notre tâche est de préserver et d'essayer d'améliorer les droits et le bien-être de nos membres, les enseignants finlandais de langues étrangères et en même temps, de maintenir des standards élevés pour l'enseignement des langues dans notre pays. » **(SUKOL, Finlande)**

## **COOPERATION : INSTITUTIONS CULTURELLES ET AUTRES ASSOCIATIONS**

### **D'ENSEIGNANTS DE LANGUES**

Une association d'enseignants de langues coopère avec toutes sortes de partenaires : d'autres associations similaires du même pays, des ambassades et représentations de culture étrangère, par exemple, les sponsors/instituts culturels comme les Instituts Goethe, l'Alliance Française, le British Council, etc., pour promouvoir les langues et soutenir les enseignants qui les enseignent. Elle agit aussi pour le renforcement des liens culturels et une meilleure compréhension du multilinguisme.

« Coopération entre les professeurs d'anglais, d'allemand, de français et de danois comme langue seconde. » **(Sproglærerforeningen Danmark, Danemark)**

« Elle doit travailler avec d'autres institutions (non) officielles (ambassades, Instituts Goethe, différentes universités, écoles de langues etc.), ainsi qu'avec d'autres associations (de langues). » **(APPA, Portugal)**

« Le but de la DLV est la promotion de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue allemande, ainsi que le développement et le renforcement des relations culturelles entre la République du Kazakhstan et les pays de langue allemande. » **(DLV, Kazakhstan)**

## RELATIONS PUBLIQUES

Une des tâches principales d'une association d'enseignants de langues est d'essayer de propager l'idée de l'importance des langues dans la société, à tous les niveaux et contribuer ainsi à une meilleure compréhension dans une société multiculturelle, en organisant des activités de relations publiques comme des compétitions d'étudiants, des fêtes scolaires et des événements publics pendant la Journée européenne des Langues.

« Son but est de définir des stratégies pour promouvoir la langue, en particulier pour qu'elle soit mieux connue dans le système éducatif portugais. » **(APPA, Portugal)**

« Les Concours Nationaux et les Festivals de théâtre francophones jouissent d'une grande popularité auprès des jeunes car ils permettent de créer les liens d'amitié, de monter des projets communs. » **(Association des Enseignants de Français/Russie, AEFR, Russie)**

« Nous avons beaucoup de programmes pour les lycéens qui étudient l'allemand : société des lauréats du concours national, cours d'été d'allemand, certificats d'excellence, examen national d'allemand. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

« Information et soutien de l'enseignant, publicité auprès des parents, des élèves etc. pour favoriser le choix de l'allemand à l'école. » **(ADEAF, France)**

« Depuis des décennies, nous produisons régulièrement du matériel pédagogique (brochures, livrets, séries de transparents, etc.), dans l'intention de donner aux enfants et aux jeunes l'envie d'étudier, à égalité, toute la variété des langues qui sont proposées dans les écoles finlandaises. » **(SUKOL, Finlande)**

## COOPERATION INTERNATIONALE

Les associations nationales sont souvent membres d'organisations internationales mono- ou multilingues, comme IDV ou la FIPF ou la FIPLV. L'existence des réseaux et la coopération, au sens le plus large du terme, constituent les raisons principales pour une adhésion. Parmi d'autres avantages, la participation à des projets internationaux, les conférences et les séminaires à l'étranger. Tout cela sert à augmenter le professionnalisme des enseignants, à développer des stratégies communes pour promouvoir les langues et à renforcer la collégialité. L'une des tâches principales pour l'avenir est l'intensification de la collaboration internationale.

« (Il faut) développer la coopération à l'échelle nationale et internationale avec des associations et autres organismes, dans le cadre du profil de nos activités associatives. » **(Association des professeurs de français, Saint-Pétersbourg, Russie)**

« Renforcer encore davantage la coopération entre collègues, non seulement en Italie, mais aussi à l'extérieur. » **(AIG, Italie)**

« Développer des partenariats avec d'autres associations au niveau européen. » (**Association roumaine des professeurs de français, Roumanie**)

« [...] la participation aux projets nationaux et internationaux. » (**LKPA, Lituanie**)

D'autres associations sont dans un processus de discussion pour adhérer à ce type d'association.

« Il se peut que l'association considère la possibilité de se joindre à la FIPLV et de chercher à collaborer avec d'autres associations. » (**MATEFL, Malte**)

## **SECTION 3**

### **CRITERES D'ADHESION POUR UNE ASSOCIATION D'ENSEIGNANTS DE LANGUES**

---

Beaucoup d'enseignants se retrouvent souvent à travailler seuls comme professeurs de langues et contraints de se débrouiller, sans avoir de contacts réguliers avec d'autres collègues. La plupart aimeraient trouver un groupe de gens qui ont les mêmes idées et avec qui ils pourraient communiquer, se mettre en réseaux et se former chez eux et à l'étranger. La formation, les rencontres et les projets de toutes sortes leur offrent d'excellents moyens de renforcer leur expertise et la qualité de leurs activités et d'avoir le sentiment de faire partie d'un réseau étendu.

On a dressé ci-dessous quelques-uns des avantages qu'il y a à adhérer à une association d'enseignants de langues. Ils sont cités au hasard et n'induisent aucun classement prioritaire. Cependant, ils seront utiles aux associations qui ont l'intention de revoir leur matériel de recrutement et cherchent des arguments en faveur des bénéficiaires d'une adhésion.

#### **RESEAUX**

- Nombreuses occasions d'avoir des débats professionnels, principalement par l'intermédiaire des événements d'associations, mais de plus en plus grâce aux nouvelles technologies.
- Echanges intensifs d'idées, soutien technique et résolution des problèmes par l'interaction avec des collègues.
- Accès aux banques de données avec suggestions de cours et même la possibilité d'ajouter ses propres idées et propositions.

#### **DEFENSE DES INTERETS**

- Promotion des langues et de l'éducation aux langues, grâce à l'association qui agit comme commission d'orientation auprès des autorités éducatives.
- Meilleure collaboration des enseignants venant de groupes de langues différents, pour renforcer leur cohésion et soutenir le plurilinguisme.
- Forums de diffusion et de discussions sur les changements dans le curriculum et le système scolaire.

## **EDUCATION, FORMATION ET AUTRES EVENEMENTS**

- Les conférences, séminaires, cours, ateliers, fêtes scolaires, etc., offrent toute une gamme d'opportunités pour se développer professionnellement et collaborer personnellement avec des collègues.
- Cotisations réduites pour les conférences et autres manifestations.
- Occasion d'influer sur les priorités de la formation, puisque les associations doivent répondre aux besoins de leurs adhérents.
- Acquisition supplémentaire de nouveaux savoirs de la part d'experts (nationaux et internationaux) et en équipe.
- Occasion de présenter ses propres recherches sur des événements et de recevoir du retour de la part de collègues.
- Bourses de voyages d'étude.

## **INFORMATION**

- L'information la plus récente sur le travail des associations se trouve sur les sites des organisations et également dans les rapports et articles qui paraissent dans les bulletins ou les revues.
- Diffusion d'information sur les manifestations et activités dans les rapports sur le site, les bulletins, les vidéos, les pages Internet, etc.
- Programme étendu d'événements et de projets.
- Information sur les résultats des nouvelles recherches et les innovations pédagogiques, avec des sondages en ligne sur des thèmes spécifiques ainsi que les réponses.

## **PARTICIPATION AUX PROJETS**

- Concours au niveau national et international (concours pour étudiants, et/ou enseignants).
- Projets de recherche, comme par exemple le curriculum du PEL, enquêtes de différentes sortes et présentation des résultats des projets individuels ou collectifs.
- Occasion de participer à des projets internationaux, comme par exemple, ceux du Centre Européen de Langues Vivantes à Graz, le Projet Comenius de l'Union Européenne, etc.

## **PUBLICATIONS (SOUVENT A PRIX REDUIT POUR LES ADHERENTS)**

- Revues avec conseils pratiques pour l'enseignement, articles sur les innovations dans l'enseignement des langues et la recherche, rapports de cours de formation et de conférences.
- Revues de recherche scientifique avec des articles sur les aspects actuels de l'enseignement des langues étrangères.
- Feuilles et bulletins d'information brève.
- Manuels didactiques, recherche linguistique, matériaux d'enseignement et d'exams.
- Matériaux en ligne.

## **COOPERATION INTERNATIONALE**

- Occasion/possibilité d'assister aux rencontres d'organisations internationales.
- Multiples opportunités de se mettre en réseaux avec des collègues d'autres pays.
- Forums en ligne avec possibilité de participation directe pour membres individuels.
- Participation à des projets comme LACS (Associations Linguistiques et Soutien Collaboratif), menés par la FIPLV, IDV et la FIPF, en coopération avec le CELV à Graz, etc., ainsi qu'à d'autres projets internationaux, comme APPEAL, REAL, AECLIL.

## **ASSOCIATIONS INTERNATIONALES**

De plus en plus d'organisations indépendantes se joignent aux associations internationales, parce que cela apporte à leurs adhérents des avantages supplémentaires. Cela donne aussi des avantages aux organisateurs et gestionnaires des associations indépendantes, car cela leur permet d'apprendre des autres, en partageant problèmes et solutions et leur offre en même temps des occasions supplémentaires de partage avec leurs membres.

Sur la page d'accueil de la Fédération Internationale des Associations de Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV), on peut trouver un justificatif évident du besoin croissant de ces organisations, en même temps que dix bonnes raisons d'y adhérer. Le texte de la page d'accueil est publié en entier dans l'[Etude de cas 3.1](#) puisqu'il répertorie de façon claire et logique les bénéfices d'une adhésion.

## **ANNEXES DE LA SECTION 3**

### **Etude de cas 3.1**

#### **Critères : Qu'y a-t-il à gagner pour des associations, à devenir membres ?**

##### **Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV)**

Une association d'enseignants de langues diffère totalement de toute autre association professionnelle d'enseignants, en ce qu'elle ne se conçoit pas sans connexions internationales. A une époque de globalisation accélérée, où la communication est de plus en plus influencée par les rapides avances technologiques, il est important de pouvoir compter sur le savoir, l'expérience, le soutien et l'amitié de collègues d'autres pays. Si, dans certains pays, les curriculums de langues sont devenus, de l'avis de beaucoup, de plus en plus limités et instrumentaux, le fait d'avoir accès à d'autres façons de penser et de voir le monde, devient plus, et non moins, essentiel. A côté de l'importance de se sentir appartenir à un réseau de collègues, « au-delà de son arrière-cour », les enseignants peuvent aussi se tourner vers l'expérience de leurs collègues à l'étranger pour influencer et élargir leur pratique et leur expertise, contribuant ainsi au développement professionnel des uns et des autres. En un mot, la dimension internationale est un sine qua non d'une association de langues.

La FIPLV est unique, dans le fait qu'elle est la seule organisation qui rassemble des enseignants de langues différentes du monde entier. Les avantages d'en faire partie sont multiples et variés et certains apparaissent plus valables parfois que d'autres. Ils se font peut-être mieux sentir lorsque des activités concrètes réunissent des membres individuels d'associations autour d'un projet commun, comme Linguapax V à Melbourne en 1995, le Symposium sur l'Enseignement des Langues et la Paix à Graz, en 1998, la Conférence de l'UNESCO à Melbourne en 2001, le Projet LACS (Associations Linguistiques et Soutien Collaboratif) en 2008-2011 et les Congrès Mondiaux FIPLV tous les trois ans.

Voici une synthèse des avantages de devenir membres, tels que le voit les membres du Comité FIPLV. Le numérotage est de simple commodité et n'indique aucune priorité.

##### **Participation**

- Etre membre de la seule Organisation non Gouvernementale (ONG) internationalement reconnue représentant des éducateurs en langues, qui rassemble huit autres associations internationales d'enseignants de langues.
- Etre membre d'un forum international d'éducateurs en langues.
- Possibilité d'accueillir et de participer aux conférences ou événements internationaux d'autres associations membres.
- Opportunité d'intervenir à un niveau international.
- Etre membre des Régions de la FIPLV et participer à leurs activités.

- Participation et accès aux enquêtes sur l'enseignement des langues au niveau international.

### **Réseaux**

- Liens avec l'UNESCO grâce au statut (consultatif) de partenaire officiel FIPLV.
- Liens avec le Conseil de l'Europe et sa Division des Politiques Linguistiques pour soutenir le développement de nouvelles politiques, grâce au statut d'ONG.
- Liens avec d'importantes associations unilingues internationales par l'intermédiaire de FIPLV (par exemple, AEDA, FIPF, IDV, ILEI, LATEUM, MAPRYAL, Rete AIM, SIPLE).
- Contacts avec d'autres associations internationales (par exemple, AILA, ALTE, CercleS, EALTA, EAQUALS, ELC, etc.).
- Collégialité internationale donnant droit à des discussions avec des enseignants de nombreuses parties du monde.
- Etablissement de liens internationaux pour son développement personnel.
- Possibilité de connaître des collègues étrangers pouvant vous aider dans votre métier d'enseignant.
- Possibilité de créer des contacts pour vos étudiants, pour des échanges par courrier, vidéos, DVD, emails, chats, blogs, etc.
- Etablissement de réseaux par la participation à des projets (par exemple, ECP en Europe, Atelier Linguapax à Graz, the Projet LACS [Associations Linguistiques et Soutien Collaboratif] et le Projet de Valorisation des Réseaux de Langues, tous deux avec le CELV, le projet fondé par la Commission Européenne Les Langues en Europe : Théories, Politiques, Pratiques, etc.).

### **Projets**

- Participation aux projets de l'UNESCO (par exemple, Politiques Linguistiques, Multilinguisme, Tolérance, Linguapax, Droits Linguistiques, Langues en Péril, etc.).
- Participation aux Projets FIPLV (par exemple, Valoriser les Réseaux de Langues, LACS, les Langues en Europe : Théories, Politiques, Pratiques, le Développement Professionnel, la Profession d'Enseignant, le Multilinguisme, etc.).
- Etre membre des Projets ECP (en Europe).

### **Défense des intérêts**

- Accès à des conférenciers internationaux pour promouvoir une cause (par exemple, le symposium des professeurs de français en Israël).
- Soutien pour de meilleures conditions (par exemple, des classes à effectifs moins élevés au Portugal).
- Soutien en faveur et de la part de forums internationaux renforçant les buts intrinsèques de l'enseignement des langues (par exemple, la paix).

- Soutien en faveur et de la part de forums internationaux combattant les éléments indésirables de l'humanité (par exemple, le racisme, l'intolérance, l'ethnocentrisme, le monolinguisme, la discrimination, etc.).

### **Apprentissage**

- Résolution de problèmes au niveau international.
- Découverte de nouveaux moyens pour promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de votre/vos langue/s.
- Potentiel de développement personnel par les publications et les activités de la FIPLV.
- Accès au développement international professionnel continu.

### **Développement Professionnel : Conférences, Ateliers et autres Activités**

- Accès aux congrès multilingues triennaux et internationaux qui traitent des besoins des enseignants.
- Accès aux conférenciers internationaux qui sont à l'avant-garde dans le domaine de l'enseignement des langues.
- Accès aux ateliers internationaux organisés par la FIPLV (p ex., Ateliers Linguapax Workshops à Melbourne et à Graz, etc.).

### **Publications**

- Envoi des publications FIPLV (par exemple, Histoire de la FIPLV, Linguapax V, rapports de projets etc.).
- Accès au contenu des publications d'autres associations de membres par le site web de FIPLV.
- Possibilité de contribuer aux publications FIPLV.

### **Information**

- Détails sur les Congrès Mondiaux FIPLV et ceux des associations unilingues internationales.
- Détails sur d'autres conférences qui touchent à l'enseignement des langues.
- Accès aux détails de développements à la pointe du progrès au sein de la profession.
- Accès à l'information contenue sur le site web FIPLV (<https://fiplv.com/>).
- Détails de contacts par mail de nombreuses associations et experts en éducation au niveau international.
- Capacité de diffuser l'information reçue à des adhérents internationaux d'associations nationales.

### **Concessions**

- Cotisations réduites pour les membres individuels d'associations membres de la FIPLV.
- Cotisations réduites en cas de difficultés financières.

- Solidarité active et soutien potentiel de la part d'autres membres.
- Potentiel de sponsorisation pour la participation aux activités de la FIPLV.

### **Inspiration**

- Ouverture à des perspectives de mondialisation.
- Accès à de nouvelles idées pour la mise en pratique dans des contextes personnels.

## SECTION 4

### RECRUTEMENT ET ACTIVITES ET RESSOURCES DE RETENTION DES MEMBRES

---

**Attirer des membres : Quelles sont les activités et ressources que vous utilisez pour attirer des membres et les encourager à rester dans votre association ?**

Pour toute association ou groupe organisé, une condition essentielle de survie est la capacité d'attirer de nouveaux membres et de conserver leur adhésion aussi longtemps que possible et ceci s'applique aussi aux associations d'enseignants de langues. La liste de suggestions concrètes ci-dessous, empruntée à des sources internationales, se propose de conseiller les associations nouvellement fondées sur les façons les plus efficaces de gagner et de conserver de nouveaux membres – mais elle peut aussi être utile aux organisations qui sont déjà bien établies. Nous avons reçu un grand nombre de réponses offrant une foule d'expériences intéressantes qui peuvent se diviser en deux catégories : 1) conseils sur les différentes façons de faire connaître les associations et 2) initiatives spécifiques et domaines thématiques clés sur lesquels les associations peuvent s'appuyer pour rendre leurs adhésions attractives. Ces catégories sont présentées ci-dessous et illustrées par une sélection de cas particuliers : [Etudes de cas 4.1 Les mains à la pâte ! – hände hoch! un projet TEA](#) ; [Etude de cas 4.2 Rehausser le profil de l'allemand : La journée de la langue allemande en Ukraine](#) ; [Etude de cas 4.3 4<sup>e</sup> rencontre nationale APPA / APEG](#).

#### DIFFERENTES FAÇONS DE FAIRE CONNAITRE LES ASSOCIATIONS

Pour la plupart des associations, la question de savoir comment attirer et garder de nouveaux membres est capitale pour leur travail. Elles doivent leur existence aux membres et doivent pouvoir compter sur l'appui à long terme d'un groupe de supporters fiables pour pouvoir effectuer leurs activités de façon satisfaisante. Egalement, les cotisations sont la source principale de financement pour la majorité d'entre elles, qui fonctionnent pour la plupart sur une base de volontariat. Ce revenu stable constitue la base de leurs activités, et n'est qu'occasionnellement complété partiellement par d'autres sources de revenus, comme le sponsoring, les recettes des conférences, les initiatives individuelles menées par l'association ou les subventions qui viennent de programmes et d'organisations de politique éducative. Ces dernières années, les associations d'enseignants de langues ont commencé à expérimenter une certaine pression concurrentielle dans la course aux nouveaux membres – tendance qui va en s'accroissant, à mesure qu'augmente le nombre total de ces associations.

Pour toutes ces raisons, il est de plus en plus important que les associations soient en mesure de se présenter dans le monde de façon efficace et de convaincre des bénéficiaires que l'on peut retirer d'une adhésion. Les associations exploitent à cet effet, tout leur potentiel de créativité et font usage des différentes filières de communication à leur disposition. La plus importante à

notre époque, est indubitablement le site web de l'association, où celle-ci se présente d'un clic, en général de façon bien visible et accessible à un vaste public. Néanmoins, les documents imprimés, brochures, feuillets, dépliants et affiches sont toujours pertinents et sont distribués dans les grandes conférences, les réunions d'information et les rencontres officielles.

« Nous faisons indirectement notre publicité sur notre site Internet, que nous essayons de rendre le plus attrayant possible. Nous avons aussi une brochure d'information sur notre association, que nous mettons à disposition dans toutes les grandes conférences et des posters que nous affichons lors de conférences et de rencontres. » **(IDV)**

« Nous avons un site où nous postons toutes les informations qui concernent des opportunités professionnelles, ainsi que des informations sur les rencontres. Nous avons également une personne de contact dans chaque école, qui informe les jeunes enseignants. En outre, il y a des réunions mensuelles où sont invités aussi les non membres, qui sont libres de se joindre à notre association. Les invitations à ces réunions mensuelles sont envoyées par fax ou courriel au secrétariat de chaque école du pays, qui informe le chef du département de langues qui, à son tour, informe les membres. Nos adresses e-mail font également partie des bases de données du secrétaire de l'association et nous recevons des e-mails sur tous les sujets d'intérêt. » **(RATE, Association roumaine des professeurs d'anglais)**

« Ce qui fait la promotion, c'est notre site, notre bulletin, les membres de notre comité, lorsqu'ils font des présentations ou qu'ils rencontrent des enseignants sur le terrain. » **(Association des professeurs de langues vivantes, BC Canada)**

« Nous envoyons des dépliants dans les écoles où nous nous présentons. Nous envoyons aussi des courriels aux administrations scolaires et leur demandons de faire connaître notre page d'accueil et notre association aux enseignants de langues. » **(Fransklaererforeningen, Norvège)**

« Nous envoyons notre revue à un certain nombre d'écoles et à des coordinateurs d'enseignement de l'anglais dans les lycées, avec des informations sur nos programmes les plus récents. Nous informons également le Club des anciens élèves du département d'anglais et différentes autres organisations susceptibles de faire connaître nos programmes. » **(TEA / Professeurs d'anglais en Autriche)**

« En organisant des activités de façon usuelle et aussi en présentant l'ARPF par des affiches, des feuillets, sur le site web et sur Facebook, nous avons pu faire connaître notre organisation dans toute la Roumanie. » **(Association Roumaine des Professeurs de Français [ARPF], Roumanie)**

« La rétention de membres se fait surtout par les sections, les pamphlets intéressants et les présentations. Les événements en Esperanto visent à attirer de nouveaux membres. Notre message à la communauté Esperanto élargie est le rôle vital que joue l'enseignement des langues pour former les nouvelles générations de locuteurs en Esperanto. » **(Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj [ILEI] / Ligue Internationale des Professeurs d'Esperanto)**

Les rencontres d'information en face à face et la communication personnelle sont des moyens toujours aussi efficaces pour faire connaître les associations et présenter leurs travaux.

« Les membres se recrutent pendant la communication en face à face, les rencontres, les événements de la Journée européenne des Langues, les conférences, les ateliers, les discussions etc. Des informations sur le recrutement de nouveaux membres se trouvent sur notre site. »  
**(LKPA / Association des professeurs de langues de Lituanie)**

« Les nouveaux enseignants sont contactés directement par des collègues qui sont déjà membres et ils sont aussi invités à différentes rencontres et cours de formation. Les membres des associations enseignent dans les universités aussi bien que dans les écoles primaires et secondaires. » **(Félag Þýzkukennara / Association islandaise des professeurs d'allemand, Islande)**

De nombreuses associations encouragent aussi les jeunes enseignants de langues et ceux qui sont en formation, à devenir membres. Ils peuvent s'attendre à en recevoir un certain nombre d'avantages et du soutien pour leur futur développement professionnel.

« Le Comité contacte les enseignants qui sont intéressés à se joindre à l'Association. Il s'agit souvent de jeunes enseignants. » **(Association des professeurs de français de Malte)**

Les associations pratiquent souvent des taux variables, pour que les cotisations ne soient pas un obstacle financier pour ceux qui seraient intéressés à devenir membres. Dans ce cas, seuls les membres bien établis dans leur profession payent le plein tarif, alors que ceux qui sont en formation ou qui débutent, tout comme ceux qui sont à la retraite ou les membres émérites, ont droit à une réduction.

« Nous offrons des tarifs moins élevés aux enseignants qui débutent (jusqu'à la troisième année de carrière) et nous avons un fonds pour aider les enseignants qui ont des problèmes financiers à payer leurs cotisations. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

Cependant, il est amplement prouvé, directement et indirectement que les membres d'associations retirent à la longue des bénéfices sur leur frais d'adhésion, que ce soit en recevant des publications gratuites, des participations à prix réduit aux événements d'associations ou d'autres avantages. Il apparaît aussi que les deux approches mentionnées plus haut, contacts personnels avec des membres potentiels et admission à prix réduit aux événements, aident à créer un sentiment de solidarité au sein de l'association professionnelle et peuvent avoir un effet très positif.

« Ce qui fonctionne le mieux, c'est de contacter directement les gens avec les bons arguments en faveur d'une adhésion. Les événements à tarif réduit pour les membres ont également un effet positif, comme aussi les concours, mais le bouche à oreille reste la forme de publicité la plus efficace. » **(SDUNJ / Slovenischer Deutschlehrerverband / Association slovène des professeurs d'allemand, Slovénie)**

Parfois, le désir d'atteindre un potentiel plus grand de membres n'est pas exaucé :

« Ce qui serait important, ce serait d'avoir une bonne base de données de noms concrets d'enseignants de langues à qui on pourrait envoyer l'information, parce qu'en général, il semble qu'elle se perde au milieu de tous les SPAMS que les enseignants reçoivent par Internet ou bien

elle n'est pas transmise à d'autres, au sein du département de l'école. » **(TEA / Professeurs d'anglais en Autriche)**

## **INITIATIVES SPECIFIQUES ET DOMAINES THEMATIQUES CLES COMME FACTEURS D'INTERET POUR LES ADHESIONS**

Les associations d'enseignants de langues offrent toute une gamme d'initiatives à long terme et d'événements innovants ponctuels pour attirer des membres et leur donner envie d'y rester. Elles proposent des activités de formation de toutes sortes, allant des grandes conférences et séminaires académiques nationaux et internationaux aux rencontres régionales, cours locaux et groupes d'études. Dans toutes ces manifestations, la possibilité de créer des contacts personnels joue un grand rôle. Par exemple, la Conférence Internationale des Professeurs d'Allemand rassemble environ trois mille enseignants d'allemand à travers le monde, offrant un forum mondial pour un échange de connaissances. Pendant la conférence, les participants sont divisés en groupes thématiques et passent une semaine à travailler en intense collaboration, ce qui leur permet de se connaître sur un plan personnel.

« Notre publicité la plus efficace vient des conférences que nous mettons en place et co-organisons – de la Conférence Internationale des Professeurs d'Allemand (IDT) aux conférences régionales et, depuis quelques années, l'Olympiade des écoliers allemands, qui est en train de prendre de l'importance. » **(IDV)**

« Les conférences constituent notre plus grand moyen d'attirer des membres. Pour pouvoir y assister, les participants doivent faire partie de notre organisation. Nous créons aussi des matériaux pour l'évaluation ou l'administration et sommes en ce moment en train d'intégrer les adhésions des organisations, pour qu'ils aient un accès plus large à ces ressources. » **(Association canadienne des professeurs de langues secondes)**

« Notre plus grand effort de promotion des adhésions se fait en général au moment de notre conférence qui n'a lieu qu'une fois tous les deux ans. Si elle avait lieu tous les ans, nous recruterions probablement plus de membres. » **(TEA / Professeurs d'anglais en Autriche)**

« Notre association est le seul centre de formation au Portugal et offre des cours spécialisés pour les professeurs d'allemand. » **(APPA Portugal)**

« Les conférences et cours de formation nous permettent d'entrer en contact avec les professeurs d'allemand comme langue seconde ou langue étrangère. » **(Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz [AKDAF] / Groupe de travail pour l'allemand comme langue étrangère en Suisse)**

« ELTA organise des conférences régionales et nationales et des ateliers pour aider les enseignants à progresser dans leur profession. Les membres de l'ELTA ont la possibilité de participer aux ateliers et conférences d'autres associations sœurs de la région. ELTA a comme stratégie de se faire proche des enseignants de langues, là où ils sont, pour répondre à leurs besoins et à leurs intérêts par rapport à l'enseignement. Pour le recrutement, ELTA Albanie a créé des branches dans

presque toutes les villes d'Albanie qui se tiennent au courant des méthodes d'enseignement les plus récentes. Nous faisons connaître sur notre page Internet les avantages qu'offre ELTA aux enseignants d'anglais, ainsi que dans le magazine ELTA et les différentes publications concernant l'enseignement des langues. » **(Association des professeurs d'anglais en Albanie)**

« Nous tenons des conférences de langues localement et à plus grande échelle, ainsi qu'à différents endroits du pays. » **(LMS, Suède)**

« Notre conférence se tient maintenant chaque année, car elle fait augmenter de façon notable le nombre de demandes d'adhésion, en même temps qu'elle nous donne une bonne occasion de collecter les cotisations qui n'ont pas encore été payées. Nous essayons toujours de préparer un programme attrayant, avec des personnalités bien connues au Portugal et d'ailleurs et nous invitons également des collègues à venir partager leurs expériences. » **(Associação Portuguesa Dos Professores De Francês-APPF / Association portugaise des professeurs de français, Portugal)**

« Nous offrons chaque mois des séminaires, des ateliers et des rencontres d'échanges. Nous faisons également connaître nos événements par le Programme de Coopération Educative du Goethe Institut. » **(Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Türkischer Deutschlehrerverein, Turquie)**

« Chaque année au mois de novembre, nous organisons la Semaine Nationale Française consacrée à la promotion de la langue française à travers les Etats-Unis. Nous mettons également en place un Concours National de Français qui voit 100 000 élèves d'écoles primaires et secondaires passer des tests de français à différents niveaux. Notre conférence annuelle qui a lieu au mois de juillet (en 2011 à Montréal et en 2012 à Chicago), attire de 300 à 800 personnes, avec des invités venant de plusieurs pays. » **(AATF / Association américaine des professeurs de français, Etats-Unis)**

« Nous invitons à nos événements aussi bien des enseignants du primaire que ceux du secondaire et nous essayons de le faire à un moment où nous sommes sûrs que les uns et les autres peuvent y assister. Cette année, notre cours d'été, un atelier d'écriture d'une semaine, se fait en collaboration avec l'Université et obtient des crédits universitaires, il est donc ouvert aussi aux étudiants d'Université. Nous espérons que ce brassage de générations encouragera les étudiants à se joindre à notre association lorsqu'ils deviennent finalement professeurs. » **(Association des professeurs de langues étrangères en Islande)**

« Nous élaborons nos activités dans l'esprit des objectifs de l'association qui sont les suivants : 1) effectuer des recherches dans le domaine de la pédagogie des langues et piloter des pratiques de classe innovantes ; 2) procurer aux enseignants de langues une formation en conformité avec les principes de pédagogie linguistique ainsi qu'avec les lignes directrices provenant des travaux du Conseil de l'Europe ; 3) diffuser les conclusions des recherches et les bonnes pratiques de classe ; 4) soutenir l'enseignement plurilingue par tous les moyens possibles, de la formulation de propositions concrètes à la contestation des directives officielles. En vue de ces objectifs, nous donnons la priorité aux rencontres de formation aux niveaux locaux, régionaux et nationaux qui permettent aux enseignants de connaître le travail de l'association et offre à ses membres la possibilité de partager entre eux leurs expériences. Notre site et notre revue sont également des ressources importantes pour le travail de l'association. » **(Lingua e Nuova Didattica [LEND], Italie)**

« Nos événements les plus populaires sont : les cours et ateliers de formation et de développement professionnel locaux et régionaux qui ont lieu surtout pendant les week-ends (de 8h à 16 h) ; les cours de formation pour jeunes enseignants (1-2 semaines pendant les vacances d'été) ; et les conférences nationales annuelles (3 jours) au cours desquelles chacun peut assister à toutes les présentations plénières comme aussi à 4-5 ateliers. » **(Deutschlehrerverband Rumäniens [DVR] / Association roumaine des professeurs d'allemand, Roumanie)**

La plupart des conférences sont ouvertes au grand public, mais quelques-unes sont réservées exclusivement aux membres de l'association. Lorsque des non membres sont admis, les frais de participation varient selon le statut.

« Nous organisons des conférences pour nos membres ainsi que des concours pour professeurs et étudiants. » **(Association lituanienne des professeurs de français, Lituanie)**

“Regular teacher training seminars are publicised in the local newspapers and teachers can only attend if they join the association or renew their membership. Some of these events are run by internationally renowned figures and thus they attract new members.” (Malta Association of Teachers of English as a Foreign Language [MATEFL])

Bien que les adhérents paraissent trouver profitable de participer à de telles manifestations, dans quelques cas, leur présence est obligatoire :

« S'ils veulent garder leur poste, tous les professeurs d'allemand doivent participer aux cours de formation de l'Institut Goethe à Almaty ou en Allemagne et assister aux conférences des professeurs d'allemand. Les élèves et étudiants d'allemand ont de plus grandes chances de travailler ou d'étudier dans les pays de langue allemande et ceci donne une excellente publicité à la langue allemande et au DLV. » **(DLV, Kazakhstan)**

Les membres des associations peuvent partager leurs expériences et avoir accès aux rencontres de formation professionnelle au niveau académique, par les publications que les associations considèrent généralement comme étant l'une de leurs plus importantes activités. Les actes des conférences sont normalement publiés (quoique pas toujours) par les associations elles-mêmes, soit sur papier en format imprimé traditionnel, soit en éditions en ligne – ceci devenant de plus en plus courant.

« Le magazine en ligne BAIG de l'Association italienne des Germanistes, est le principal medium pour la publication des actes de nos conférences. » **(Associazione Italiana di Germanistica [AIG], Italie)**

Beaucoup d'associations publient régulièrement une revue ou un bulletin. Ils sont en général gratuits pour leurs membres ou bien on ne les reçoit que lorsqu'on a payé sa cotisation.

« 1-2 fois par an, nous publions le magazine pour spécialistes DaFiU – Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine (L'allemand comme langue étrangère en Ukraine). » **(Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband [UDGV], Ukraine)**

« Pour pouvoir recevoir notre revue qui paraît deux fois par an, les membres doivent payer leurs cotisations. » **(Association des professeurs de langues comme langue étrangère en Islande)**

Pour inciter les gens davantage à adhérer, les associations offrent aussi à leurs membres un service d'information régulier et fiable.

« Nous envoyons régulièrement des bulletins à toutes les universités italiennes pour les informer des dernières nouvelles du Ministère de l'Éducation concernant les études germaniques, la linguistique et l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère au niveau universitaire. »

**(AIG, Italie)**

« Nous gardons des contacts personnels réguliers avec nos membres par le biais d'un bulletin d'information bimensuel et de mises à jour par courriels. Parfois cette information est relayée à des non membres dans les écoles, qui peuvent alors vouloir adhérer eux-mêmes à l'association. »

**(Associação Portuguesa Dos Professores De Francês-APPF, Portugal)**

« Nous avons un réseau en ligne que nous entretenons par un flash d'information mensuel qui permet aux membres de rester informés de nos activités courantes et nous gardons à jour notre site. Il y a aussi un bulletin sur papier publié par le LMS pour lequel j'écris une colonne en français. » **(Association des Enseignants de Français en Suède [AEFS], Suède)**

« Depuis le mois de mars 2011, le nouveau site web "Vizafle" est disponible pour les enseignants de français en Roumanie. Ce projet a été développé par la ARPF, en partenariat avec l'ambassade française et le Ministère de l'Éducation Nationale. » **(Association Roumaine des Professeurs de Français [ARPF], Roumanie)**

« Nous possédons une importante base de données de 16 000 noms. Nous sommes en contact avec nos membres sur une base mensuelle et parfois hebdomadaire, en utilisant des "flashes" pour les informer des événements importants, des opportunités à saisir, etc. La plupart des enseignants/professeurs ont un accès journalier à l'Internet chez eux et dans leurs bureaux. »

**(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

Une bonne occasion d'attirer des membres, c'est d'organiser des concours dotés de prix spéciaux et de nombreuses associations y ont recours :

« Nous organisons différents concours destinés à promouvoir l'innovation, dotés de prix généreux fournis par nos partenaires, pour encourager la participation. » **(SUNG / Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei, Slovaquie)**

« Notre association publie toutes sortes de brochures pour la promotion de la langue française. En plus, l'AATF a lancé une campagne de promotion sous le slogan "Le monde parle français" avec l'aide de l'ambassade française à Washington. Elle comprend un site web (<http://www.theworldspeaksfrench.org>) et une grande variété de documents. » **(AATF / Association américaine des professeurs de français, Etats-Unis)**

« Nous organisons un concours annuel avec des prix de séjours de vacances et de stages éducatifs et pour les étudiants gagnants et pour leurs professeurs. Cela crée une motivation pour que les collègues y prennent part. » **(Associação Portuguesa Dos Professores De Francês-APPF, Portugal)**

« Nous participons à des concours de lecture dans nos écoles en tant que membres de jury objectifs et nous aidons aussi les enseignants à développer leurs propres projets d'allemand et

leurs journées de rencontre des professeurs d'allemand. » **(Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Türkischer Deutschlehrerverein, Turquie)**

Le travail d'une association peut également donner un élan à la créativité individuelle de ses membres pour qu'ils s'engagent dans des activités et thèmes culturels intéressants, qui sont ensuite mis en pratique de façon idéale, en tenant compte des perspectives interculturelles :

« Des chansons allemandes avec un accompagnement de guitare ; une soirée de peinture (thème : les relations germano-turques) ; une exposition de photos safari (traces d'allemand à Beyoglu et printemps à Istanbul) ; une soirée de peinture pour professeurs d'allemand créatifs et socialement engagés ; une soirée arts et artisanat à Pâques ; un livre de cuisine germano-turc... etc. » **(Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Türkischer Deutschlehrerverein, Turquie)**

« Nous pensons qu'il est très important de développer de nouvelles méthodes pour promouvoir la langue allemande. Pour cette raison, l'Association a créé un film court intitulé "Wir lernen Deutsch!" ("Nous apprenons l'allemand!"), que nous recommandons aussi aux écoles, aux collèges et aux universités comme moyen de promotion de l'allemand. » **(Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband, Ukraine)**

« Depuis l'année 2000, des projets ont été réalisés : Vivre en Paix Ensemble (un projet d'études régionales qui a duré de 2000 à 2006) et La Littérature dans ma Besace (2005- 2010). En ce moment nous sommes en train de préparer et de mettre en œuvre un projet d'enseignement de l'allemand par le théâtre. A la 20<sup>e</sup> Conférence de la DVR, fin octobre 2011, il y a eu un atelier sur l'utilisation du théâtre dans l'enseignement. En même temps, un groupe de 20 élèves ont participé à la conférence, où ils ont préparé une représentation de La Cruche Cassée de Kleist qu'ils ont jouée ensuite à la séance plénière. » **(Deutschlehrerverband Rumäniens [DLV], Roumanie)**

Finalement, il est important d'apprécier les avantages d'une adhésion qui ne sont pas dus au travail de l'association elle-même, mais dont les membres peuvent tirer avantage en dehors de l'association – comme les rabais sur les livres, les films, les revues (professionnelles ou autres) et les billets de théâtre, entre autres.

« Les membres obtiennent des réductions dans certains théâtres et librairies et lorsqu'ils achètent des revues et des films etc. » **(Teachers of English in Austria [TEA] / Professeurs d'anglais en Autriche)**

En bref, il est important de savoir qu'un des outils les plus utiles pour attirer de nouveaux membres est un site Internet bien conçu, accompagné d'une présentation consacrée à l'association et d'une information utile sur les événements, les opportunités intéressantes de mise en réseaux et la formation adéquate. Les nouveaux membres sont particulièrement sensibles à la possibilité qui leur est offerte de partager leurs points de vue et leurs expériences avec d'autres dans les manifestations organisées par les associations, qu'il s'agisse des grandes conférences internationales ou de rencontres plus restreintes avec des thématiques spécialisées. Les publications d'associations jouent un rôle important, que ce soit des revues d'enseignants, des actes de conférences ou des bulletins d'information sur le travail de l'association. Ces matériaux sont accessibles aux membres gratuitement, qui peuvent

également choisir de s'impliquer activement dans leur production et y publier en même temps leurs propres travaux. Les autres occasions d'attirer des membres comprennent les cours de langues, les voyages d'études, les concours, les rencontres portant sur des aspects spécifiques culturels, sociaux ou politiques du pays à étudier et des événements de portée plus générale permettant aux membres de partager leurs expériences les uns avec les autres.

## ANNEXES DE LA SECTION 4

### Etude de cas 4.1

#### Les mains à la pâte ! – hände hoch! un projet TEA

Séminaires pour les assistants d'anglais



Teachers of English in Austria (TEA) / Enseignants d'Anglais en Autriche

<http://www.tea4teachers.org/joomla/>

Dr. Candy Fresacher, Présidente TEA

Grâce à quelques coïncidences, un usage intensif des réseaux et le grand enthousiasme de nombreux Assistants, TEA, l'Association des Professeurs d'Anglais en Autriche, a réussi à mettre sur pied un nouveau programme, dont nous espérons qu'il apportera de nouvelles méthodes innovantes pour résoudre certains de nos problèmes de recrutement.

Avant notre conférence internationale en 2010, TEA a demandé aux assistants d'anglais en Autriche, dans le cadre du Programme de la Commission Fulbright, s'ils accepteraient d'agir comme auxiliaires pendant les trois jours que durerait notre rencontre. En échange, ils pourraient participer à certains des ateliers et séminaires qui étaient proposés. Les étudiants ont vraiment apprécié les possibilités qu'on leur offrait. Cela nous a donné à penser qu'il plairait peut-être à bon nombre d'entre eux de bénéficier d'ateliers supplémentaires, pour les aider à mieux remplir leurs tâches d'assistants auprès des professeurs d'anglais avec qui ils travaillaient. L'idée était lancée.

Deux membres du Comité, Anne Storey et Silvia Jindra se sont alors mises en quête de sponsors. Elles en ont discuté avec Dr. Lonnie Johnson de la Commission Fulbright en Autriche et ont obtenu son approbation ainsi qu'un certain nombre de noms, de numéros de téléphone et d'adresses e-mails pour aider à avoir les bons contacts au Ministère de l'Éducation. Le financement est important et n'arrive, en général, que si la proposition est bonne et remplit un créneau qui n'est pas occupé par d'autres. Notre proposition répondait à ces deux critères. Soudain, non seulement le Ministère donnait son aval, mais il pensait que cela devait se faire immédiatement.

En l'espace de quatre petits mois, TEA a organisé un événement de deux jours intitulé « Hands On » (Les mains à la pâte !), pour offrir des heures supplémentaires aux assistants partout en Autriche et les aider dans leur tâche d'assistance aux professeurs d'anglais. Les places pour l'atelier étaient limitées à 70 et elles furent remplies presque immédiatement. Les assistants sont venus de toute l'Autriche pour participer au programme, qui comprenait des thèmes

comme : Dynamique de classe, Matières difficiles, Faites-les parler !, Leçons toutes prêtes ou Tuyaux et Outils. Il y avait aussi des programmes supplémentaires l'après-midi et le soir. Ci-dessous deux citations de participants :

*Merci pour un magnifique week-end. J'ai beaucoup aimé le séminaire et j'ai pu renouer avec les assistants que j'avais rencontrés à Graz. Miriam Keller (Oberwart, Burgenland).*

*L'idée de tous les séminaires est de faire se rassembler des gens qui ont les mêmes intérêts. C'est ce qu'a très bien réussi « Les mains à la pâte ! » qui a visiblement ciblé les préoccupations spécifiques exprimées par les assistants. Les efforts de TEA pour recueillir des suggestions et obtenir un retour a certainement payé. Cela veut dire qu'à l'avenir, tous les séminaires seront encore meilleurs que le premier. Quant à l'Association TEA elle-même, elle fonctionne comme un réseau vraiment efficace, non seulement pour le travail des assistants, mais aussi pour leur vie sociale. Curtis Maughan (Vienne)*

TEA a du mal à atteindre les jeunes Anglais qui enseignent en Autriche. Nous pensons qu'avec cette initiative, non seulement nous offrons un service aux assistants, mais aussi aux professeurs qui les supervisent. En outre, en incorporant ces nouveaux jeunes assistants de langue maternelle anglaise dans notre communauté TEA, nous pouvons offrir à nos membres autrichiens la possibilité de se mettre en réseaux avec des locuteurs de langue maternelle, aussi bien dans des rencontres informelles que dans des ateliers plus formels où l'on peut échanger de nouvelles idées pour le travail de classe. Nous sommes sûrs que cette nouvelle idée a bénéficié à tout le monde et notre prochain événement des Mains à la Pâte, qui se fera avec le sponsoring du Ministère et du PH (Ecole Normale), est de nouveau au stade préparatoire.



## Etude de cas 4.2

### Rehausser le profil de l'allemand : La journée de la langue allemande en Ukraine

**Association Ukrainienne des Professeurs d'Allemand et de Germanistes (UDGV)**

**Université Nationale de Lviv Ivan Franko**

**Prof. Dr. Alla Paslawska, présidente**

<http://franko.lviv.ua/udgv/>

En Ukraine, l'allemand comme langue étrangère passe par des temps difficiles, car ici, comme ailleurs, l'allemand perd du terrain au profit de l'anglais. On peut tirer quelque consolation du fait que l'Ukraine a le plus haut taux d'apprenants d'allemand dans le monde, mais il ne faut pas oublier que ce nombre diminue tandis que d'autres langues sont en expansion. C'est pourquoi, au cours de ces trois dernières années, l'Association Ukrainienne des Professeurs d'allemand et de Germanistes (UDGV), a introduit un certain nombre de mesures destinées à rehausser le profil de cette langue, pour recruter de nouveaux membres.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2009, l'association a organisé une « **Journée de la Langue Allemande en Ukraine** » sur le thème « A notre époque de mondialisation, est-ce que cela vaut la peine d'apprendre ou même d'étudier l'allemand ?! ».

Pour rehausser le profil de la langue allemande, un **Concours de Calendriers** intitulé « Pourquoi j'apprends l'allemand » a été organisé. Les élèves et étudiants de toute l'Ukraine ont produit environ 400 affiches et collages en décrivant l'idée qu'ils se font de l'importance de l'allemand, ce qui a confirmé, une fois de plus, que la langue allemande et son enseignement, en dépit de toutes les critiques, avaient gardé leur position forte. Le nombre d'apprenants d'allemand qui ont participé au concours a dépassé toutes nos attentes et nous n'avions pas non plus anticipé un tel déploiement d'imagination et un tel enthousiasme pour cette langue. Le concours a démontré qu'il y avait toujours beaucoup d'intérêt pour apprendre l'allemand en Ukraine et que ce serait une bonne idée de montrer les interventions des concurrents aux directeurs d'écoles qui contestent l'enseignement de l'allemand en faveur d'autres langues.

L'UDGV a également imprimé des **feuilles publicitaires pour l'allemand** présentant des arguments simples sur la question de savoir pourquoi le fait de parler allemand était toujours une compétence utile. Ces feuilles ont été distribués aux personnes intéressées dans différentes villes ukrainiennes, comme faisant partie de la Journée de la Langue Allemande et nous espérons, par cette initiative, avoir touché un nouveau public et éveillé leur intérêt pour cette langue.

Au cours de cette Journée de la langue allemande, il y avait aussi une **table ronde** intitulée « **L'allemand en Ukraine : situation actuelle et perspectives d'avenir** ». Des collègues d'Allemagne, d'Autriche et d'Ukraine étaient invités ainsi que des partenaires de l'Institut Goethe de Kiev, de l'Office Austro Ukrainien de Coopération, du Service Allemand des

Echanges Académiques (DAAD), du Bureau Allemand des Ecoles internationales et des ambassades allemande et autrichienne. Nous pensons qu'il est important de réunir les différents acteurs qui influencent le développement de la langue allemande en Ukraine : les experts qui sont confrontés chaque jour aux problèmes d'enseignement de l'allemand et savent comment les résoudre ; les auteurs de manuels scolaires et de matériaux pédagogiques d'allemand ; et de beaucoup d'autres qui contribuent à l'image globale de l'allemand en Ukraine.

La table ronde a abordé des questions comme les problèmes d'assurance de qualité ; les moyens adéquats de se préparer pour les examens indépendants externes d'allemand ; le besoin de nouveaux manuels scolaires et matériaux pédagogiques ainsi que de nouvelles approches pour l'enseignement de l'allemand. On a aussi souligné le besoin essentiel de développer des méthodes d'enseignement basées sur le Cadre Européen Commun de Référence qui porteraient la même attention au développement de toutes les stratégies d'apprentissage et permettraient une évaluation objective des acquis des apprenants.

La Journée de la langue allemande en Ukraine a été un événement national, avec Lviv comme principal lieu d'accueil, bien qu'un soutien supplémentaire soit venu de Donetsk, Kharkiv et Kiev. Des matériaux appropriés ont été également envoyés à tous les groupes régionaux de la UDGv (qui couvre toutes les régions de l'Ukraine, Crimée incluse), pour permettre aux coordinateurs UDGv locaux d'organiser des événements semblables chez eux.

A Lviv, le programme de la Journée comprenait toute une gamme d'événements intéressants, auxquels ont pu participer les étudiants et apprenants de Lviv et de ses environs. Toute la journée, les gens ont pu s'informer sur les possibilités d'étudier l'allemand en Ukraine auprès de **stands d'information** dans le foyer de l'université. Les étudiants du Département d'Allemand contribuaient à **éveiller l'intérêt pour la langue en proposant des feuillets colorés, des documents, t-shirts et ballons**. Une **foire aux livres** était organisée à un endroit où était disponible tout un éventail de livres scolaires et de dictionnaires, en allemand et à propos de l'allemand. Ensuite, les visiteurs ont eu droit à une **représentation** des « Quatre Scènes Comiques ». Pendant les pauses café, de délicieuses **spécialités culinaires de pays germanophones** étaient offertes, spécialement préparées pour ceux qui participaient à la Journée de la langue allemande, par des étudiants du Département de Philologie, Communication Interculturelle et Traduction Germaniques de l'Université de Lviv. Et pour terminer, il y eut des projections de films allemands et autrichiens.

**« Nouvelles approches pour l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère »**  
**Concepts pédagogiques et formes d'apprentissage pour le nouveau millennium**  
**Faculté de Lettres de l'Université de Porto, 25-26 mars 2011**

Depuis déjà plusieurs années, l'association portugaise des professeurs d'allemand propose un certain nombre de cours de formation et de développement professionnel. Ceux-ci sont organisés par le propre centre de formation de l'association (Formappa), qui donne aux écoles portugaises des cours accrédités par le gouvernement, dans le but de donner aux enseignants d'allemand comme langue étrangère la possibilité de tenir à jour leurs compétences et leurs savoirs.

L'association organise aussi des congrès semestriels, avec à chaque fois un thème particulier. Cette année au mois de mai, le thème était « Nouvelles Approches pour l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère : Concepts pédagogiques et Formes d'apprentissage pour le nouveau Millenium ». Un choix de conférenciers du Portugal et d'ailleurs, étaient invités à animer des ateliers et donner des conférences.

Pour donner un exemple concret, nous donnons ici une liste des critères utilisés par les participants pour évaluer les activités du congrès.

Auparavant, les participants inscrits avaient été informés que leur participation aux activités du congrès leur permettrait de gagner des points contribuant à leur avancement professionnel. Ils étaient aussi légalement tenus de remplir les conditions suivantes :

- participer au moins aux deux tiers des activités proposées ;
- fournir par écrit une évaluation personnelle de l'impact du congrès et de l'influence des activités suivies sur leurs pratiques d'enseignement ;
- rédiger un bref commentaire comprenant des exemples concrets ou des suggestions d'activités ou de méthodologies à utiliser dans leurs classes, basé sur ce qu'ils auront appris dans telle ou telle session du congrès.

Les commentaires recueillis étaient ensuite soigneusement examinés par une commission pédagogique de l'association et évalués par rapport à leur créativité et la pertinence de leur contenu.

## SECTION 5

### LE SITE INTERNET DES ASSOCIATIONS

---

En premier lieu, on peut constater, à la lumière des questionnaires qui ont été remplis, que presque toutes les associations de langues considèrent les sites Internet comme partie intégrante de leur travail. Les associations utilisent aussi d'autres façons d'être proactifs en ligne, par exemple en envoyant des bulletins ou en ouvrant une page de groupe sur Facebook. Dans l'analyse du premier questionnaire, en 2009, il était déjà devenu évident qu'avoir une présence sur le web était d'importance capitale, pour les associations, parce que les sites web remplissent différentes fonctions. Ce chapitre explorera ce qu'on peut attendre par rapport aux fonctions de ces sites, ainsi que les difficultés qu'on peut y rencontrer.

#### CE QU'ON PEUT ATTENDRE D'UN SITE INTERNET

Les attentes et exigences qu'ont les associations de langues par rapport à leurs sites sont variées. D'après les résultats recueillis dans le questionnaire en 2011 :

- Le site web d'une association de professeurs de langues doit être informatif au plus haut point. Il devrait contenir des informations sur les activités en cours dans l'association et ses activités annexes (comme les conférences, les publications, les événements dans les ambassades et les centres de langues). Il devrait avoir des liens exhaustifs à ces activités, pour permettre aux utilisateurs d'accéder à des informations supplémentaires.
- Beaucoup d'associations envoient des bulletins à un large public, pour que leurs informations soient disponibles au plus grand nombre. Le groupe des destinataires peut inclure des ministres et des décideurs.
- Pour que le site de l'association reste intéressant pour ses membres et pour d'autres, il est impératif que l'information soit régulièrement mise à jour. C'est la meilleure façon d'indiquer les développements en cours dans l'association, mais aussi ceux du système éducatif et de la politique des langues du pays concerné et de faire des commentaires sur ces développements.
- Il est essentiel que la structure du site soit conçue de façon compréhensible et claire, pour que les gens qui ont une connaissance élémentaire de ces nouvelles technologies, puissent y naviguer.
- De nombreuses associations insistent sur le fait que leur site a un intérêt particulier pour leurs membres, parce qu'il offre à la fois un espace public accessible à tous et un espace exclusivement consacré aux membres. Dans cet espace, les associations publient des informations qui représentent pour les membres une valeur ajoutée. Il peut s'agir de matériaux d'enseignement comme des plans concrets de cours, des

nouvelles intéressantes, des informations pédagogiques, divers exercices pour les enseignants et les élèves ou même des podcasts.

- En ce qui concerne les multimédias, le fait d'inclure des images et des enregistrements audio et vidéo, apporte une diversion à des sites qui parfois sont trop concentrés sur des textes, ce qui les rend plus intéressants pour les adhérents et le public. Il faut cependant mentionner que produire ses propres podcasts ou vidéos, représente pour une association beaucoup de travail.
- De nombreuses associations utilisent leur site pour diffuser les nouvelles les plus récentes, en publiant en ligne leur revue et autres communications. Comme on l'a déjà mentionné en 2009, cela leur permet d'économiser sur les frais d'impression et peut présenter un intérêt supplémentaire pour les membres payeurs qui ont accès aux publications en ligne.
- L'IDV (L'Association internationale des professeurs d'allemand) mentionne le fait que de nombreux utilisateurs de ses sites sont heureux d'y trouver des offres d'emploi. Ces offres doivent être évidemment contrôlées par un éditeur pour pouvoir être appropriées pour le site. Il n'en reste pas moins que télécharger régulièrement des offres d'emploi sur le site ou dans les bulletins, est une marque évidente des activités qui sont en cours dans l'association et cela la rend plus proche de ses adhérents et des personnes qui s'intéressent à son travail.
- Le mot « interactif » est un mot particulièrement important pour les associations d'enseignants de langues. Celles qui ont déjà réussi à créer un site interactif, insistent sur leurs résultats bénéfiques, alors que celles qui n'en ont pas, souhaitent en avoir un prochainement. Dans ce contexte, interactif veut dire différentes choses, comme d'offrir à ses adhérents la possibilité d'avoir des forums de discussions ou d'en télécharger eux-mêmes le contenu. Ce qui est important, semble-t-il, c'est que, non seulement l'administrateur du site peut publier du contenu sur le site, mais que d'autres peuvent le faire aussi. Néanmoins, l'administrateur doit contrôler toutes les informations qui sont téléchargées sur le site et qui sont accessibles au public, puisque c'est l'association qui prend la responsabilité de tout le contenu, quelle que soit sa provenance. Les forums de discussions sont plus axés sur des discussions libres et spontanées, toutefois il est recommandé d'avoir quelqu'un qui agit comme modérateur ou administrateur, pour garder un œil sur les activités.
- A propos de contenu interactif, on peut ajouter que certaines associations ont commencé à être actives sur Facebook. Facebook donne aux associations la possibilité de structurer leur contenu et contacts interactifs, mais le site doit être maintenu de manière active par un membre de l'association, car dans une communauté sociale comme Facebook, les mises à jour régulières et les dernières nouvelles sont tout simplement indispensables. Dans certains cas, les associations utilisent aussi Twitter pour diffuser des nouvelles brèves et pour mettre en lumière les nouvelles entrées sur le site et cela peut alimenter aussi Facebook.

## **DIFFICULTES ET OPPORTUNITES**

Comme il a été dit ci-dessus, l'actualité de l'information du site est la garantie de son succès. Il faut donc qu'une personne de l'association prenne en charge le site. Souvent, le plus gros problème est que tous les membres d'une association sont des bénévoles et travaillent sans être payés et que la maintenance d'un site est extrêmement chronophage. Parfois, les exigences techniques de maintenance (selon le système utilisé) sont trop complexes pour les membres. Dans ce cas, la maintenance du site est souvent sous-traitée à un spécialiste de l'extérieur, mais cela signifie des coûts supplémentaires pour l'association. Si c'est un membre de l'association qui se charge de ce travail, la continuité peut être mise en danger chaque fois que cette personne manque de temps (ou change d'endroit, trouve un autre emploi, etc.).

Certaines associations ont parlé de la difficulté à créer des sites multilingues. D'une part, cela implique beaucoup de temps et d'effort; mais d'autre part, l'information peut s'échanger dans des langues différentes. Finalement, on peut affirmer en toute certitude que la structure et l'actualité d'un site Internet sont toujours fonction du budget et du temps qu'on a à disposition. Pourtant, toutes les associations soulignent l'importance croissante de la mise en réseaux par les nouveaux media et ajoutent que, par ces réseaux, on peut atteindre les jeunes adhérents (et potentiellement de nouveaux). Certaines associations sont encore plus ambitieuses et explorent les possibilités de rendre le travail international à travers les frontières considérablement plus accessible, au moyen, par exemple, de conférences régulières en vidéo, de « webinaires » ou de formation des enseignants en ligne. Pour résumer, toutes les associations d'enseignants de langues font beaucoup d'efforts pour mettre leur travail en valeur dans les médias en ligne et faire en sorte que leur voix et leur profil soient rendus plus visibles.

## **QUELQUES CONSEILS POUR LES SITES INTERNET DES ASSOCIATIONS DE LANGUES**

Cette section se termine par une étude de cas proposée par l'Association Slovène des Professeurs d'Allemand (SDUNJ) (voir [Etude de cas 5.1](#)).

L'association américaine des professeurs d'allemand a également regroupé sur son site des conseils sur ce que leurs associations régionales devraient avoir à l'esprit lorsqu'elles commencent à créer leurs propres sites Internet (voir <http://www.aatg.org/membership/local-chapters/reports-a-websites/13-local-chapter-web-site-hosting-info.html>). Naturellement, leur point d'intérêt se concentre sur l'allemand aux Etats-Unis, mais beaucoup de ces idées peuvent être transposées et utilisées pour la construction d'un site efficace et moderne :

- offrir des liens à toutes les autres associations importantes de langues, ambassades, universités etc. ;
- s'assurer que toute l'information concernant les adhésions soit clairement visible et présente un formulaire d'inscription facile à utiliser ;

- faire en sorte que le graphisme soit facile à voir et les moyens d'entrer en contact clairement indiqués ;
- s'efforcer de mettre à jour régulièrement tout ce qui concerne votre association (par exemple, télécharger les procès-verbaux des rencontres) ;
- décrire clairement la structure de votre association ;
- avoir un URL facile à se rappeler ;
- offrir à vos membres la possibilité de télécharger leur propre matériel.

## SITES INTERNET

En conclusion de cette section sur les sites Internet, on donne ci-dessous le nom de tous les sites d'associations qui ont rempli le questionnaire 2011. Nous voulons les remercier chaleureusement pour leurs contributions et sommes heureux d'accueillir toute nouvelle contribution à cette publication.

- AATF, American Association of Teachers of French, USA : <http://www.frenchteachers.org>
- AATG, American Association of Teachers of German, USA : [www.aatg.org](http://www.aatg.org)
- ADEAF, Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France, France : <http://web.archive.org/web/20050319092002/http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/allemand/adeaf/>
- AEFR, Association des Enseignants de Français en Russie, Fédération de Russie : <http://ae-fr-rus.fipf.org>
- AEFS, Association des enseignants de français en Suède, Suède : <http://fransklaraforeningen.com/>
- AIG, Associazione Italiana di Germanistica, Italie : <http://www.associazioneanagermanistica.it/>
- AKDAF, Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache, Suisse : <http://www.akdaf.ch/>
- ALL, Association for Language Learning, Grande-Bretagne : <http://www.all-languages.org.uk/>
- American Association of Teachers of French, USA : <http://www.frenchteachers.org/>
- APF, Association des Professeurs de Français du Chili, Chili : <http://apf-chile-chl.fipf.org>
- APFM, Association des Professeurs de Français de Malta : <http://www.apfmalte.com/>
- APMLF, Association des professeurs mongols de la langue française, Mongolie : <http://apmlf-mng.fipf.org>
- APPA – Associação Portuguesa de Professores de Alemão, Portugal : <http://www.appalemao.pt/>
- APPF, Associação Portuguesa dos Professores de Francês, Portugal : <http://www.appf.pt/>
- APFT, Association des Professeurs de Français du Togo, Afrique : <http://apft-tgo.fipf.org>

- ARPF, Association Roumaine des Professeurs de Français, Roumanie : <http://arpf-rou.fipf.org/>
- Association des professeurs de français en Bulgarie, Bulgarie : <http://apfb-bgr.fipf.org>
- Association lituanienne des professeurs de français, Lituanie : <http://www.prof-fle.com/>
- Association de professeurs de français d'Astrakhan, Fédération de Russie : <http://apf-astrakhan-rus.fipf.org>
- Association des professeurs de français du Sud de la Russie, Fédération de Russie
- Association des professeurs de français, Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie : <http://apf-sp-rus.fipf.org>
- Australian Federation of Modern Language Teachers Associations, Australie : <http://www.mltav.asn.au/>
- AVENPA, Asociación Venezolana de Profesores de Alemán, Venezuela : <http://www.avenpa.org/>
- BC, British Columbia Association of Teachers of Modern Languages, Canada : <http://www.bcatml.org/>
- CASLT, Canadian Association of Second Language Teachers, Canada : <http://www.caslt.org/>
- Deutschlehrer-Verband Republik Baschkortostan, Fédération de Russie : <http://www.hallo-deutsch.ru/association>
- DLV, Deutschlehrerverband der Republik Kazachstan
- DVR, Deutschlehrerverband Rumäniens, Roumanie : <http://www.deutschlehrerverband.ro/>
- ELTA, English Language Teachers Association of Albania, Albanie : <http://www.eltaalbania.org/>
- FAGE, Federación de Asociaciones de Germanistas en España, Espagne : <http://www.fage.es/>
- FAPF, Fédération argentine de professeurs de français, Argentine : <http://fapf-arg.fipf.org/accueil>
- Félag frönskukennara á Íslandi (L'Association des professeurs de français en Islande), Islande : <http://www.franska.is/>
- Félag Þýzkukennara (Der isländische Deutschlehrerverband), Islande : <http://www.ki.is/>
- FIPF, Fédération Internationale des professeurs de français: <http://fipf.org/>
- FIPLV, Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes: <https://fiplv.com/>
- Fransk lærerforeningen, Norvège : <http://www.fransklaereren.no/>
- IDV, Der Internationale Deutschlehrerverband: <http://idvnetz.org/>
- ILET , International League of Esperantist Teachers (ILEI / Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj), La Haye : [www.ilei.info](http://www.ilei.info)
- LEND, Lingua e Nuova Didattica, Italie : <http://www.lend.it/italia/>

- LKPA, Language Teachers' Association of Lithuania, Lituanie : <http://www.lkpa.vdu.lt>
- LMS, Modern Language Teachers Association, Suède
- MATEFL, Malta Association of Teachers of English as a Foreign Language, Malte: <http://www.matefl.org/>
- Polnischer Deutschlehrerverband / Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego, Pologne : <http://www.deutsch.info.pl/>
- RATE, Romanian Association of Teachers of English, Roumanie : <http://rate.org.ro>
- SDUNJ, Slowenischer Deutschlehrerverband, Slovénie : <http://www.sdunj.si/>
- Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny / Slowakischer Französischlehrerverband, Slovaquie
- SPEAQ, Society for the Promotion of the Teaching of English as a Second Language in Quebec, Canada: <http://www.speaq.qc.ca/>
- SUNG, Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei, Slovaquie : <http://www.sung.sk/>
- SUKOL, Federation of Foreign Language Teachers, Finlande : <http://www.sukol.fi/>
- TEA, Teachers of English in Austria, Autriche : <http://www.tea4teachers.org>
- The Association of Foreign Language Teachers of Iceland, Islande : <http://stil-is.weebly.com/>
- Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Türkischer Deutschlehrerverein, Turquie : [www.taod-tdlv.blogspot.com](http://www.taod-tdlv.blogspot.com)
- UDGV, Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband, Ukraine: <http://www.udgv.org/de>

## ANNEXES DE LA SECTION 5

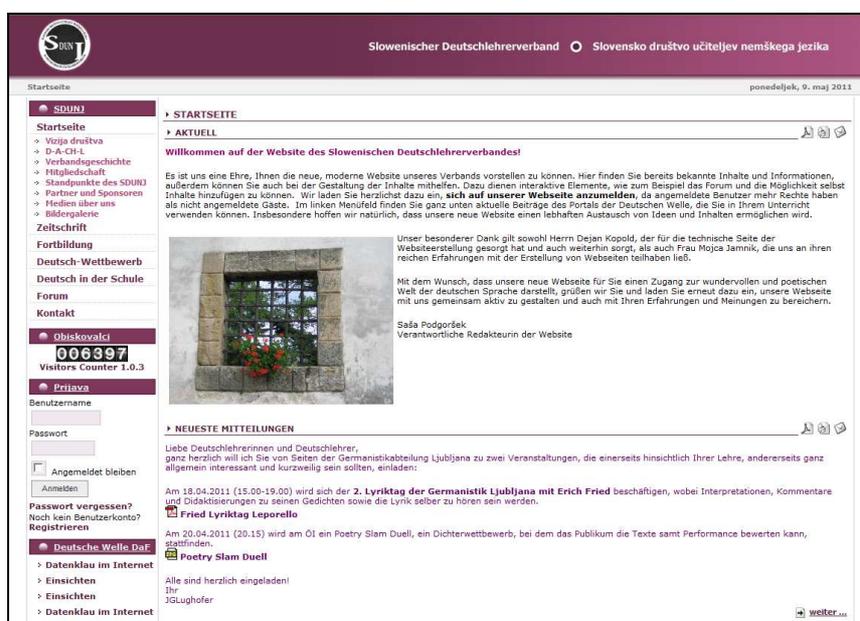
### Etude de cas 5.1

## Etude de cas de Slovénie : Le site internet de l'Association Slovène des Professeurs d'Allemand (SDUNJ)

Ecrite par Saša Podgoršek, 9 Mai 2011

(Traduction : Tatjana Atanasoska)

L'Association Slovène des Professeurs d'Allemand (SDUNJ) a créé en 2010 un nouveau site interactif, [www.sdunj.si](http://www.sdunj.si). Il a été développé sur la base de notre ancien site, un site statique, par un groupe de membres mené par Mme Saša Podgoršek. Ce nouveau site est interactif et est ouvert à la participation active de tous les membres (l'inscription est nécessaire).



Première page du SDUNJ : [www.sdunj.si](http://www.sdunj.si).

Le site comprend trois parties : à droite, le contenu principal du site, à gauche la barre du menu et au-dessus, une barre de menu plus petite qui permet à l'utilisateur de choisir une langue.

Sur le menu principal, il y a huit grandes sections.

1. Accueil
2. Gazette
3. Formation des enseignants
4. Concours d'allemand
5. L'allemand dans les écoles

6. Forum
7. Contacts
8. RSS Deutsche Welle DaF (Radio allemande, service étranger, département de l'allemand comme langue étrangère)

Depuis 2011, le site est disponible en deux langues (slovène et allemand).

La structure du site est la suivante :

- Accueil
  - Mission du SDUNJ
  - D-A-CH-L (pays germanophones Allemagne – Autriche – Suisse – Liechtenstein)
  - Histoire de l'association
  - Info adhésions
  - Prises de position du SDUNJ sur différents sujets
  - Partenaires et sponsors
  - Dossier de presse du SDUNJ
  - Galerie d'images
- Gazette
  - Description de la gazette
  - Invitation à soumettre des articles
  - Table des matières
  - Archives (numéros antérieurs)
- Formation des enseignants
  - Meetings
  - Séminaires
  - IDT (Conférence internationale des professeurs d'allemand)
- Concours d'allemand
  - Règlements du concours et mode d'emploi
  - Résultats
  - Archives
  - FAQ
- L'allemand dans les écoles
  - Règlements du concours et mode d'emploi
  - Projets de l'association
  - Projets des écoles
  - Liens Internet
- Forum
- Contacts
- RSS Deutsche Welle DaF (Radio allemande, service étranger, département de l'allemand comme langue étrangère)

Le site contient toute la gamme des activités de l'association. Les organisateurs écrivent et publient eux-mêmes sur le site leurs textes et leur information, ce qu'il n'était pas possible de faire avec l'ancien site statique. Cette démarche décentralisée permet de réagir rapidement, ce qui est particulièrement appréciable quand il s'agit du Concours d'allemand (publication des résultats FAQ, etc.).

Le site a été présenté le 5 novembre 2010 à la conférence des professeurs d'allemand en Slovénie. Depuis lors, nous avons enregistré 6000 visiteurs sur le site. En ce moment (mai 2011), il y a 56 membres qui sont inscrits sur le site. Les visiteurs ne viennent pas seulement de Slovénie, mais aussi de 31 pays différents. La plupart viennent d'Allemagne, de Russie, d'Ukraine, de Suède, d'Autriche et de Croatie. Les premier et deuxième sites les plus visités sont : Règlements du Concours et Mode d'emploi (3897 hits) et Archives (1423 hits) dans la section concours d'allemand.

La mise en page est basée sur un modèle de conception par Joomla! et il a été conçu spécialement pour être clair. La présentation visuelle du site correspond à la présentation visuelle de l'association.

Le nouveau site du SDUNJ a maintenant six mois. Le retour initial a été très positif, mais nous voulons quand même effectuer une analyse pour savoir comment le site est utilisé, dans le but de l'améliorer. La Version 2 a été présentée à la conférence slovène des professeurs d'allemand, en automne 2011.

## SECTION 6

### PUBLICATIONS

---

#### NATURE DES PUBLICATIONS D'UNE ASSOCIATION

Les publications jouent un rôle important dans le travail des associations et, pour certains de ses membres, c'est le rôle le plus important. Grâce aux nouvelles technologies, cette activité de publication est devenue de plus en plus facile à gérer et, par conséquent, elle s'est considérablement agrandie. Une écrasante majorité d'associations d'enseignants de langues (à vrai dire, toutes celles qui ont répondu à nos questionnaires) ont créé leur propre site qu'elles utilisent pour rassembler et diffuser l'information et les communications aux membres, généralement en parallèle avec des courriels et, de temps en temps, des messages sur Facebook. Les sites Internet sont capables d'être des sources d'informations de plus en plus riches, qui peuvent et doivent être constamment mises à jour. Une analyse des sites des associations qui ont répondu à nos questionnaires, révèle deux types principaux d'information :

- a) Beaucoup d'associations postent sur leur site des publications scientifiques intéressantes. Il s'agit en général d'articles individuels écrits par des membres ou des actes de conférences. Les sujets traités correspondent aux objectifs de l'association et aux intérêts de ses membres et comprennent un vaste choix d'articles sur la littérature, la linguistique et la pédagogie, qui rendent compte des nouvelles recherches et des nouvelles pratiques. Ces publications peuvent paraître comme articles indépendants ou comme séries ou comme des revues éditées par l'association. En fait, un nombre croissant d'associations créent leurs propres revues et, de plus en plus, avec un numéro ISBN ou ISSN. Certaines, en particulier celles qui sont liées à l'enseignement supérieur, ont créé des comités de rédaction qui contrôlent la qualité de la revue et garantissent son statut au niveau international. En général, ces publications scientifiques incorporent aussi des rapports de conférences, des renseignements sur les événements culturels, de même que des recensions de livres et des discussions.
- b) Cependant, l'organe de publication des associations ne se contente pas de faire paraître des articles scientifiques. Tout aussi significatif est, pour les associations, la publication des nouvelles et informations qui concernent la gamme importante de leurs activités au jour le jour. Ici nous avons le deuxième sens du mot « publication », à savoir « rendre public » la provision d'un service d'information vitale pour les adhérents. Ceci aussi a été rendu plus facile, plus rapide et plus efficace avec les nouvelles technologies. Le courrier électronique a remplacé les bulletins imprimés et les documents publicitaires papier, comme les dépliants, ont été relayés sur le site. Ces outils

permettent aux membres d'être informés en temps réel sur les diverses activités de l'association, les sujets d'actualité et les événements.

Tout comme le site Internet des associations, les courriels jouent un rôle important. Beaucoup d'entre elles insistent pour que les membres de leurs comités de direction soient joignables en tout temps par e-mail :

« Les membres (groupe Google) peuvent communiquer directement entre eux et avoir des contacts directs avec la direction, par courriels, à tout moment. » **(Deutschlehrerverband Rumäniens / Association roumaine des professeurs d'allemand, Roumanie)**

D'autres mettent en bonne place sur leur site, non seulement les adresses électroniques de la direction, mais aussi celles de leurs adhérents. Les mailings électroniques attirent l'attention des adhérents sur les diverses activités de l'association, les dates importantes et les publications scientifiques. Puisqu'on ne peut pas s'attendre à ce que les membres regardent constamment le site, les mailings électroniques servent à attirer l'attention sur les nouveautés du site.

C'est pourquoi, la plupart des associations utilisent les courriels comme moyens de communication, pour être sûres que leurs messages parviennent aux adhérents. Il est devenu de plus en plus rare d'envoyer des messages par la poste. On ne distribue de brochures et de dépliants que dans des circonstances spécifiques, comme des conférences ou lors de la publication d'un livre important ou pour célébrer les occasions où les membres reçoivent des prix prestigieux. Quelquefois, il est quand même nécessaire d'envoyer des mailings, certains adhérents ayant tendance à ne payer leurs cotisations que lorsque la demande arrive par la poste accompagnée d'un bulletin de versement :

« L'augmentation des réseaux sociaux, le nombre croissant d'une jeune génération d'enseignants et la dépendance aux médias électroniques, sont des réalités avec lesquelles nous essayons de rester en phase. Cependant, nos membres plus âgés n'utilisent pas nécessairement ces médias, il faut donc que nous ayons d'autres moyens de contacter nos adhérents. Nous avons trouvé que si on envoie aux adhérents des rappels de renouvellement par courriels, cela ne fonctionne pas très bien et il faut envoyer des lettres avec des bulletins de paiement. » **(TEA / Professeurs d'anglais en Autriche)**

Il faut dire que toutes les associations n'accueillent pas sans réticence le passage de la publication sur papier à la publication électronique. Beaucoup considèrent les versions imprimées comme ayant plus de valeur et étant plus faciles à utiliser que les versions électroniques (y compris les CD et les DVD) et regrettent de ne pas avoir les fonds nécessaires pour en produire :

« Le fait que la publication de revues soit coûteuse et qu'il n'y ait pas de fonds compris à cet effet [...] A part cela, il y a des gens (comme moi) qui savent comment faire des gazettes et nous pouvons nous débrouiller sans l'aide de spécialistes, en tant que bénévoles, ce qui économise beaucoup d'argent. Mais la question de la copie est toujours un problème. A l'issue d'un événement, nous donnons à nos membres une e-gazette, mais ce n'est pas la même chose que

d'avoir une copie imprimée dans les mains ou un CD avec la gazette. Bien sûr, c'est cette dernière solution que tout le monde préfère. » **(RATE / Association roumaine des professeurs d'anglais, Roumanie)**

Malgré tout, la grande majorité des associations mettent en avant les avantages de pouvoir atteindre à un moindre coût, un public plus large, grâce à l'utilisation de publications électroniques et de services d'information :

« Mouvement vers un usage plus répandu de l'Internet pour accéder à l'information. Il y a six ans, nous avons commencé à donner aux adhérents le choix soit d'une revue imprimée, soit de télécharger la version électronique. Cela ouvre la porte à l'adhésion de pays qui disposent de revenus moins élevés. » **(Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj [ILEI] / Ligue Internationale des Professeurs d'Esperanto. ILEI est une ligue officiellement enregistrée à La Hague, Pays-Bas)**

« Possibilité de se faire publier dans des publications étrangères. » **(Association des professeurs de français du sud de la Russie, Fédération de Russie)**

« Nous insérons les actes des conférences, ce qui aide les non membres de ELTA qui ne peuvent pas assister à ce genre d'événements. » **(Association des professeurs d'anglais en Albanie)**

« Notre bulletin est en ligne et nous demandons \$8 par an pour des copies imprimées. Notre revue pédagogique Die Unterrichtspraxis a été mise en ligne début 2012. Notre centre de ressources est en train de se convertir doucement aux CD et aux DVD, de préférence aux copies sur papier. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

« Le coût d'imprimer une revue est un grand problème. » **(Association des professeurs de langues étrangères en Islande)**

« Nous n'avons pas d'argent pour faire des publications, c'est pourquoi nous utilisons le site web et les listes de diffusion. Les associations de langues étrangères partagent une même revue qui est également disponible en ligne. » **(Félag Þýzkukennara / Der isländische Deutschlehrerverband / Association islandaise des professeurs d'allemand)**

Une association fait la remarque intéressante que, de nos jours, les lecteurs sont tellement surchargés d'informations qu'ils ne veulent plus de versions imprimées :

« On ne veut plus de papier ! Notre bulletin et toutes nos communications sont devenus entièrement électroniques. Il n'y a pas beaucoup de gens qui lisent – les membres sont tellement inondés qu'ils ne se donnent même pas le mal d'ouvrir tout le courriel qu'ils reçoivent. » **(Association des professeurs de langues vivantes, BC, Canada)**

Le statut des e-mails et des sites Internet, en tant que moyens de communication les plus importants à l'heure actuelle, est de plus en plus fréquemment suppléé par la présence des associations sur Facebook, qui est de plus en plus utilisé dans la société d'aujourd'hui.

## CONTENU PRINCIPAL DES PUBLICATIONS ET AUTRES COMMUNICATIONS

Les services d'information des associations sont en mesure de fournir de l'information sur toute une gamme de sujets. A part les dates et événements importants, les sites ont tendance à intégrer aussi bien les objectifs de l'association, que son histoire, les procès-verbaux des rencontres, ses liens avec d'autres associations et avec des événements intéressants concernant les langues. Souvent, leurs activités sont rapportées en ligne immédiatement après l'événement, comme dans l'[Etude de cas 6.1](#).

Les activités des associations et les publications spécialisées sont étroitement liées. C'est particulièrement vrai lorsque les actes de conférence d'une association paraissent dans l'une de ses propres publications. Comme exemple, les actes de la dernière IDT / Conférence Internationale des Professeurs d'Allemand (Iéna 2009), publiés en ligne en quatre volumes dans la Gazette IDV ([http://www.idvnetz.org/publikationen/idv\\_magazin.htm](http://www.idvnetz.org/publikationen/idv_magazin.htm)). Les sujets abordés dans les publications des associations se regroupent sur deux domaines importants : « Nouvelles orientations de la recherche et priorités pour l'enseignement » et « Influence de la politique dans l'éducation », comme on peut le voir ci-dessous :

### a) Références à la recherche et aux approches éducatives

« Dans les conférences IDT, les sujets recouvrent un grand nombre de questions qui ont trait au thème général de "l'offre de l'allemand comme langue étrangère, langue seconde et langue première". Ces questions comprennent, évidemment, les nouvelles orientations de la recherche et les priorités pour l'enseignement, comme dans ces dernières années, la focalisation sur le texte dans la linguistique, la linguistique de corpus, les questions de sémantique et les caractéristiques de l'allemand comme langue scientifique, etc. » (**Internationaler Deutschlehrerverband [IDV] / Association internationale des professeurs d'allemand**)

« Les thèmes actuels dans le domaine de l'allemand comme langue étrangère/seconde et l'interculturalité. » (**Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz / Association suisse pour l'allemand comme langue étrangère, Suisse, [www.akdaf.ch](http://www.akdaf.ch)**)

« Les nouvelles approches pour faciliter l'apprentissage de l'allemand comme langue étrangère et tous les autres sujets qui intéressent les enseignants d'allemand. » (**SDUNJ / Slowenischer Deutschlehrerverband / Association slovène des professeurs d'allemand, Slovénie**)

« La mise en œuvre du Cadre Européen Commun de Référence et le Portfolio des langues (qui ont été adoptés en principe comme outils de référence pour le développement des curriculums) est ce qui nous influence en priorité. Les curriculums provinciaux/territoriaux sont en train d'être révisés et notre association pourrait jouer un rôle majeur en diffusant l'info et en aidant à la mise en œuvre. » (**Association canadienne des Professeurs de langues secondes, Canada**)

Il y a aussi une certaine prise de conscience de la nécessité d'instaurer de semblables standards pour la formation première et le développement professionnel continu dans toute l'Europe :

« La réduction du nombre de classes de français au niveau national, la nécessité d'utiliser en classe les nouvelles technologies et la mise à niveau européen des standards de formation. »  
**(Association roumaine des professeurs de français, Roumanie)**

« Les membres de notre association s'intéressent particulièrement aux documents qui concernent les méthodes d'enseignement et le contenu culturel. Ils ont besoin de bourses pour leur permettre d'aller suivre des cours d'été dans des pays francophones, pour rafraîchir ou renforcer leurs compétences en français, quels que soient leurs besoins. Ils ont également besoin de ressources et d'arguments pour convaincre les administrateurs de l'importance du français. » **(AATF / Association américaine des professeurs de français, Etats-Unis)**

## **b) Références à l'influence de la politique sur l'éducation**

« Les caractéristiques de la politique linguistique menée par le Ministère Italien de l'Education; les innovations dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. » **(Lingua e Nuova Didattica [LEND], Italie)**

« Les réactions aux décisions politiques ou le laxisme. » **(Société pour la Promotion de l'Enseignement de l'Anglais comme langue seconde au Québec [SPEAQ], Canada)**

« L'année dernière, notre conférence était intitulée "La nature changeante de l'éducation dans les pays de l'Asie Centrale". J'ai fait l'allocution en plénière à la conférence. Ou j'écris sur la stratégie des langues au Kazakhstan dans la revue "German in Kazakhstan". » **(DLV Kasachstan / Association des professeurs d'allemand du Kazakhstan)**

Les thèmes principaux, ici, sont les décisions politiques ou plutôt le manque d'engagement fréquent, de la part des politiciens, à promouvoir les langues, également les changements politiques, ce qui veut dire que l'éducation est influencée aussi au niveau politique et pas seulement au niveau de la recherche scientifique.

Les contraintes spécifiques du curriculum à maintenir l'apprentissage d'une seconde et troisième langue étrangère (après l'anglais comme langue obligatoire), sont maintenant considérées dans beaucoup de pays comme un problème majeur. L'allemand et le français sont des exemples de langues qui sont particulièrement affectées :

« Les tendances actuelles de la politique linguistique en Slovaquie – l'anglais comme langue obligatoire et depuis septembre 2011, c'est même la première langue étrangère. » **(SUNG / Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei / Association des professeurs d'allemand et de germanistes de Slovaquie)**

Les idées de sujets à mettre en publication viennent souvent du Comité de Direction et de ses initiatives. De nombreuses associations pensent donc qu'il est important de changer régulièrement les membres de ces comités car les nouveaux membres apportent de nouvelles idées.

« Nous avons des membres de Comité qui sont responsables des publications et de l'information. Ces membres changent tous les trois ans, de nouveaux professionnels apportent de nouvelles

idées. » (**Lietuvos kalbų pedagogų asociacija [LKPA] / Association lituanienne des professeurs de langues**)

Référence est également faite aux opportunités de carrières qu'apporte l'apprentissage d'une langue étrangère :

« La tendance à utiliser le français comme une langue synonyme d'éducation de haut niveau, de carrières et d'activités professionnelles intéressantes. » (**Association des professeurs de français d'Astrakhan, Russie**)

Pour finir, il faut mentionner que le fait de pouvoir participer activement aux conférences des associations et de publier ses travaux personnels dans les livres ou les revues d'une association, attire beaucoup de membres :

« Tous les membres ont la possibilité de publier dans la revue "Deutsch Aktuell", qui a un numéro ISSN. » (**Deutschlehrerverband Rumäniens / Association des professeurs d'allemand de Roumanie**)

Un autre exemple est donné dans l'[Etude de cas 6.2](#).

## ANNEXES DE LA SECTION 6

### Etude de cas 6.1.

#### IDV Association internationale des professeurs d'allemand

Marco Aurelio Schaumloeffel, IDV-Rédacteur

<http://www.idvnetz.org>



La Conférence Internationale des Professeurs d'Allemand (IDT) de 2009 à Iéna/Weimar, a pris fin avec succès, mais il y avait toujours beaucoup de travail à faire après la plus grande IDT de l'histoire de l'IDV. Cette conférence avait généré tellement d'initiatives nouvelles, de contacts et d'idées pour tous ceux qui y avaient participé, qu'il était absolument essentiel de trouver un format de publication qui permettrait la diffusion et l'accès le plus large à tous les intéressés. Pour que cela soit possible et, en même temps, faire en sorte que les « effets à long terme » de la conférence ne soient pas perdus, IDV a demandé aux participants de remettre toutes leurs interventions (sur n'importe lequel des neuf axes thématiques de la conférence) à la revue en ligne de l'association. Les neuf axes thématiques de l'IDT de Iéna, étaient divisés en 44 imposantes sections, ce qui rendait impossible de publier toutes les interventions en une fois dans la Gazette IDV. A la place, quatre numéros de la gazette furent consacrés aux écrits de la conférence et publiés entre décembre 2009 et mars 2011. La tâche de sélectionner les interventions et d'effectuer le travail d'édition, fut réalisée par chacun des rapporteurs de thèmes.

Le résultat a été que, pour la première fois dans le suivi d'une IDT, IDV a réussi, non seulement à publier les principales interventions, mais aussi à fournir à un vaste public international, la possibilité de diffuser les expériences de recherche et de pratique qui avaient été présentées dans la Gazette IDV comme faisant partie de cette conférence internationale de premier plan. Nous considérons cette démarche de publication comme notre contribution spécifique à la conférence et une tentative de répondre aux commentaires fréquents des participants que « malheureusement, on ne peut pas tout entendre ».

**„Kommt ein Einarmiger  
in ein Second-Hand-Geschäft“**

- Syntax (Verberststellung), Spezifisch Textsorte „Witz“

- Morphologie

ein, 1) Zahlwort (1,2,...), 2) unbest. Artikel Nom. sgf. m./n

1) Arm, Substantiv, mask. (Pl.: -e) 2) arm, Adj. - „reich“

-ig grammatisches Suffix, Substantiv → Adjektiv

-er Agensmarkierung (Person), mask

- Semantik

Bedeutung „EIN-ARM-ig“ ~ „SECOND-HAND“

Internationalismen („Second“ ~ Zahlwort, „Hand“ ~ Arm)

Vertextungen, implizite Semantik (Wortfelder und „Weltwissen“) und damit einhergehende Wortschatzarbeit, Stereotypen („Kellner“, „Ostfriesen“ oder „Angler“ im kommenden Beispiel) und ganz bewusst auch Tabubereiche (u.a. „Blondinen“) stimulierten aktive Diskussionen innerhalb des Seminars und Reflektionen über viele nicht realisierte Bereiche der deutschen Sprache und Kultur.

Voraussetzung für die Betrachtung einzelner Texte ist selbstverständlich eine ausgearbeitete Vorentlastung in Bezug auf Wortschatz/Homonymien, Konnotationen, Handlungsmuster und Kulturspezifika (so müssen die Rezipienten beispielsweise über die Existenz und Bedeutung der Frauenzeitschrift „Für Sie“ wissen, bevor Sie folgenden Text verstehen, geschweige denn

analysieren können: „Wie heißt die große deutsche Frauenzeitschrift für Blondinen? – „Für Ihr“.“)

Angler, fängt Fische

**Einleitung:**  
TRIFFT EIN SPAZIERGÄNGER EINEN ANGLER UND FRAGT:

**Dialog**

„NA, BEISSEN SIE?“

ANTWORTET DER ANGLER: „JAH NEIN, EIN GERECHT WERDE“

**Stereotypische Vertextung: Analyse**

**Einleitung:**

**Personenstereotypen:**  
Angler (redet nicht gerne)  
Spaziergänger (gesprächig)

**„Trigger“:**  
Personalpronomen „SIE“

**Ambiguität:**

1) 3. Pers. pl.  
2) Höflichkeitsrede

**Punch-Line:** Re-Interpretation durch „Ich“

Retrospektiv stellt sich eine Analyse der kurzen, weit verbreiteten und hochkomplexen Textsorte „Witz“ als ein hervorragendes Medium zur weiteren Vermittlung verschiedenster DaF-relevanter Aspekte dar: fokussiert ausgehend von grammatischen Bereichen der Sprache über allgemeinsprachliche Beobachtungen, soziokulturelle Aspekte über geschichtliches und landeskundliches Wissen bis hin zu sprachpolitischen Überlegungen.

Echantillon de pages de numéros spéciaux de la gazette IDV, contenant des interventions faites au cours de la Conférence IDT 2009.

## Etude de cas 6.2

### Publications TDLV

Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Association turque des professeurs d'allemand

Président : Petek GÖKÇE

[www.taod-tdlv.blogspot.com](http://www.taod-tdlv.blogspot.com)

<https://www.facebook.com/groups/1206692269357810/?fref=ts>



En plus de la publication régulière de la revue des adhérents Almanca Dil Dergisi, l'une des tâches primordiales de l'association turque des professeurs d'allemand, est d'organiser des cours, séminaires et conférences sur des sujets liés à la langue allemande. Tous les mois, nous offrons des séminaires, des ateliers et des occasions d'échanger des idées. Nos événements sont également publiés par notre organisation partenaire, l'Institut Goethe. Notre revue « Almanca Dil Dergisi » est publiée tous les ans et financée, comme beaucoup de nos activités, par l'Institut Goethe.

Nos adhérents aiment participer à nos événements qui sont annoncés à la fois sur notre site et sur celui de l'Institut Goethe (<http://www.goethe.de>). Les activités et thèmes inclus dans nos manifestations les plus récentes et qui présentent souvent une convergence interculturelle, étaient les suivants : faire des films en classe ; chanter des chansons allemandes accompagnées d'une guitare ; une soirée de peinture (sur le thème des relations germano-turques) pour les professeurs d'allemand créatifs et engagés socialement ; une exposition (Photos Safari, traces de l'allemand à Beyoglu et Printemps à Istanbul) ; une foire d'objets artisanaux à Noël et à Pâques ; des recettes de cuisine à utiliser dans l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère, pour faire un livre de cuisine germano-turc.

A la suite de chaque événement, des photos sont mises sur Facebook (<https://www.facebook.com/groups/1206692269357810/?fref=ts>).

Elles remplissent la double fonction de sondage (évaluation) et de publicité pour les événements suivants. Nos sondages sont généralement effectués et analysés par des membres en activité.

Chaque fois que nos membres nous envoient un rapport sur l'un de leurs projets qui a eu du succès, nous le publions dans notre revue et également sur nos pages de Facebook.

## SECTION 7

### L'ENGAGEMENT DANS LA POLITIQUE

---

L'un des rôles les plus importants indiqués par de nombreuses associations de professeurs de langues, est le rôle de représentation des points de vue de leurs adhérents auprès des responsables de politique, dans le but d'influencer les décisions sur les différents aspects de l'enseignement et de l'apprentissage des langues.

Dans cette section, nous verrons des exemples de la façon dont les associations voient leur rôle dans le développement des politiques, y compris pourquoi ce rôle est important et où il devrait se situer. La section indique aussi quelles sont les barrières qui entravent cette influence sur la politique et les stratégies qu'utilisent les associations pour y faire face.

#### INFLUENCER LA POLITIQUE COMME ETANT UNE PRIORITE

Beaucoup d'associations considèrent que représenter les points de vue des enseignants auprès des organes de décision politique, est la plus importante de leurs fonctions. Parmi celles-ci : la Fédération australienne des associations de professeurs de langues vivantes ; LMS Suède ; l'association des professeurs d'allemand et de germanistes de Slovaquie.

Les raisons varient selon la langue et le contexte. Mais celle qui est commune à toutes est que les politiques changent, parfois constamment et que les associations se sentent responsables d'exercer un impact sur ces changements et de maintenir les standards :

« Pouvoir représenter les points de vue des enseignants auprès des organes de décision, est très important de nos jours car le système scolaire change et nous ressentons l'influence, par exemple, d'autres pays européens. C'est à la fois une bonne et une mauvaise influence et nous devons travailler démocratiquement et essayer d'user de notre influence pour éviter une détérioration de l'enseignement des langues [...]. Notre principal défi, actuellement, porte sur les efforts conjugués de notre association pour concevoir/réviser la politique d'enseignement des langues étrangères dans notre pays. » **(Sproglærerforeningen Danmark / Association danoise des professeurs de langues étrangères, Danemark)**

« La représentation de l'opinion de nos membres auprès des autorités éducatives [est la fonction la plus importante, parce que] notre ministère de l'éducation procède souvent à des réformes qui concernent l'enseignement des langues étrangères, et il est important que notre opinion soit écoutée. » **(Association des professeurs de et en français en Bulgarie)**

« Etant une fédération de professeurs de langues étrangères en Finlande, notre tâche est de sauvegarder et d'essayer d'améliorer les droits et le bien-être de nos adhérents, les enseignants finnois de langues étrangères et en même temps, de maintenir un haut niveau d'enseignement linguistique dans notre pays. » **(SUKOL, Finlande)**

Dans certains cas, on a le sentiment que la langue enseignée par les membres a besoin d'être protégée, en particulier face à aux pressions exercées par les gouvernements pour promouvoir l'anglais et seulement l'anglais. A un certain niveau, cela a un impact potentiel sur les emplois des enseignants :

« Les enseignant(e)s s'attendent à ce que leur emploi soit assuré par le fait que soit enseigné, non seulement l'anglais, mais aussi d'autres langues. » **(Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego / Association polonaise des professeurs d'allemand, Pologne)**

« Pour que l'enseignement du français et surtout en français dans le cadre des projets internationaux, ne succombe pas, évincé par l'anglais, il faut que les autorités linguistiques et éducatives développent et/ou soutiennent des programmes liés à la mise en pratique du multi- et plurilinguisme dans l'esprit de la politique linguistique européenne. Ceci permettrait de remplacer l'attitude "au lieu de...", qui prédomine toujours lors du choix des langues d'enseignement et de recherche, par l'attitude "à côté de..." qui est la plus efficace et prometteuse dans le contexte existant. » **(Organisation régionale caritative, Association des professeurs de français, Saint-Pétersbourg, Russie)**

« Le Ministère de l'Éducation place l'anglais comme langue étrangère au premier rang – aussi bien au niveau national que dans les provinces. Par comparaison, l'allemand est traité en parent pauvre – cela a ses conséquences : le nombre d'offres pour l'allemand a chuté ces dernières années. » **(Association des professeurs d'allemand de la République du Bachkortostan, Russie)**

## **DANS QUEL CADRE LES ASSOCIATIONS S'ENGAGENT-ELLES AVEC LES RESPONSABLES DE POLITIQUES ?**

Les associations indiquent un certain nombre de différents organes, au sein desquels elles représentent les intérêts de leurs adhérents :

- Les départements gouvernementaux comme les Ministères de l'Éducation, du Tourisme, etc., et les organes parlementaires (par exemple l'Association Costaricienne des Professeurs de Français – ACOPROF ; ADEAF ; ANILS ; l'Association Lituanienne des Professeurs de Français ; l'Association Vénézuelienne des Professeurs de Français AVENPROF ; l'Association des Professeurs de Langues Vivantes, BC, Canada ; LMS Suède ; STIL ; Association des Professeurs d'Allemand de Lituanie) ;
- Les commissions d'examens (par exemple APPA, Associação Portuguesa de Professores de Alemão ; Estnischer Deutschlehrerverband, l'association des professeurs d'allemand d'Estonie) ;
- Les autorités locales, par exemple participation à la Table ronde consacrée aux problèmes de l'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires, organisée par la Douma de la ville de Moscou (Association des Enseignants de Français/Russie AEFR) ;
- Autres organes officiels, par exemple les commissions de bourses, les inspectorats.

Parfois, des partenariats formels ont été négociés et signés :

« L'ARPF a un partenariat avec le Ministère de l'Éducation Nationale, signé au mois de février 2011 et participe à la mise en œuvre de la nouvelle loi sur l'éducation qui nous est favorable. »  
**(Association roumaine des professeurs de français, Roumanie)**

« Nous avons des représentants au niveau national, il y a périodiquement des réunions entre nos représentants et les représentants du gouvernement. Je ne suis pas sûre que ce soit efficace, mais au moins, nous faisons entendre nos préoccupations. Parfois, nous rédigeons et signons des lettres à l'adresse de nos autorités locales. J'aimerais, malgré tout, qu'il y ait davantage de gens qui prennent position quand leurs intérêts propres sont en jeu. » **(RATE / Association roumaine des professeurs d'anglais, Roumanie)**

« Communication avec les décideurs politiques, dans l'intention de renforcer la position de l'allemand dans les discussions sur les curriculums et sur la pratique de l'enseignement :  
- Commission pour le développement du curriculum national (depuis 2008)  
- Commission pour le développement des "Standards Pédagogiques" (Niveaux minimums que les écoles doivent atteindre) (2007)  
- Groupes de travail pour le développement des examens en vue de l'évaluation externe au niveau national, y compris le baccalauréat national (depuis 2007) » **(KDV / Association croate des professeurs d'allemand, Croatie)**

« L'engagement de LEND dans l'élaboration de propositions innovantes pour l'enseignement des langues a été reconnu par le ministère italien qui lui a octroyé, depuis 2002, le titre de "Institution de formation officiellement reconnue", ce qui permet de signer des conventions avec les établissements scolaires pour collaborer à la formation des enseignants de langues. Grâce à ce statut, LEND a pu collaborer et collabore encore à des projets ministériels de formation sur le territoire national, comme le projet "Lingua 2000" dans les années 90 et le projet "Poseidon", pour la formation à distance, actuellement en cours. » **(Lingua e Nuova Didattica [LEND], Italie)**

Les associations peuvent aussi être représentées dans des comités nationaux de pilotage établis par le gouvernement avec des tâches spécifiques à réaliser. Par exemple, en 2001-2002, l'Association pour l'Apprentissage des Langues (ALL) était représentée au Comité National de Pilotage des Langues par son Président ; sous la présidence d'un Ministre du Gouvernement, la tâche était de mettre sur pied une Stratégie Nationale pour les Langues. De même, l'Association ALL était représentée pour l'élaboration d'une nouvelle qualification en langues pour les 14-19 ans, initiée par le Gouvernement à partir de 2008-2010. Une situation semblable est décrite ci-dessous :

« Groupe de réflexion pour le français : depuis 2003, le SCAC a mis en place un Projet National de Formation Continue qui est géré par des Groupes de Réflexion dans 8 régions. Ces groupes sont constitués des représentants des instituts de formation de formateurs, des écoles de langues vivantes, des alliances françaises locales et des associations locales, membres de la FAPF. Chaque année, le SCAC demande aux groupes la présentation de projets de formation continue qui peuvent être assurés par des spécialistes nationaux ou français. » **(Fédération Argentine des Professeurs de Français [FAPF], Argentine)**

Les associations peuvent également jouer un rôle important, dans le développement d'aspects plus spécifiques du curriculum comme l'évaluation. SUKOL en Finlande, par exemple, siège au comité de la Commission de l'Examen d'Entrée à l'Université, pour l'élaboration des examens nationaux de langues, ainsi qu'au comité du Ministère de l'Éducation, pour l'introduction de cours d'oral dans l'enseignement secondaire supérieur.

## **LES OBSTACLES QUI ENTRAVENT L'IMPACT SUR LA POLITIQUE**

Les associations identifient les barrières internes et externes qui les empêchent d'avoir une influence sur la politique.

### **Exemples de barrières internes :**

- Le problème de recrutement des membres, relevé par de nombreuses associations, est aussi reconnu explicitement comme problème, quand il s'agit de trouver des gens pour représenter l'association ou d'essayer de convaincre les décideurs qu'ils représentent les points de vue des enseignants.
- Le fait que les membres actifs sont des bénévoles employés par d'autres organisations, limite leur disponibilité et leur temps ; il est par exemple, plus difficile de trouver des représentants qui soient des enseignants d'écoles, que des professeurs d'universités.
- Les barrières économiques, c'est-à-dire le manque de fonds, réduisent le nombre d'employés salariés ou empêchent l'association d'avoir un bureau.
- Le sentiment que participer à des réunions de consultation demande beaucoup d'efforts mais n'a pas d'impact significatif, conduit parfois les associations à donner la priorité à d'autres formes de soutien des enseignants.
- La promotion et le développement professionnels sont, dans certains contextes, plus faciles à atteindre quand les enseignants se consacrent à leur carrière, plutôt que lorsqu'ils s'occupent d'intérêts collégiaux.
- La dispersion des lobbies favorables aux langues est renforcée par l'existence d'associations de langues indépendantes, davantage portées à se faire de la concurrence qu'à collaborer.

### **Exemples de barrières externes :**

- Le fait que les associations ne sont jamais invitées à se joindre aux organes de décision. Ceci est peut-être dû au fait qu'il n'existe pas de tradition historique de concertation dans le pays ou que les associations souffrent d'un manque de reconnaissance.
- Les décisions sont prises d'avance et on a le sentiment que les réunions ne sont organisées que pour la forme.
- Les associations ne sont pas consultées sur des questions importantes comme les finances ; elles ne peuvent influencer que sur des aspects plus périphériques de la politique.

- Il y a des changements trop fréquents de personnes et de politiques et il est impossible de suivre.
- Le manque de transparence sur où se trouve réellement le point de décision politique, rend difficile pour les associations qui ont des ressources limitées, de participer de façon ciblée.
- Les langues ne sont pas considérées comme assez importantes pour que les décideurs leur consacrent du temps et des ressources. C'est particulièrement le cas dans certains pays anglophones.
- L'existence de conflits d'intérêts entre les décideurs et les associations et le fait que celles-ci n'ont peut-être pas l'expérience du lobbying efficace. Cela peut conduire à une démarche de confrontation, qui peut entraîner à son tour un impact négatif sur les décisions ou une exclusion des décisions.
- La délégation de la politique linguistique au niveau local, régional ou provincial ou même à des écoles individuelles, rend plus difficile, pour une association nationale, d'avoir de l'influence.
- S'il n'y a qu'une langue ou seulement un petit nombre de langues qui soit encouragé par le gouvernement, il est difficile pour les autres associations de langues d'avoir de l'influence; cela aura aussi un impact sur les langues que les inspecteurs favoriseront.

## **STRATEGIES POUR INFLUENCER LA POLITIQUE**

En dépit de ces barrières, beaucoup d'associations trouvent des moyens pour avoir un impact sur la politique. Dans certain cas, où la concertation avec les associations n'est pas une tradition, il faut trouver plusieurs moyens de se faire connaître auprès de ceux qui prennent les décisions en politique. En voici quelques exemples :

### **Organiser des manifestations de prestige :**

« Nous essayons de nous faire des contacts personnels. Cela nous a bien réussi d'organiser de grandes manifestations et de nous rendre ainsi plus visibles. » **(Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz / Groupe de travail pour l'allemand comme langue étrangère en Suisse)**

« Nous devons montrer au gouvernement que nous offrons à nos enseignants un service qu'ils ne peuvent trouver nulle part ailleurs. De cette façon, nous pouvons les convaincre de nous donner des fonds pour différentes activités. La dernière que nous avons eue, était une conférence pour des assistants venant pour deux ou trois ans d'Amérique, de Grande-Bretagne et d'Australie, pour assister les professeurs d'anglais. Comme ils sont parfois très peu équipés pour vraiment "enseigner" leur langue, c'était un bon projet, qui a été apprécié par les assistants eux-mêmes, le gouvernement et les autres organisations de parrainage. » **(Teachers of English in Austria [TEA] / Professeurs d'anglais en Autriche)**

### **Organiser d'autres formes de cours et projets de développement professionnel :**

« Nous bénéficions actuellement d'une bonne image auprès des autorités éducatives, en raison de l'engagement de membres actuels de la direction et de la qualité du travail mené dans les projets éducatifs (notamment les programmes d'enseignement du français et le partenariat dans le développement des Sections Européennes). » **(Associação Portuguesa dos Professores de Francês-APPF / Association portugaise des professeurs de français, Portugal)**

« Nous participons aux différents projets proposés par le ministère. » **(Association lituanienne des professeurs de français, Lituanie)**

### **Cultiver des contacts personnels au sein du gouvernement national et local et autres organismes officiels, par exemple :**

« Dans nos rencontres, nous invitons les décideurs politiques à donner des conférences ou à participer à des tables rondes. » **(Association roumaine des Professeurs d'allemand, Roumanie)**

« Avoir des liens avec le Ministère de l'Éducation à Malte et à l'Ambassade de France à Malte, montre que nous voulons travailler dans la même direction. Le site web permet de montrer la réussite de l'association. » **(Association des Professeurs de Français de Malte [APFM], Malte)**

### **Le lobbying / les campagnes d'information, surtout quand elles s'appuient sur l'expertise de la recherche, l'analyse détaillée des documents de référence et la concertation avec les membres de l'association :**

« Nous avons fait campagne avec succès pour que les langues aient une valeur accrue quand on entre à l'université. » **(LMS Suède)**

« Contribution au développement du multi- et pluri-linguisme à l'échelle de nos établissements, en utilisant comme arguments des rapports analytiques basés aussi bien sur les résultats des pratiques locales que sur les documents européens en matière de politiques linguistiques. Les mécanismes de la participation des associations comme la nôtre, en tant qu'acteurs institutionnels pouvant influencer la prise de décisions à un haut niveau, est en train de se développer en Russie dans l'esprit de la nouvelle loi sur les organisations et groupements non commerciaux datant de 2006. » **(Organisation régionale caritative, Association des professeurs de français, Saint-Pétersbourg, Russie)**

« Aller faire des propositions concrètes de démarches méthodologiques adaptées à la réalité locale, sans passer auparavant par les autorités éducatives. Se mettre au travail et résoudre le problème sur place en concertation avec ses partenaires. » **(APF, Chili)**

« Nous avons réuni des statistiques, pour montrer aux décideurs politiques que le nombre d'enfants et de jeunes qui étudiaient d'autres langues que l'anglais, avait brutalement décliné au cours des dix dernières années. Nous avons également organisé une campagne nationale de trois ans, intitulée KISU - Finlande Multilingue 2005-2007, pour promouvoir l'enseignement et l'apprentissage des langues. Les groupes cibles de la campagne étaient tout autant les décideurs politiques que les citoyens. » **(SUKOL, Finlande)**

Dans d'autres cas, les associations sont consultées, mais elles doivent trouver d'autres moyens d'influencer la politique, car il n'y a pas assez de gens pour faire face au nombre de consultations. Faire de la représentation écrite, par exemple des lettres à des ministres du gouvernement, des contacts avec des politiciens locaux, des lettres à la presse, des communiqués de presse, c'est une façon pour les associations de se faire entendre, dans ces circonstances, bien qu'en tous temps, ces méthodes soient reconnues comme d'importantes stratégies de pression.

La collaboration avec d'autres associations et organisations est encore un moyen de faire des économies d'importance, en termes de présences aux réunions de consultation. Cependant il faut reconnaître que collaborer est une façon de renforcer son influence. Les partenaires peuvent venir des universités, des écoles, des ambassades, des instituts culturels et des médias. Pour les associations qui représentent une langue spécifique, il est crucial de travailler en association avec d'autres, pour montrer un front uni chaque fois que c'est possible. Cela peut entraîner des collaborations avec d'autres associations qui représentent la même langue, par exemple le « Comité de Liaison en Argentine, composé par les 3 associations nationales pour le Français : SAPFESU – DICIFRAN – FAPF ». Les partenaires peuvent inclure également des enseignants de langues différentes. Par exemple, la ZAFT (Association Zambienne des Professeurs de Français) indique qu'ils influencent la politique, en collaborant avec les professeurs d'anglais et de langues locales dans l'association LATAZ (Association des Professeurs de Langues de Zambie). De même en Islande, on reconnaît que :

« Les associations individuelles doivent travailler ensemble, car en tant qu'unité solidaire on est plus fort et on peut s'aider mutuellement. En ce moment, il est important que les soi-disant troisièmes langues étrangères (allemand, espagnol, français) travaillent en association, car au Ministère de l'Education, on va développer un nouveau curriculum. » **(Félag Þýzkukennara / Association des Professeurs d'allemand, Islande)**

« La coopération entre les différentes associations d'enseignants de langues en Slovaquie s'est avérée être efficace, par exemple dans la démarche commune de prise de position par rapport à la loi sur l'anglais obligatoire. En Slovaquie, la collaboration avec diverses institutions de pays germanophones, y compris avec des ambassades et le réseau d'interprètes, a été également très efficace. Également importante, la collaboration avec les centres de méthodologie. » **(Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska [SUNG] / Association des professeurs d'allemand et de germanistes de Slovaquie. Voir [Etude de cas 7.3](#))**

Dans certains cas, ces associations individuelles se sont même réunies en une seule association de langues, comme dans les années 1980 au Royaume-Uni, lorsque l'association ALL s'est formée à la suite d'une fusion entre toute une gamme d'associations individuelles de langues. Il y a un intérêt croissant à former des associations multilingues, telles que ALL (Royaume-Uni), la Fédération Australienne des Professeurs de Langues Vivantes (Australie), LALT (Lettonie), LMS (Suède), STIL (Islande), SUKOL (Finlande) et LATAZ (Zambie).

On voit aussi des associations qui collaborent internationalement. L'ANILS (Italie) mentionne son adhésion à l'association FIPLV comme moyen de renforcer son influence sur la politique, par exemple. (Voir aussi l'étude de cas de la LKPA, l'association des professeurs de langues de Lituanie, dans l'[Etude de cas 7.1](#)).

D'autres travaillent avec une variété plus grande d'organisations d'enseignants, comme des associations de matières et des syndicats ou d'autres organisations apparentées aux langues (voir l'étude de cas de l'association américaine des professeurs d'allemand dans l'[Etude de cas 7.2](#)).

## **ANNEXES DE LA SECTION 7**



### **Etude de cas 7.1**

#### **LKPA Lietuvos Kalbų Pedagogų Asociacija**

##### **Agir sur un plan local et global**

##### **Association des professeurs de langues de Lituanie**

##### **Eglė Šleinotienė, président de l'Association des professeurs de langues de Lituanie**

L'Union Européenne, le Conseil de l'Europe et la Commission Européenne encouragent le multilinguisme comme partie intégrante du développement présent et futur de l'Europe. La Constitution de la République de Lituanie accorde à la langue lituanienne le statut de langue d'état, tous les citoyens bénéficient de bonnes conditions pour stimuler et développer leurs langues nationales et apprendre aussi d'autres langues. Les professeurs de langues sont les principaux participants et promoteurs de la stratégie européenne et nationale mentionnée ci-dessus. Le rôle des professionnels et des associations de professeurs augmente. La promotion des langues, au niveau européen et en Lituanie, est un élément important dans plusieurs programmes politiques au niveau local et national. Les langues sont liées à des questions importantes de politique, comme le dialogue interculturel, le développement socio-économique, l'emploi et l'intégration. Les organes officiels nationaux et régionaux de Lituanie, considèrent la compétence linguistique comme un facteur important pour l'emploi et la compréhension interculturelle.

En tant que président de l'LKPA élu par des professionnels des langues représentant des universités, des collèges, des écoles de langues et des associations, je pense que, pour promouvoir la réussite de cette association, il ne faut pas seulement éveiller une prise de conscience parmi les cibles directes que sont les enseignants, les formateurs d'enseignants, les institutions éducatives et autres experts dans le domaine des langues. Cibler les décideurs politiques aide à augmenter la visibilité de l'association et à optimiser son impact car ils sont en mesure d'apporter de nouvelles sources de financement, d'exploitation de réseaux, des idées pour élargir les activités de l'association et la durabilité des résultats.

Nous essayons de travailler sur le plan international. Au plan national, LKPA vise à attirer des organismes officiels et des autorités gouvernementales (membres du SEIMAS ou Parlement), des ministères, d'autres autorités et organisations nationales, régionales et locales, des organisations internationales comme l'Institut Goethe, le British Council et le Centre Culturel Français, etc. Cela aide de bien comprendre le fonctionnement des structures gouvernementales locales et nationales. Nous réussissons à attirer leur attention et parfois leur soutien pour nos initiatives, surtout avant les élections où tout le monde est libéral en promesses. Politiciens et fonctionnaires participent aux conférences organisées par les

membres de LKPA. L'année dernière, le Forum des Associations d'Enseignants a été initié par le Ministère de l'Education et des Sciences. Au cours de la réunion organisée le 17 décembre 2010, il a adopté les curriculums et programmes scolaires. Des représentants de 22 associations ont signé la résolution. Au nom de l'LKPA, le document a été signé par son Président.

Nous estimons que les associations de professeurs de langues devraient également penser européen. Les institutions de l'UE et autres organisations européennes, comme la Commission Européenne, le Parlement ou le Comité des Régions, le Conseil de l'Europe, l'UNESCO et le CELV soutiennent les associations d'enseignants. Elles permettent de communiquer en réseaux à l'intérieur de l'Europe et donnent aux associations de magnifiques possibilités de participer à des projets internationaux. LKPA est membre de la FIPLV (<https://fiplv.com/>) depuis 2008 et est actuellement membre fondateur du consortium REAL ([www.real-association.eu](http://www.real-association.eu)). LKPA participe aussi activement au projet ELTACS ([www.eltacs.eu](http://www.eltacs.eu)).

Lorsque nous contactons les décideurs politiques, nous le faisons de façon succincte et spécifique, en mettant l'accent sur la contribution que l'LKPA peut apporter aux objectifs du pays. Nous sommes les représentants des intérêts des enseignants, des institutions et associations d'enseignement des langues et nous le faisons savoir. Nous faisons des propositions et/ou des recommandations sur l'élaboration des curriculums d'enseignement des langues et la préparation de ressources pédagogiques pour le gouvernement et les organisations qui offrent des services d'enseignement de langues. Il est dommage que la voix des professeurs de langues ne soit pas toujours écoutée à sa juste valeur, lorsqu'il s'agit d'entreprendre et d'approuver des stratégies et des politiques dans notre pays.

**Eglė Šleinotienė**

**Président de l'Association des Professeurs de Langues de Lituanie**

**Lietuvos kalbų pedagogų asociacija**

**Association of Language Teachers of Lithuania**

**Didlaukio gt. Nr. 49**

**LT-08303 Vilnius**

**Lietuva**

**El.paštas : [lkpa.informacija@gmail.com](mailto:lkpa.informacija@gmail.com)**

**<http://www.lkpa.vdu.lt>**

## **Etude de cas 7.2**

### **Association américaine des professeurs d'allemand**

#### **Activités de défense des intérêts**

**Le Comité National Paritaire des Langues, the Joint National Committee for Languages (JNCL)** est une organisation faîtière qui regroupe actuellement plus de soixante associations liées aux langues et aux études internationales. JNCL existe en tant que forum de discussions pour les associations, pour planifier et aborder les **politiques linguistiques** qui influencent l'éducation internationale.

Son organisation sœur, le **Conseil National pour les Langues et les Etudes Internationales / the National Council for Languages and International Studies (NCLIS)** dont la composition des membres est semblable mais pas identique, est **l'organisation de défense des intérêts ou de lobbying qui s'efforce de créer et d'influencer ces politiques et leur financement**. Il existe entre les deux une nécessaire division des centres d'intérêt car le code d'imposition américain exige que tout groupe de pression soit enregistré sous une loi d'imposition différente.

#### **Déclaration de mission de JNCL-NCLIS**

Les membres de ces organisations sont unis dans leur conviction que tous les Américains doivent avoir la possibilité d'apprendre et de parler l'anglais et au moins une autre langue. Leur mission est de promouvoir des politiques qui respectent et développent les aptitudes aux langues des Américains.

#### **Les buts de JNCL-NCLIS comprennent**

- L'unification des professions linguistiques.
- La promotion des politiques qui respectent et développent les aptitudes aux langues des Américains.
- Le renforcement de l'éveil aux langues auprès du public américain.
- La promotion de politiques nationales qui répondent aux besoins et aux capacités de la nation et de ses citoyens.

#### **Les Membres comprennent (liste incomplète)**

##### **Associations nationales de langues spécifiques**

Alliance d'associations des professeurs de japonais.  
Association américaine de linguistique appliquée.  
Association américaine des professeurs d'arabe.  
Association américaine des professeurs de français.  
Association américaine des professeurs d'allemand.  
Association américaine des professeurs d'italien.  
Association américaine des langues slaves et d'Europe de l'Est.  
Association américaine d'espagnol et de portugais.

Association américaine des professeurs des langues des signes.  
Association des professeurs de chinois.  
Comité national pour le latin et le grec.  
Conseil national des organisations des langues moins communément enseignées.  
Professeurs d'anglais aux locuteurs d'autres langues.

### **Associations nationales par genres**

Conseil américain pour l'enseignement des langues étrangères.  
Association américaine de traducteurs.  
Association des langues vivantes (MLA).  
Association nationale de l'éducation bilingue.  
Conseil des directeurs des centres de ressources linguistiques.  
Réseau national pour l'apprentissage précoce des langues.  
Conseil national des responsables de langues par Etat.  
Association nationale des responsables des langues étrangères par district.  
Consortium d'enseignement assisté par ordinateur.

**Associations d'Etats** de Californie, du Colorado, du Connecticut, de la Floride, de la Georgie, de l'Indiana, de l'Illinois, du Kansas, de Massachusetts, de Michigan, du Minnesota, du Missouri, de New Jersey, de l'Etat de New York, du Nebraska, de la Caroline du Nord, de l'Ohio, de Pennsylvanie, du Tennessee, du Texas, du Wisconsin.

Comme le suggère le fait que ces deux listes ne sont pas les mêmes, chacune de ces organisations a son pôle d'intérêt spécifique, bien que JNCL-NCLIS contribue chacun à sa façon, au succès des associations individuelles. Nous pensons qu'il est plus efficace de travailler ensemble plutôt que seuls, lorsque sont en jeu des questions de politique de langues.

Les cotisations dépendent de la somme que chaque organisation peut contribuer financièrement au maintien d'un bureau à Washington DC, où un groupe de pression et une petite équipe sont employés à plein temps. Tous les membres se réunissent à Washington une fois par an pour une rencontre de délégués de trois jours et passent la première journée à aller voir les représentants et les sénateurs dans leurs bureaux. Le Comité directeur se réunit une fois par an pour planifier les futures rencontres et discuter des questions de politique. Le site Internet de JNCL, [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org), contient des informations sur les thèmes actuels et nos membres reçoivent régulièrement des courriels qui les encouragent à s'engager activement sur des questions spécifiques.

L'AATG, l'Association Américaine des Professeurs d'Allemand est engagée activement depuis 1976 au moment où s'est formé le JNCL. En tant que membre fondateur, nous faisons aussi partie du Comité directeur. Je suis moi-même Président et j'ai rempli deux fois la charge de Trésorier.



### Etude de cas 7.3.

## SUNG Spoločnosť Učiteľov Nemeckého Jazyka a Germanistov Slovenska

Association slovaque des professeurs d'allemand et de germanistes

PhDr. Nadežda Zemaníková, présidente, <http://www.sung.sk/>

*A propos de la législation planifiée par le Ministère de l'Education slovaque, qui vise à introduire l'anglais comme langue obligatoire et des initiatives prises par l'Association – qui n'ont pas encore trouvé de dénouement heureux.*

Le 2 septembre 2010, au cours de la 10<sup>e</sup> Conférence de l'Association slovaque des professeurs d'allemand et de germanistes à Prešov, le nouveau Comité exécutif de l'association a été élu. A peine les membres du nouveau comité avaient-ils eu le temps de réfléchir aux défis qui les attendaient, qu'ils eurent à faire face à un problème extrêmement important : en tant qu'organe représentatif de leur profession, ils se sont vus sommés d'intervenir, par les professeurs d'allemand en Slovaquie, dans le débat public sur la législation planifiée par le Ministère slovaque des Ecoles, visant à introduire l'anglais comme langue étrangère obligatoire.

Le comité exécutif décida d'écrire au gouvernement sur cette question. Une réponse détaillée aux changements législatifs qui étaient proposés, fut envoyée par l'association au ministre de l'éducation, au premier ministre, au président du parlement et au comité parlementaire pour l'éducation. Dans cette lettre, nous nous sommes efforcés d'exprimer nos préoccupations, de faire des objections en prenant appui sur des arguments pertinents et d'attirer l'attention sur les effets négatifs prévisibles aux changements envisagés.

Dans notre lettre, nous avons très fortement argumenté en faveur du plurilinguisme et en conséquence, nous avons pu gagner le soutien d'autres associations d'enseignants de langues (de russe, de français et d'espagnol) bien que, malheureusement, nous n'ayons pu nous assurer la collaboration de l'association des professeurs d'anglais. Les ambassades des trois pays germanophones (l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse) ont également écrit au gouvernement slovaque pour soutenir notre intervention. Cela était dû en partie à la bonne coordination de nos actions avec les activités réalisées par le réseau des promoteurs de l'allemand en Slovaquie (« Netzwerk Deutsch »). Néanmoins nous avons espéré une aide plus conséquente de la part des cercles académiques de germanistes, étant donné que l'Association ne leur est pas étrangère et que la question qui est en jeu affecte tous les niveaux du système éducatif.

Dès le début nous avons confiance que nous serions écoutés au ministère et de fait, en novembre 2010, le président de l'association eut des discussions avec des personnalités influentes : le directeur général du département des écoles régionales du ministère de l'éducation et le président du parlement. Au cours de ces discussions, nous avons poussé pour qu'on trouve au moins une solution de compromis qui laisserait, comme auparavant, le libre choix de la première langue étrangère aux souhaits des parents, des écoles ou des administrations régionales etc., et renforcerait la position de la seconde langue étrangère du

curriculum. Pendant ces rencontres, les représentants des associations de professeurs de langues étaient invités à apporter leur contribution au développement du nouveau curriculum national et à participer aux groupes de travail adéquats du ministère, au cas où se présenterait pour eux l'occasion d'influencer le contenu du curriculum.

Il faut mentionner ici, que la nouvelle formulation de la législation scolaire spécifie seulement que « la compétence en anglais et au moins dans une autre langue étrangère » est désormais l'un des objectifs majeurs du système éducatif slovaque, contrairement à l'exigence antérieure de « compétence dans au moins deux langues étrangères ». La législation n'indique pas à quelle étape devrait être introduit dans les écoles l'enseignement des langues et ne spécifie pas non plus l'ordre dans lequel les langues étrangères devraient être enseignées. A la place, ces résolutions seraient spécifiées dans le curriculum.

Bien que le président slovaque n'ait pas approuvé la nouvelle législation, celle-ci a été acceptée par le parlement au deuxième tour et les changements devaient entrer en vigueur au premier septembre 2011.

Nous avons du mal à nous avouer vaincus, même si la plupart des politiciens avaient refusé de prendre part aux discussions sur le sujet de l'anglais comme langue obligatoire. Dans le groupe de travail sur le curriculum, nous avons vu que nos soucis étaient partagés par les représentants de nombreuses associations. Pourtant, en mai 2011, il fut décidé que le curriculum reflèterait également au niveau national, le statut de l'anglais comme première langue étrangère en Slovaquie.

Nous avons rencontré aussi, malheureusement, beaucoup d'opposition de la part des media. Pendant des mois, la presse slovaque a présenté le problème de façon ouvertement simpliste et inexacte, sans donner place à aucune discussion sur les implications de grande ampleur de cette législation, par exemple l'énorme différence de statut qui existe entre la première et la seconde langue étrangère dans le curriculum des collèges, où on a effectivement abandonné le développement au niveau B1 ou B2 de la compétence de seconde langue.

Et maintenant ? A une époque comme celle-ci, où pour éviter que l'allemand soit mis de côté dans l'enseignement des langues en Slovaquie, il faut sans cesse pointer du doigt les faits évidents que sont par exemple, à notre avis, la proximité géographique de la Slovaquie avec les pays germanophones, sa longue tradition nationale de la pratique et de l'enseignement de l'allemand et son interaction importante avec le monde germanophone au plan culturel, académique et économique, à une époque comme celle-ci, nous comptons plus que jamais sur un soutien mutuel. Nous avons besoin de la solidarité et de l'appui d'une association professionnelle forte. Si nous ne savons pas unir nos forces et surmonter nos différences intellectuelles (en particulier, les différences supposées entre les branches utiles de la science, de la recherche et de la pratique de la classe), alors nous ne pouvons guère présumer venir à bout de nos problèmes actuels. Et si cela arrive, nos efforts s'effriteront et nous deviendrons des résignés.

## SECTION 8

### L'ENGAGEMENT DANS LA RECHERCHE

---

Certaines associations sont devenues de plus en plus engagées dans les activités de recherche. Elles débordent de leur rôle de diffusion de la recherche auprès des enseignants, si leurs activités de formation dépassent la pratique pour s'orienter vers ce qui est davantage du ressort de la recherche. Elles comportent de plus en plus des projets de recherche financés, pour lesquels les associations se sont portées candidates et qu'elles gèrent elles-mêmes. Bien sûr, beaucoup d'associations pensent que cela va au-delà de leurs capacités, étant donné la difficulté qu'il y a à trouver des membres actifs. D'un autre côté, d'autres considèrent ces projets de recherche comme une façon de faire rentrer des revenus et d'impliquer leurs adhérents dans la recherche, soit en leur donnant des possibilités de s'y engager activement, soit en les consultant sur des questions qui apparaissent dans le processus de recherche.

La première étude de cas ([Etude de cas 8.1](#)) qui a été réalisée par CASLT (l'Association canadienne des professeurs de langues secondes), présente une vue d'ensemble des nombreuses façons dont cette association s'engage dans la recherche, elle est complétée par la deuxième étude de cas effectuée par l'Association roumaine des professeurs d'anglais ([Etude de cas 8.2](#)).

Les sections qui suivent présenteront un panorama des différents types de recherche, avec des exemples venant d'autres associations. Elles mettent aussi en lumière le rôle de la collaboration, qui permet aux associations d'avoir un engagement plus important et plus efficace dans la recherche.

#### PROJETS DE RECHERCHE SUBVENTIONNES

Les associations sont bien placées pour attirer des fonds pour effectuer des recherches et des projets de développement. Par leur intermédiaire, les organismes de financement peuvent prétendre soutenir la profession dans son ensemble et en même temps, être plus confiants que ces recherches seront approuvées et auront un impact. En outre, les associations de langues peuvent compter sur toute une gamme d'expertise, puisque leurs membres viennent en général de tous les secteurs de l'éducation, de l'école primaire aux universités et dans certains cas, d'autres secteurs relatifs aux langues, comme la publication et la traduction. En outre, de nombreuses associations ont développé des liens importants avec d'autres types d'organisations, comme les entreprises, les ambassades et les médias.

Néanmoins, même les associations qui sont actives dans la recherche, continuent à vouloir trouver des moyens pour renforcer cet aspect de leur travail. Selon l'association des professeurs d'allemand de Slovaquie, par exemple :

« SUNG est une association de professeurs d'allemand et de germanistes dont les membres, à la différence de la plupart des pays européens, associent étroitement la pratique de la classe et la recherche. L'échange constructif entre ces différents groupes cibles pourrait toutefois être amélioré et renforcé. Et les modèles de formation continue des enseignants de l'allemand pourraient également être plus efficaces. » **(Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska [SUNG] / Association des professeurs d'allemand et de germanistes de Slovaquie)**

Dans cette étude de cas, CASLT décrit un certain nombre de projets de recherche financés dans lesquels elle est engagée. Ces projets concernent l'élaboration d'un matériel didactique pour adapter le Cadre Européen Commun de Référence et le Portfolio Européen des Langues au contexte canadien, la création d'un kit d'évaluation, la production de sommaires de recherche pour éclairer les différents aspects de la direction et de l'administration scolaires en lien avec l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes, l'élaboration d'un portfolio d'enseignement, la provision de bourses de recherche pour les enseignants et la création de guides de recherche, d'accès facile, pour les enseignants.

D'autres projets décrits par les associations comprennent :

- L'élaboration de standards pour les étudiants ; le développement d'une base de données de matériaux culturels pour les classes K-12 ; des projets de sections ; l'élaboration de programmes de développement pour les K-8 ; des projets de jonction ; des projets de connaissances culturelles ; des projets de développement professionnel ici et en Allemagne ; des projets de formation en leadership ; l'enseignement de la diversité **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**
- Participation à l'évaluation du projet EWOW (Anglais pour le monde du travail) **(English Language Teachers Association in Albania, Association des professeurs de langues en Albanie)**
- Création et développement des formations du français optionnel/spécialisé (du tourisme, des affaires, des mines, etc.) **(Association des professeurs mongols de la langue française, [APMLF], Mongolie)**
- Projet « Culture d'enseignement, culture d'apprentissage » FIPF-AUF, Fonds d'innovation pédagogique (MAEE, France) **(Association des professeurs de et en français en Bulgarie, Bulgarie)**
- Participation au Projet de Standards Professionnels pour les Professeurs de Langues en Australie ; AFMLTA a aussi collaboré au Projet National des Promotions de la Fondation pour l'Éducation en Asie. **(Australian Federation of Modern Language Teachers Associations / Fédération australienne des professeurs de langues vivantes)**
- Partenaire de trois universités dans un projet de recherche subventionné par le Gouvernement, sur le développement d'une Stratégie Mondiale des Langues, qui permettrait aux écoles d'offrir un plus grand choix de langues dans les écoles primaires et secondaires. Le rôle de ALL était de soutenir la recherche en organisant des rencontres de groupes et une lecture critique des avant-projets, ainsi que l'organisation

du processus de concertation, une fois que la Stratégie serait élaborée. **(Association for Language Learning, UK, Association pour l'apprentissage des langues, Royaume-Uni)**

- La FIPLV, en collaboration avec la FIPF et l'IDV, dirige le projet LACS basé au CELV à Graz, en Autriche et dont les résultats apporteront du soutien aux associations d'enseignants de langues dans le monde, en favorisant le partage des idées. **(FIPLV, FIPF, IDV)**

**LEND (Lingua e Nuova Didattica)** en Italie est en position forte pour s'engager dans la recherche, grâce aux compétences de ses membres :

« Le travail et les expériences des groupes locaux donnent à LEND la possibilité d'établir quelles sont les priorités pour la/les recherche/s et/ou les projets à lancer ou auxquels on peut participer au niveau national et international. LEND est actuellement engagé dans trois projets européens :

1. REAL : création d'un réseau européen d'associations de professeurs de toutes les langues
2. APPEAL : pour la production de matériaux pour l'apprentissage des langues (français, italien, allemand, espagnol, arabe), de la part de tous ceux qui travaillent dans des projets européens
3. AECLIL : évaluation des compétences à l'intérieur de modules CLIL / "EMILE". »

La contribution ci-dessous vient de Shpresa Delija d'Albanie. Elle décrit deux projets auxquels a participé l'association albanaise des professeurs de langues, en partie en bénévole pour faire progresser l'idée que les points de vue des enseignants doivent être inclus dans l'élaboration des curriculums et en partie, financée. Néanmoins, à cause de la réduction des fonds, ELTA est contraint, pour pouvoir rester active, de se tourner vers d'autres sources comme l'Union Européenne ou le CELV.

« L'association ELT d'Albanie est en relation étroite avec le British Council, bien que ses sources de financement aient été considérablement réduites récemment et que la plus grosse partie du travail soit réalisée bénévolement par la majorité des membres d'ELTA. Mais ce genre de travail ne va pas durer très longtemps, car la plupart d'entre eux prennent leur retraite dans 5-8 ans et que les jeunes enseignants ont tendance à ne travailler que s'ils sont payés. Je peux donner un exemple de ce travail de volontariat. En 2008, le MoES (Ministère de l'Éducation et des Sciences) m'a demandé de travailler à l'élaboration d'un PEL pour les étudiants d'université et il y avait aussi un autre groupe d'enseignants de lycées qui travaillait sur le leur. Le représentant du MoES a déclaré qu'ils allaient sponsoriser ce dernier groupe d'enseignants alors qu'à nous ils demandaient de le faire bénévolement, sinon le groupe de l'université devrait être exclu du projet. J'ai donc pris des enseignants dévoués et nous avons effectué le travail quasiment en bénévoles et nous avons maintenant un PEL agréé (2009).

Quant au projet EWOW (Anglais pour le monde du travail), ELTA a été nommé par le British Council pour s'occuper de l'évaluation du projet. Nous avons organisé des questionnaires dans deux écoles professionnelles (gestion et tourisme); nous avons interviewé des professeurs d'anglais dans des écoles pilotes. Ensuite, nous avons assisté à des leçons de démonstration faites par ces écoles et après avoir analysé toutes les données, nous avons fait une évaluation du travail effectué par les enseignants, les directeurs d'écoles et les entreprises. Dans le rapport final, nous avons également donné nos recommandations pour ce projet. » **(Association des Professeurs de langues en Albanie)**

## SONDAGES D'OPINION ET ENQUETES

Les associations procèdent souvent à des enquêtes auprès de leurs adhérents. Cela peut être pour différents motifs : les associations ont recours à elles aussi bien pour l'évaluation des événements (par exemple. l'association des professeurs de langues vivantes, BC Canada ; l'association des professeurs d'anglais en Albanie), que pour connaître les besoins de leurs adhérents, afin d'influer sur le développement de l'association et de recueillir des informations et des avis sur une question particulière relative aux langues. (par exemple CASLT, Canada). Ces enquêtes se font maintenant le plus souvent en ligne, soit en demandant par courriels des commentaires à envoyer à l'association, soit par des questionnaires de recherche approfondie ou des questionnaires de consultation avec des outils comme le Survey Monkey ou sur Internet, par de courts sondages d'opinion hebdomadaires sur une question spécifique.

Bien que certaines associations disent qu'ils ont du mal à obtenir des réponses de leurs membres, on sait que ce genre d'activités est important et que les enquêtes en ligne sont toujours plus efficaces que d'essayer d'arranger des rencontres en face à face, surtout quand la consultation porte sur le développement de l'association.

### Contribution au développement des associations

« Nous faisons des enquêtes, souvent pour connaître les besoins et les avis de nos membres sur une variété de sujets. Nous voulons être sûrs que nous faisons tout ce que nous pouvons pour les aider. La communication a toujours besoin d'être améliorée et malgré de nombreux "mailings", on se rend compte que, souvent, les membres ne se rendent toujours pas compte de tout ce qu'on fait pour eux ! » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

« Nous envoyons des questionnaires assez souvent, mais nous avons un faible taux de réponses. Nous recevons des retours d'information pendant certaines activités, mais ils se réfèrent spécifiquement à une activité. Nous pourrions essayer d'en savoir un peu plus sur leurs souhaits et leurs besoins pendant la prochaine conférence à venir. Il y a toujours une session consacrée à cette question-là pendant nos conférences, mais la dernière fois, seulement deux personnes sont venues. » **(Teachers of English in Austria [TEA] / Professeurs d'Anglais en Autriche)**

« Pendant nos réunions mensuelles, nous discutons surtout des questions à l'ordre du jour. Aussi, comme je l'ai déjà dit, il y a des sondages postés sur Internet, donc je présume que les gens n'ont pas à se plaindre qu'on ne tienne pas compte de leurs avis, s'ils ne se donnent pas le mal de les exprimer. Je pense que les choses sont suffisamment transparentes comme cela. » **(Romanian Association of Teachers of English [RATE] / Association Roumaine des Professeurs d'Anglais, Roumanie)**

« Notre association utilise les techniques d'enquête pour mieux comprendre les besoins et les vœux de nos membres. Nous discutons de ce que nous devons changer pour améliorer nos activités. » **(Association lituanienne des professeurs de français, Lituanie)**

« Souvent pendant les stages pédagogiques nous posons des questions aux professeurs pour essayer de mieux comprendre ce qu'ils souhaitent obtenir de l'association. Parfois ils indiquent des

sujets pour les stages futurs qu'ils trouvent utiles pour leurs classes.» **(Association des Professeurs de Français de Malte [APFM], Malte)**

### **Enquêtes sur les questions linguistiques**

« Chaque pays membre envisage la recherche - et aussi l'enseignement - sous des angles très différents. C'est pendant les conférences internationales qu'on peut le mieux comparer les différents points de vue. Dans ce contexte, nous sommes en ce moment en train de préparer une grande publication commune sur la situation de DaF (l'allemand langue étrangère) dans les différents pays membres (à paraître dans notre gazette en ligne). » **(IDV)**

« Discussions en ligne et enquêtes sur des propositions du gouvernement, pour informer de la réponse officielle de l'association. Cela a été utilisé en 2001 par exemple, où le gouvernement prévoyait de rendre facultatif l'apprentissage des langues à partir de 14 ans et, plus récemment, en 2011, en réponse à la consultation du gouvernement sur le nouveau curriculum national. L'enquête de 2001 a mené à une étude annuelle sur les Tendances dans les Langues, qui prend des instantanés d'apprentissage de langues dans une gamme de secteurs/phases scolaires. En 2002, l'étude a porté sur la désaffectation de l'apprentissage des langues chez les apprenants de 14-16 ans et dans les années suivantes, elle s'est élargie pour inclure d'autres domaines, comme l'éducation des adultes, les langues des migrants et l'apprentissage des langues à orientation professionnelle dans l'enseignement post-scolaire. Cette étude est conduite en partenariat avec le CILT, le Centre National pour les Langues et ISMLA (l'Association des Langues Vivantes dans les Ecoles Indépendantes). » **(ALL, Royaume-Uni)**

### **AIDE A LA RECHERCHE POUR LES ENSEIGNANTS**

Dans certains cas, les associations aident leurs membres à entreprendre eux-mêmes des travaux de recherche. Bien qu'en général, on ne considère pas cela comme aussi essentiel que d'autres formes de développement professionnel, il est pourtant reconnu que cette activité contribue énormément à faire évoluer l'enseignant et la classe et a un impact de très haute qualité. Certaines associations réfléchissent encore à des stratégies pour que cela puisse faire partie des services qu'ils offrent aux enseignants.

« Nous encourageons et aidons financièrement les membres à créer des sujets innovants pour des sessions de développement professionnel lors de rencontres locales, au niveau des états, régionales et nationales. Les responsables de sections rédigent des candidatures de bourses innovatrices pour financer leurs projets. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

« Des bourses de recherche action que nous offrons chaque année aux enseignants qui souhaitent entreprendre de la recherche appliquée en classe. » **(CASLT, Canada)**

« Notre association reconnaît l'importance, pour tous les enseignants d'allemand portugais, d'avoir des possibilités de faire de la recherche ! – à cause du manque de temps – car nous sommes occupés dans nos écoles et ne gérons qu'„ accessoirement“ l'association, nous n'avons pas encore pris la décision de le faire. Pour notre association, offrir une formation spécifique

première et continue en langue allemande, est la priorité ; et cela débouche souvent sur es activités de recherche plus poussées. » **(Associação Portuguesa de Professores de Alemão [APPA] / Association portugaise des professeurs d'allemand, Portugal)**

« Pour que nous puissions penser à la possibilité de faire de la recherche au niveau de l'association, il faudrait que notre formation de base "l'allemand comme langue étrangère" soit bien rodée. A l'heure actuelle, les travaux de recherche se trouvent plutôt à un niveau individuel. Mais nous, en tant qu'association, travaillons très activement à changer cette situation. [...] Nous voulons instaurer un prix de la recherche. Jusqu'à maintenant notre pratique était que, s'il y avait des enseignants qui s'intéressaient à la recherche, nous les envoyions suivre des séminaires et/ou des conférences, tout en essayant de publier leurs articles dans les revues. C'est ainsi que la Revue DaF pour l'Amérique latine (DaF Brücke) est devenue un important support de diffusion. » **(Asociacion Venezolana de Profesores de Alemán [AVENPA] / Association vénézuelienne des professeurs d'allemand, Vénézuela)**

## **DIFFUSION DE LA RECHERCHE PAR LES PUBLICATIONS ET LES EVENEMENTS**

En général, les associations ont très à coeur de transmettre à leurs adhérents les nouvelles orientations de la recherche et de la politique. Cela peut se faire en face à face dans des ateliers de formation, des conférences ou autres manifestations ou au moyen de publications, y compris en utilisant de plus en plus les moyens technologiques. On sait que la recherche joue un rôle vital dans l'évolution de l'apprentissage et de l'enseignement des langues et qu'elle renforce la position des professeurs de langues. On ne fait jamais assez de liens entre la théorie, la pratique et la recherche et les associations ont un rôle important à jouer dans le soutien aux enseignants et en les aidant pour qu'ils puissent tirer profit de ces liens et contribuer à les développer.

« Nous sommes plutôt des "utilisateurs" que des gens actifs dans la recherche. Mais nous insérons dans nos publications des thèmes scientifiques ou nous invitons des chercheurs à donner des conférences lors de nos grands événements. » **(Groupe de travail d'allemand comme langue étrangère en Suisse)**

« Les divers courants de la recherche sont surtout présentés et discutés au cours de rencontres. En outre, nos adhérents peuvent faire connaître les conclusions de leurs travaux par l'intermédiaire de l'association (listes de diffusion). » **(Associazione Italiana di Germanistica [AIG], Italy)**

« Nous organisons des rencontres annuelles où tous les membres sont invités à participer ; ainsi que des tables rondes pour préparer les activités de l'année à venir. Les membres du comité de LPKA organisent des événements et autres activités pour répondre aux besoins des institutions fondatrices et des professionnels qui y travaillent. Pendant la rencontre annuelle 2011, il y a eu un séminaire sur l'innovation dans l'éducation. On a discuté de la question de la créativité au cours de la conférence annuelle internationale "Multilinguisme et Créativité : Théorie et Pratique de l'Education aux langues", organisée en mai 2010 à Kaunas, Lituanie, par LPKA, l'Université Vytautas Magnus et l'Université de Technologie de Kaunas. L'information sur la conférence se trouve sur :

<http://www.lkpa.vdu.lt>. Les interventions de la conférence, sélectionnées par le comité scientifique, sont publiées dans une revue avec arbitrage "Studies about Languages / Etudes sur les Langues". Les autres interventions sont disponibles dans une collection sans arbitrage, dans le CD qui accompagne le livre. Les articles du CD peuvent être téléchargés sur <http://www.lkpa.vdu.lt> » **(Lietuvos kalbų pedagogų asociacija [LKPA], Lituanie)**

« Encourager les recherches sur les études françaises (Dans ce cadre nous avons commencé à publier le journal annuel "Les études françaises"); Organiser un colloque régional sur l'enseignement du français et les études françaises (Dans ce cadre nous devons décider du problème de financement). » **(Association des professeurs mongols de la langue française [APMLF], Mongolie)**

« (Notre fonction la plus importante ?) Agir comme forum pour permettre aux enseignants de diffuser les bonnes pratiques et d'effectuer des recherches. Il y a peu de contact entre les chercheurs et professeurs d'universités qui élaborent de nouvelles méthodes et des techniques pour l'enseignement des langues étrangères et les enseignants d'écoles primaires et secondaires qui devraient appliquer ces méthodes et contribuer à élever le niveau de la qualité mais aussi de la quantité. Il n'y a pas beaucoup de liens entre la théorie et la pratique. » **(Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny / Association slovaque des professeurs de français, Slovaquie)**

« Dans nos conférences, nos adhérents ont la possibilité de présenter leurs travaux, leurs recherches, etc. mais aussi d'exposer leurs problèmes et d'en discuter. C'est la raison pour laquelle nous projetons d'ouvrir et de développer un forum sur notre site Internet, dans les prochaines semaines. » **(SDUNJ / Association slovène des Professeurs d'allemand, Slovénie)**

## COLLABORATIONS DE RECHERCHE

Les associations identifient deux principaux obstacles au manque d'implication dans la recherche. Le premier, illustré par la citation suivante, est le manque de ressources, particulièrement de ressources humaines :

« Nous divulguons les travaux des collègues qui nous contactent et essayons d'être à l'écoute de leurs intérêts à travers le courrier électronique mais il ne nous est pas possible d'impliquer l'association dans des activités de recherche en raison du manque de disponibilité et de ressources humaines. » **(Associação portuguesa dos professores de francês [APPF] / Association portugaise des professeurs de français, Portugal)**

Le deuxième obstacle est la concurrence entre associations pour des fonds de recherche limités, comme le montre l'exemple suivant :

« Malheureusement, quand il est question du DaF/DaZ (allemand comme langue étrangère et seconde), il n'existe ici que l'Institut Goethe comme premier et seul recours. » **(Türkiye Almanca Öğretmenleri Derneği / Association turque des professeurs d'allemand, Turquie)**

Néanmoins, les associations turques ont trouvé en partie une solution à ce problème, en travaillant avec d'autres organisations et des membres actifs dans d'autres secteurs :

« En tant que comité de direction, nous sommes en contact, même si c'est de façon limitée, avec divers domaines de recherche, grâce aux universités et à leurs professeurs, grâce aussi aux éditeurs de manuels d'enseignement pour l'allemand. » **(Association turque des professeurs d'allemand, Turquie)**

L'exemple suivant montre comment une association de langue spécifique contribue à la recherche scientifique, en collaborant avec des associations multilingues :

« Nous organisons parfois des enquêtes pour mieux connaître les besoins de nos membres et améliorer nos services. Nous ne soutenons pas d'activités de recherche particulières, mais certaines de nos commissions sont impliquées dans ce domaine, comme la Commission sur la compétence culturelle, qui a établi un modèle d'évaluation de la compétence culturelle sur quatre niveaux. Notre association collabore aux efforts des grandes associations de langues aux Etats-Unis, comme l'American Council on the Teaching of Foreign Languages / Conseil américain pour l'enseignement des langues étrangères (ACTFL), dont les publications et initiatives déterminent l'évolution de la recherche en didactique des langues étrangères dans notre pays. » **(Association américaine des professeurs de français, Etats-Unis)**

On peut trouver d'autres exemples de travail en partenariat avec diverses organisations, dans [l'Etude de cas 8.1](#) (CASLT). Il est évident que c'est en collaborant avec d'autres qu'on peut pallier à la pénurie en ressources humaines pour entreprendre de la recherche et résoudre le problème de la concurrence pour des financements en nombre limité. Une bonne définition des rôles, comme dans le Projet des Langues du Monde qui a été décrit plus haut dans lequel ALL est un partenaire actif, est une façon de garantir que la recherche bénéficie des forces du partenaire et qu'elle ne va pas au-delà des capacités de son association.

## **ANNEXES DE LA SECTION 8**

### **Etude de cas 8.1** **Priorités de recherche pour l'Association canadienne** **des professeurs de langues secondes**

**Dr. Wendy Carr**

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (CASLT) encourage le développement de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes au Canada, en créant des occasions de formation professionnelle, en encourageant la recherche et en facilitant le partage d'information et l'échange d'idées entre les enseignants de langues secondes.

L'un des cinq points stratégiques de CASLT, est la tenue/élaboration et la diffusion de projets de recherche, rapports, articles, liens Internet, podcasts et autres ressources en relation avec l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes. La mission de CASLT est d'informer membres et parties prenantes, des priorités relatives aux thèmes, des tendances actuelles dans l'enseignement des langues secondes et d'appuyer les responsables de politiques dans les décisions concernant l'élaboration et la mise en application des programmes et des services linguistiques, y compris la formation professionnelle des enseignants. Certains projets de CASLT ont frayé des chemins nouveaux, du : National Core French Study (1990) au Teaching FSL in Canada : Teachers' Perspectives (2006) et aux recherches récentes et en cours portant sur l'intégration du Cadre Européen Commun de Référence et le Portfolio.

La plupart de des projets de recherche sont financés par des bourses (faisant l'objet de demandes détaillées avec un processus compétitif) provenant d'agences gouvernementales, comme le Ministère du Patrimoine Canadien ([www.pch.gc.ca](http://www.pch.gc.ca)), le Conseil des Ministères de l'Education (<http://www.cmec.ca>), le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada ([www.sshrc-crsh.gc.ca](http://www.sshrc-crsh.gc.ca)) et d'autres. Certains projets, spécialement ceux qui offrent des possibilités d'apprentissage professionnel et des conférences, sont effectués en collaboration avec certains de nos partenaires institutionnels, comme :

- l'Association canadienne de linguistique appliquée, Montréal, Québec :  
<http://www.aclacaal.org/> ;
- la Revue canadienne des langues vivantes, Université de Toronto, service de presse :  
[www.utpjournals.com](http://www.utpjournals.com) ;
- la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, Ottawa, Ontario :  
<http://www.ctf-fce.ca/> ;
- l'Institute for Innovation in Second Language Education, Edmonton, Alberta :  
<https://sites.google.com/a/epsb.ca/iisle-second-languages-epsb/> ;

- le Centre de recherche éducative en langues et littéracies, the Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto : <http://www.oise.utoronto.ca/cerll/> ;
- le Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa, Ontario : <https://olbi.uottawa.ca/> ;
- l'Institut de recherche en langues secondes du Canada, Université de New Brunswick : <http://www.unb.ca/fredericton/second-language/>.

CASLT est fier non seulement de ses divers projets et créations, mais aussi de son rayonnement, qui atteint tous les enseignants de langues secondes du pays. Cela se fait par la diffusion de rapports, articles, podcasts, webcasts, bulletins électroniques (beaucoup se trouvent sur notre site, [www.caslt.org](http://www.caslt.org)) et une publication trimestrielle intitulée Réflexions. Nous organisons aussi des conférences nationales, comme notre Conférence semestrielle Langues Sans Frontières, des événements locaux de formation professionnelle intitulés CASLT Chez Vous et une rencontre annuelle de mise en réseaux, qui rassemble les intéressés des provinces et des territoires, avec en point de mire les questions actuelles de l'enseignement des langues et la revue de nos orientations stratégiques. Chacune de ces manifestations se tient dans différents lieux à travers tout le pays.

### **Exemples de Projets de recherche CASLT récents et en cours**

#### **Cadre Commun de Référence et Portfolio des langues dans le Kit d'information pour le Canada (2<sup>e</sup> éd.)**

Ce kit d'information, qui intègre le travail du Conseil de l'Europe et celui de multiples sessions de développement professionnel au Canada (avec David Little entre autres), synthétise la littérature du CEFR et du PEL pour les enseignants et les administrateurs. Ce matériel a été un moyen très opportun pour les décideurs et les enseignants de montrer comment on peut intégrer le CEFR et le PEL dans la planification des programmes et dans l'enseignement et l'évaluation de la classe.

#### **Boîte à outils pour l'évaluation (2<sup>e</sup> éd.)**

Ce projet subventionné de deux ans, avait pour but de mettre à jour les documents des Kits d'Évaluation existants (à la fois pour le français et l'anglais en tant que langues secondes), pour intégrer les nouvelles pratiques d'évaluation comme l'évaluation de l'apprentissage, l'autonomie de l'apprenant, le choix des objectifs et également le lien au Cadre Européen Commun de Référence (y compris les outils d'utilisation du Portfolio). La première année, le directeur/chercheur du projet, Dr.Laura Hermans, a supervisé les équipes d'enseignants-concepteurs dans l'élaboration d'un modèle de tâches d'évaluation au niveau A1. On a sollicité le retour d'information des enseignants et en deuxième année, les équipes progressent maintenant aux niveaux supérieurs du CECR, avec un groupe pilote d'enseignants de plus en plus important. L'homologation et le retour d'information des enseignants seront intégrés aux

étapes suivantes du projet et les commissions scolaires pourront avoir accès, dans les mois qui suivent, à ces boîtes à outils.

### **Séries de folios pour aider le leadership des administrateurs scolaires**

Chaque folio met un thème en valeur et intègre les recherches les plus récentes, pour guider les responsables scolaires à apporter leur soutien aux enseignants et aux programmes de langues secondes (en même temps que des suggestions de lecture pour améliorer l'apprentissage professionnel). La première phase, menée par le Dr. Cynthia Lewis, impliquait la création de folios pour guider les responsables scolaires dans les champs d'application suivants :

- le soutien au développement professionnel ;
- la mise en oeuvre de programmes efficaces pour les langues secondes ;
- l'optimisation de l'apprentissage des étudiants ;
- le recrutement et le recyclage des enseignants ;
- l'évaluation pour l'apprentissage, l'utilisation du cadre et du portfolio ;
- la promotion de la réussite pour tous les apprenants (différentiation, inclusion).

La deuxième phase comporte le marketing des folios auprès des commissions scolaires et des directeurs d'écoles, ainsi que la provision de sessions de formation pour leur mise en pratique.

### **Formation initiale et continue pour le portfolio des enseignants**

Le portfolio canadien des langues pour enseignant(e)s, projet dirigé par le Dr. Miles Turnbull (Université de Prince Edward Island), est structuré sur le modèle du Portfolio Européen des Langues (avec passeport, biographie, grilles d'autoévaluation et dossier) et conçu pour aider les enseignants en formation initiale et continue à penser et enregistrer leurs compétences linguistiques et interculturelles. Ces compétences sont formulées dans les contextes spécifiques qui correspondent à la langue qu'ils utilisent tous les jours dans classe et à leur vie professionnelle comme enseignants de langues. Cet outil fera l'objet de promotion auprès des départements pédagogiques des universités, des commissions scolaires et des écoles.

### **Bourses de recherche pour les enseignants**

CASLT fournit des bourses de recherche aux enseignants canadiens qui s'intéressent à des questions importantes pour l'enseignement des langues. Les enseignants des écoles peuvent soumettre une proposition de recherche, basée sur la classe et demander un financement pour collaborer avec des collègues, mener des observations sur la classe ou toute autre activité leur permettant de répondre à une question de pratique. Deux projets actuellement en cours, portent sur la question de savoir comment l'utilisation de journaux peut améliorer la production orale et quelles sont les stratégies qu'on peut emprunter à un modèle de cours intensifs, pour renforcer un programme de français de base. Les résultats sont publiés dans *Réflexions*, la publication trimestrielle de CASLT.

### **Guides de recherche de l'enseignant de la revue canadienne des langues vivantes.**

Un projet pilote est en cours pour faciliter un meilleur accès à la recherche pédagogique pertinente sur les langues secondes, qui est publiée dans la revue savante, The Canadian Modern Language Review/La revue canadienne des langues vivantes. Dr. Callie Mady (Université Nipissing, Ontario) a conçu des guides de soutien professionnel de l'enseignant qui se réfèrent à plusieurs articles. Dans chaque guide, elle résume les points essentiels et souligne les applications pratiques pour l'utilisation dans la salle de classe, basées sur les résultats de chaque étude. Ces guides feront l'objet de promotion auprès des commissions scolaires et des universités et incluent une souscription d'un an au CMLR/RCLV. Une fois que les guides auront été publiés, des ateliers de discussion virtuelle sont planifiés.

### **Conclusion**

Ce n'est qu'une partie des sujets du programme de recherche de CASLT. Nous essayons de garder une longueur d'avance, en anticipant les tendances évoluant dans l'éducation aux langues, l'information que nos membres ont besoin d'avoir et la façon dont on peut infuser, au sein des différents programmes des responsables de politique et des décideurs, une vision pédagogique avisée. A travers nos conférences, nos publications et nos projets, ainsi que par nos solides partenariats avec ceux qui se soucient de l'éducation aux langues, CASLT s'efforce de maintenir une base importante et actualisée de connaissances et d'assurer que ses membres sont bien informés.

**Le Dr. Wendy Carr (Université de Colombie Britannique) est directrice extraordinaire au Conseil d'administration de CASLT : <http://educ.ubc.ca/faculty/wcarr>**

## **Etude de cas 8.2**

### **Association roumaine des professeurs d'anglais**

**Cristina Rusu, professeur EFL, Collège National "Emil Racovita"  
Cluj-Napoca, Roumanie**

Dans ce monde pressé qui est le nôtre, le mot clé, c'est l'information. Si vous l'avez, le monde est à vous. A côté de cela, survient un malheureux trou d'information et voilà que des gens hautement compétents échouent à atteindre des buts, autrement faciles à atteindre, ou laissent échapper des occasions qui pouvaient profiter à leur avancement ou les aider à progresser professionnellement. A mon avis, une association professionnelle devrait se donner un but principal, celui de procurer à leurs membres des informations de premier ordre et constamment remises à jour. C'est exactement ce qu'essaie de faire notre association et la plupart du temps, elle y réussit.

Nos armes principales pour faire passer l'information à nos membres, ce sont les réunions en face à face, les conférences et l'Internet. Pendant nos réunions, qui sont toujours annoncées publiquement à l'avance à grands renforts de publicité, nous abordons tout un tas de questions et essayons aussi de connaître ce dont nos membres ont besoin. Grâce aux sondages, aux questionnaires et aussi dans des discussions informelles, les enseignants qui prennent part à ces rencontres peuvent demander de l'aide, voter sur des propositions de changements ou simplement rendre compte des événements ou exprimer leurs opinions sur différents sujets.

Le site Internet des associations contribue également au processus d'information que je viens de décrire. Il est facile à utiliser, bien documenté et a grandement facilité notre travail.

A intervalles réguliers, nous invitons des représentants d'organisations locales ou régionales et de maisons d'édition, à animer des ateliers et des sessions d'information. A notre dernière réunion par exemple, nous avons avec nous la directrice régionale du British Council, qui nous a informé qu'ils allaient faire une commande de livres pour l'année à venir et qu'ils s'intéressaient aux besoins de la communauté EFL en matière de publications, d'activités que le Council devrait organiser, de cours qui seraient utiles et nous invitant à visiter le site du BC et à envoyer des e-mails, avec une date butoir, où nous pourrions préciser nos besoins en détail. Nous avons trouvé cela particulièrement utile car cela nous donnait une chance, réelle, toute simple, de demander ce dont nous avons vraiment besoin en matière de ressources ou de possibilités de formation. En plus de cela, les représentants de Longman viennent nous présenter les nouveaux matériaux et sites web interactifs de Pearson Longman. Voilà le genre d'informations sans lesquelles nous ne pourrions absolument pas faire notre travail correctement.

Pour parler de façon plus générale, l'association roumaine est organisée comme une pyramide, RATE (Association roumaine des professeurs d'anglais) étant l'organisme central qui est

régulièrement en contact avec les associations régionales (CETA – organe régional Transylvanie / Nord-Ouest, BETA – représentant la capitale et les environs / Centre Sud, TETA – l’association de la partie Ouest du pays et MATE – l’association moldave, partie Nord-Est de la Roumanie). Alors que les membres de ces groupes d’associations différentes – et pourtant si semblables – se rencontrent au moins une fois par an, pendant la conférence RATE, pour partager leurs expériences et leurs recherches, les présidents des quatre organes régionaux se réunissent régulièrement et discutent des questions générales qui apparaissent, moyens de rendre l’association plus efficace et de s’occuper en même temps des besoins des adhérents; ils sont également en contact avec les autorités régionales et nationales, ce qui donne à notre champ d’action un surcroît de transparence et d’efficacité.

## SECTION 9

### COLLABORATIONS UTILES

---

#### **UN EXEMPLE : LAISSONS TOMBER LA PRATIQUE DE L'INSULARITE : AVANTAGES DE LA COLLABORATION POUR UNE PETITE ASSOCIATION DE LANGUES**

**Daniel Xerri**

Il y a quelque temps, j'assistais à un atelier, dans le cadre d'un projet multinational intitulé Associations de Langues et Soutien Collaboratif. L'objectif principal de ce projet est de renforcer la collaboration entre associations de langues de différents pays. Il a aussi pour but de diffuser les travaux du Centre Européen de Langues Vivantes. Cet article parle surtout des avantages dont peut bénéficier une petite association d'enseignants d'anglais, à collaborer avec d'autres associations de langues.

#### **Le CELV**

Le CELV a été créé par le Conseil de l'Europe, dans l'intention explicite de promouvoir l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues. C'était avec la conviction que, pour que les Européens surmontent certains obstacles qui les empêchent éventuellement de vivre ensemble en harmonie, il est essentiel que chaque individu puisse communiquer dans quelques-unes des langues, sur le nombre de celles qui sont parlées sur ce continent. Le CELV encourage la mise en œuvre de politiques orientées vers l'enseignement efficace des langues.

#### **Le Projet LACS**

Le projet a pour objectif de diffuser les travaux du CELV auprès de toutes sortes d'associations de langues et le fera en partie par les réseaux FIPLV. Grâce à ce projet, on espère que, petit à petit, de nombreux enseignants et formateurs d'enseignants auront accès aux méthodologies innovantes de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. En outre, le projet LACS vise à donner aux enseignants les moyens d'aiguiser encore davantage leurs compétences pédagogiques, en procurant aux associations la possibilité d'interagir et de collaborer.

J'ai assisté à cet atelier, parce que en étant membre de l'association maltaise des professeurs d'anglais comme langue étrangère (qui est membre associé de IATEFL), je souhaitais en savoir plus sur la façon dont les associations de langues en Europe et dans le reste du monde collaborent pour améliorer leurs pratiques et aider ainsi à réévaluer l'enseignement et l'apprentissage des langues. IATEFL aide déjà ses membres associés en essayant de former des partenariats avec d'autres associations d'enseignants et ces membres ont la possibilité de faire connaître leurs activités dans son bulletin et sur son site. Cependant, en formant également des partenariats avec des associations qui ne sont pas nécessairement orientées sur

l'enseignement de l'anglais, une petite association de langues peut bénéficier d'une plus large coopération et en recevoir aussi plus d'avantages.

Pendant l'atelier, il était intéressant de constater que, partout en Europe, de nombreuses associations de langues font face aux mêmes défis, surtout quand il s'agit des effectifs des adhérents, du soutien financier et de la publication de bulletins et autres matériaux.

L'occasion de discuter du travail des associations de langues avec des gens venant de toutes sortes de pays, a été pour moi très utile et j'ai réalisé à quel point c'était important pour des associations différentes, de collaborer ensemble au bénéfice de ses adhérents. Ce genre de coopération n'est pas inconnu en Europe ou d'autres continents et cet atelier m'a permis d'explorer les avantages que les petites associations peuvent retirer de ces alliances.

### **Bénéfices potentiels du travail en collaboration**

Le bénéfice le plus immédiat d'une collaboration est l'accès des membres d'une association aux savoirs, compétences et ressources d'autres associations. L'association MATEFL par exemple, permet ce contact extérieur, en finançant la participation d'un ou de deux de ses membres à la conférence annuelle organisée par IATEFL. C'est une initiative assez récente car dans le passé, des membres du comité de MATEFL payaient eux-mêmes leurs dépenses, puis diffusaient ensuite au reste des membres de l'association, les savoirs et compétences qu'ils avaient pu glaner pendant la conférence.

Cependant, il y a d'autres associations, en Europe et ailleurs, qui organisent des conventions et publient des matériaux qui pourraient être utiles aux membres d'une petite association comme celle dont je fais partie. Alors que certaines associations arrivent bien à partager leurs travaux et atteindre ainsi un plus large public, participer aux conventions internationales est forcément coûteux et peu d'associations peuvent se le permettre. Une solution faisable serait d'organiser une conférence dans son propre pays et de faire des appels d'offres par l'intermédiaire d'associations extérieures, pour faire venir de l'étranger des intervenants qui pourraient partager leurs idées avec les enseignants de l'association. Une autre solution serait que l'association puisse influencer une politique nationale de l'anglais comme langue étrangère, qui obligerait les enseignants à garder un dossier de leur formation continue et ainsi, la participation aux conférences serait considérée un plus pour la carrière de tous les enseignants.

Pendant mes discussions avec des représentants d'autres associations européennes de langues, je me suis demandé comment vraiment organiser et promouvoir une conférence annuelle sur l'enseignement des langues. C'est quelque chose que mon association pourrait apprendre des autres, puisqu'à ce jour, il n'existe pas, à Malte, de conférence annuelle ELT qui pourrait éventuellement attirer de nouveaux membres et renforcer ainsi le rôle de MATEFL. A présent, MATEFL organise un certain nombre de séminaires de formation et au moins une fois par an, invite un intervenant étranger de renom à faire une présentation ou animer un atelier. Ces initiatives nécessitent beaucoup de travail de la part du comité et leurs efforts sont

vraiment méritoires. Néanmoins, si cette association doit progresser et répondre aux besoins de la profession ELT à Malte, elle doit augmenter le nombre de ses adhérents, en persuadant ceux qui, parmi les enseignants, ne sont peut-être pas au courant du travail valable que fait cette association, qui ne sont pas encore convaincus de ce que signifie son travail et de l'effet positif qu'il peut avoir sur leur développement professionnel. En plus, on ne doit pas oublier que les efforts d'une association comme MATEFL à promouvoir les méthodologies les plus innovantes et les plus efficaces dans l'enseignement des langues, ne valent pas seulement pour le scénario strictement EFL, l'anglais comme langue étrangère, mais s'appliquent aussi au contexte de ELT, l'enseignement scolaire de l'anglais.

Par exemple, à Malte, le secteur EFL répond aux besoins d'environ 83 000 étudiants étrangers par an. Pourtant, une grande proportion des professeurs qui enseignent en primaire, secondaire et supérieur, est également responsable de l'enseignement d'une population de Maltais qui est composée en majorité de locuteurs d'anglais de niveau de L2. En plus de leur travail à plein temps, ces professeurs enseignent l'anglais comme langue étrangère pendant les mois d'été. En outre, ce ne sont pas seulement les professeurs d'anglais qui s'intéressent au travail d'une association ELT et en fait, dans ces rencontres, j'ai eu l'occasion de faire connaissance avec des enseignants d'autres langues vivantes, qui s'intéressent aux méthodologies et techniques qui peuvent s'appliquer à l'enseignement de leurs langues respectives. Même si l'organisation d'une conférence annuelle est évidemment un gros casse-tête pour ceux qui seraient responsables de l'organiser, on ne peut pas négliger les résultats positifs qu'en retireraient et les enseignants et l'association elle-même.

Un autre domaine qui pourrait bénéficier d'une collaboration avec d'autres associations de langues, pour une association comme la mienne, c'est celui de l'élaboration des politiques, c'est à dire la façon dont ces associations arrivent à influencer les politiques nationales dans l'enseignement des langues et l'agrément des écoles. Puisqu'une association représente les opinions de ses membres, ceux-ci dépendent de leur association pour faire entendre leurs demandes et leurs préoccupations. Même si chaque pays a son contexte spécifique propre, il y a toujours des choses qu'une association peut apprendre, en collaborant avec d'autres qui ont réussi à avoir un impact sur la réalisation et la mise en œuvre de politiques efficaces dans l'enseignement des langues. Malte, par exemple, a été l'un des premiers pays à mettre en pratique une politique nationale pour diriger la profession ELT et MATEFL a beaucoup à offrir à des associations qui voudraient de la même façon, influencer la mise en œuvre de politiques dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Finalement, étant donné que le projet LACS est fait pour diffuser les travaux du CELV en matière de nouvelles pédagogies, conception de curriculums et de politiques linguistiques qui correspondent aux besoins des étudiants et enseignants du 21<sup>e</sup> siècle, l'un des bénéfices les plus probants qu'on peut recueillir d'une collaboration entre différentes associations de langues, c'est de favoriser la diffusion de ces travaux auprès d'autant d'enseignants que possible.

## **Conclusion**

Dans cet article, j'ai essayé de mettre en lumière les avantages dont peut bénéficier une association d'enseignement de l'anglais, en s'efforçant de se focaliser sur la synergie que la collaboration avec d'autres associations de langues, qui ne seraient pas nécessairement impliquées dans l'enseignement de l'anglais, peut engendrer. Il est indéniable que les petites associations dépendent presque entièrement du travail de leur comité et du soutien indéfectible de leurs membres. Ces associations font face à un certain nombre de difficultés, mais peut-être qu'une façon d'en surmonter certaines, serait de laisser tomber la pratique de l'insularité et de prendre résolument part à la mise en commun des ressources, savoirs et compétences à laquelle devrait s'engager un plus grand nombre d'associations de langues européennes et internationales.

**Daniel Xerri enseigne au Junior College de l'Université de Malte; il est membre de l'association maltaise des professeurs d'anglais comme langue étrangère.**

[daniel.xerri@um.edu.mt](mailto:daniel.xerri@um.edu.mt)

## SECTION 10

### L'ÉVALUATION

---

L'évaluation fait de plus en plus partie intégrante du travail d'une association. Les bénéfices de sondages réguliers sont incontestables car, pour les organisations, c'est souvent le moyen le plus facile de recueillir des données sur les besoins et les vœux de leurs membres et de déterminer si le travail qu'elles poursuivent va dans la bonne direction.

Le but d'une évaluation est de chercher à savoir ce que les participants pensent d'un événement, quelles sont leurs impressions, leurs critiques, leurs suggestions et les éventuelles requêtes pour des changements ou pour la tenue de futurs événements. On se sert des évaluations pour déterminer si l'objectif proposé a été atteint et pour voir ce qui va et ce qui ne va pas. Les résultats s'utilisent de différentes façons.

Quelles procédures et quels critères utilisent les associations, pour apprécier la réussite de leurs manifestations ? Se servent-elles de sondages formels comme des questionnaires ou bien de conversations informelles et de rapports spontanés de participants ? Sont-ils utilisés pendant ou après l'événement, sur papier ou en ligne ? Les sondages en ligne avec liens et suivi augmentent-ils ou non le nombre de réponses ?

Des études de cas faites par des associations de quatre pays serviront à illustrer la façon dont celles-ci évaluent leurs manifestations. La première ([Etude de cas 10.1](#)), concerne l'utilisation de sondages obligatoires en Islande, car les grands événements reçoivent une l'aide publique. La seconde, de l'APFM de Malte ([Etude de cas 10.2](#)) examine la façon dont on recueille l'information et dont on utilise le retour qui vient des participants. La troisième, d'Italie ([Etude de cas 10.3](#)), nous dit comment AIG organise un événement et comment ils déterminent sa réussite. La quatrième ([Etude de cas 10.4](#)), d'IDV, montre le soin qu'on doit apporter à l'évaluation des manifestations qui sont financées de l'extérieur.

### LES QUESTIONNAIRES

La plupart du temps, on demande aux participants de remplir un questionnaire à la fin d'un événement. C'est en général court, pas plus d'une ou deux pages A4 et par conséquent assez clair. La plupart des questions sont des questions à choix multiples, pour que les participants puissent répondre relativement vite et donner le questionnaire avant de partir, ce qui augmente le taux de réponses. Les organisations ont presque toutes les mêmes critères d'évaluation.

« Nous faisons des évaluations pour avoir des informations sur des critères spécifiques (animateur, contenu, locaux, durée) ». (**Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz, Switzerland / Groupe de travail pour l'allemand comme langue étrangère, Suisse**)

« Grâce aux questionnaires, les participants peuvent donner leurs points de vue. Les questions portent sur l'organisation de l'événement, le choix des intervenants/ animateurs d'ateliers, la façon dont les thèmes sont traités, leur actualité et des suggestions pour les événements à venir, etc. » **(SDUNJ / Slowenischer Deutschlehrerverband / Association slovène des professeurs d'allemand, Slovénie).**

Souvent, on peut répondre en ligne au questionnaire pendant un certain temps après l'événement.

« Normalement, les conférences internationales des professeurs d'allemand (IDT) sont évaluées par les enseignants/es qui ont pris part à l'événement en ce sens qu'ils remplissent un questionnaire sur place ou (par mail) quand ils rentrent chez eux. » **(Internationaler Deutschlehrerverband [IDV] / Association internationale des professeurs d'allemand)**

Les associations qui offrent des enquêtes en ligne ou en version imprimée ne sont pas toujours satisfaites du taux de retour :

“We send out questionnaires quite often but have a very low response rate. We do get feedback during various activities but they are specifically related to the activity but we could try to find out more about what they want and need during the next upcoming conference. There is always a session on just this question during our conferences ...” **(TEA, Teachers of English in Austria)**

Les réponses à des questions fermées sont facilement évaluées quand on fait des statistiques. Elles donnent des réactions immédiates sur la réussite d'un événement. Les résultats peuvent aussi servir de matériel promotionnel adéquat, pour montrer aux membres et parties intéressées, la qualité des manifestations organisées par l'association.

Le taux de participation est le plus facile à mesurer, il est souvent mentionné comme critère dans les réponses de différentes associations. C'est pourquoi le relevé détaillé des présences est très important.

« Le premier critère, c'est le nombre des participants : si chaque fois qu'a lieu ce type de rencontres, le nombre de participants augmente, c'est une première preuve de réussite, même si c'est encore en partie superficiel. » **(Internationaler Deutschlehrerverband [IDV] / Association internationale des professeurs d'allemand)**

« Toute initiative de formation des enseignants se termine, par exemple, par un questionnaire d'évaluation et la participation quantitative n'est pas à négliger... » **(LEND, Italie)**

« Le nombre de participants dans les sessions (conférences) : le nombre de lecteurs des bulletins/communications. » **(British Columbia Association of Teachers of Modern Languages, Canada, Association des professeurs de langues vivantes, BC, Canada)**

## **QUESTIONNAIRE : LES INCONVENIENTS**

Il existe certains inconvénients/désavantages à évaluer les événements sur la base de questionnaires. L'évaluation a lieu à la fin d'une session, ce qui donne aux participants peu de

temps pour digérer les nouvelles informations, les impressions, etc. Le questionnaire se fait par écrit, il peut en résulter des réponses très courtes à des questions ouvertes. Les associations finissent souvent par avoir des données en quantité suffisante, mais il leur manque peut-être des données qualitatives. Dans ce cas, elles ont besoin de méthodes supplémentaires pour combler les lacunes.

« Dans une évaluation, les questions d'ordre général donnent lieu, la plupart du temps, à des possibilités de changements variées et laissent une marge de manœuvre; par contre, les questions spécifiques limitent le champ d'interprétation. Si on veut tirer les conséquences des résultats d'une évaluation pour de futures actions, il faut aussi que ce souhait soit avec des questions spécifiques. A la question 8, nous avons directement demandé aux participants d'exprimer leurs propositions de changements, pour avoir des suggestions concrètes dans la mise en œuvre du futur séminaire. » **(IDV, eine Evaluation des DACH-Workshops 2009 / evaluation de l'atelier-DACH 2009)** Voir [Etude de cas 10.4](#).

Les associations qui postent leurs questionnaires en ligne ou sur une liste de mailing, se plaignent souvent du faible taux de réponses :

« Nous envoyons des questionnaires assez souvent, mais nous recevons très peu de réponses. Nous recevons bien du feedback pendant les différentes activités, mais il se rapporte à une activité spécifique. Nous pourrions essayer d'en savoir plus sur les souhaits et les besoins à la prochaine conférence. Il y a toujours une session sur cette question-là pendant nos conférences. » **(Teachers of English in Austria [TEA] / Professeurs d'anglais en Autriche)**

## AUTRES METHODES D'ÉVALUATION

Comme autres méthodes d'évaluation pendant un événement, on peut noter les premiers commentaires en groupe, les tables rondes, les posters en différents endroits pour faire des suggestions et des commentaires par écrit, les courriels et les blogs pour des discussions suivies.

### Discussions pendant les manifestations

« L'évaluation se fait en face à face, avec des questionnaires, un système de motivation. Un événement se mesure au nombre de participants, à la qualité des présentations, au retour d'information des membres, au nombre de sponsors et de supporters qui veulent participer. Si l'information passe par les médias, elle est aussi évaluée objectivement. » **(Lietuvos kalbų pedagogų asociacija [LKPA], Lituanie)**

« Le nombre de participants, le nombre et le caractère animé des interventions dans les discussions. La participation à l'offre des programmes culturels et sociaux. » **(Associazione Italiana di Germanistica [AIG], Italie)**

Les discussions, questions et requêtes pour plus d'information, à présenter au cours de l'événement, fournissent une bonne indication de l'intérêt des participants et donne un

éclairage sur les thèmes possibles pour de futures manifestations. Discuter avec les participants de façon formelle ou informelle, est également un moyen efficace d'avoir un retour.

« Souvent, pendant les stages pédagogiques, nous posons des questions aux professeurs pour essayer de mieux comprendre ce qu'ils souhaitent obtenir de l'association. Parfois ils indiquent des sujets pour les stages futurs qu'ils retiennent utiles pour leurs classes. » **(Association des Professeurs de Français de Malte [APFM], Malte)**

« Le seul critère : les remerciements des professeurs d'allemand, preuve que ce que nous avons fait ensemble était réussi. » **(DLV Kazakhstan, Russie)**

### **Interviews par téléphone après l'événement**

Certaines associations demandent aux participants d'indiquer dans le questionnaire s'ils acceptent d'être contactés par mail ou au téléphone pour un suivi d'évaluation quelque temps après l'événement. Pour certaines, c'est une procédure standard qui vient souvent en plus du questionnaire.

Il est important de préparer les entretiens téléphoniques très attentivement et de prévoir suffisamment de temps et de ressources.

« Evaluation de chaque activité avec questionnaire ; conversation téléphonique avec tous les membres inscrits (on se partage la liste entre les membres du bureau) pour savoir leurs souhaits. » **(Association des Enseignants de Français en Suède [AEFS] / lärare i moderna språk [LMS], section française, Suède)**

### **DIFFERENTES METHODES POUR OBTENIR DES DONNEES FIABLES**

Les associations qui font des évaluations régulières et systématiques de leurs manifestations, combinent diverses méthodes.

« Nous demandons toujours aux membres ELTA de donner du retour à la fin d'une conférence ou d'un atelier, via des questionnaires, des interviews et des feuilles d'évaluation. » **(English Language Teachers of Albania [ELTA] / Professeurs d'anglais en Albanie)**

« Nous évaluons la réussite de nos conférences au nombre de participants, au niveau de satisfaction exprimé soit personnellement soit dans des rapports, à la qualité du programme et à l'étendue géographique des lieux de conférences (Japon, Bénin, Pologne, Cuba, Danemark, Chine 2007-12). Nous évaluons nos symposiums au prestige de l'Université qui invite et au niveau des participants et intervenants non espérantistes. [...] Nous sollicitons et recevons des rapports annuels de nos sections. Nous aimerions pouvoir contacter et sonder individuellement nos membres. » **(Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj [ILEI] / International League of Esperantist Teachers, the Netherlands / Ligue internationale des professeurs d'esperanto, La Haye, Pays-Bas)**

## EVALUATION DES EVENEMENTS QUI SONT PUBLIQUEMENT SUBVENTIONNES

Les événements qui sont subventionnés par des fonds publics doivent être évalués de façon très formelle. (Voir [Etude de cas 10.1](#) de l'Islande et [Etude de cas 10.4](#) de l'IDV). Ceux qui reçoivent une approbation (et souvent un financement) d'un Ministère, par exemple, doivent être évalués formellement.

« Les projets et festivals qui ont été approuvés par un ministère, doivent être très bien organisés et recevoir de très bons rapports pour bénéficier de nouvelles approbations. Jusqu'ici, toutes les manifestations que nous avons organisées ont reçu une nouvelle approbation, ce qui signifie qu'elles ont été réussies. » **(Romanian Association of Teachers of English [RATE] / Association roumaine des Professeurs d'anglais, Roumanie)**

## EVALUATION DES EVENEMENTS QUI REÇOIVENT LE UNE AIDE DE L'ASSOCIATION

Les associations qui fournissent à leurs adhérents un soutien financier pour des manifestations régionales, utilisent les mêmes méthodes.

« Nous examinons les rapports et procès-verbaux des rencontres qui doivent être remis au moins une fois par an. Toute la formation professionnelle et les projets de sections sont évalués avant l'attribution de fonds. La réunion annuelle est évaluée par une enquête de tous les participants et utilisée pour préparer la prochaine réunion. » **(Association américaine des professeurs d'allemand, Etats-Unis)**

## **ANNEXES DE LA SECTION 10**

### **Etude de cas 10.1**

#### **Etude de cas islandaise : Evaluation des événements qui reçoivent des subventions officielles**

**Sigurborg Jónsdóttir, présidente de l'Association des professeurs d'allemand d'Islande**

Selon la convention collective, les enseignants en Islande sont tenus à un certain nombre d'heures de formation continue, mais en dehors de l'année scolaire régulière. En échange de quoi, le Ministère de l'Education dévolue chaque année à cette intention, une certaine somme de son budget pour un fonds de formation.

Les associations s'engagent à organiser des cours de formation pour le Ministère et peuvent faire des demandes de bourses une fois par an, finançant ainsi l'événement en tout ou partie. La demande doit indiquer en détail le thème et le contenu des cours et mentionner le nombre approximatif de participants, la durée de la manifestation, les personnes invitées à donner des conférences ou à animer des ateliers, le mode de formation (cours, conférences ou ateliers, etc.), le lieu et la date, les matériaux pédagogiques et le nom de l'administrateur de l'association. L'estimation des coûts fait partie de la demande.

A la fin de l'événement, les participants sont priés de remplir un questionnaire d'évaluation (voir plus bas). Sur les huit questions, six sont des questions à choix multiples. Si l'on n'a pas planifié assez de temps à l'avance pour répondre au questionnaire, trop souvent, on a très peu de choses écrites en réponse aux deux questions ouvertes. Tous les questionnaires sont évalués par le personnel du fonds de formation et les associations reçoivent l'évaluation complète.

Si les associations veulent plus d'information ou une information plus complète, elles doivent se référer à d'autres sources, le plus souvent, des conversations non officielles, des commentaires reçus par mail, etc. En Islande, les associations sont petites et les membres se connaissent rapidement. Il n'est donc pas surprenant que les participants expriment leur satisfaction ou leur insatisfaction, au cours de l'événement.

L'augmentation des activités et la participation des membres sont de bons indicateurs de la qualité et de la pertinence des événements. Au moins une fois par an, de nombreuses associations procèdent à une enquête en ligne, pour connaître les souhaits des membres sur la continuation de la formation et d'autres événements. Les résultats sont comparés avec ceux du questionnaire officiel et très souvent les commentaires sont semblables. Des manifestations de moindre importance ont été évaluées de façon très informelle, par exemple dans des discussions informelles au cours de rencontres d'animateurs experts qui se tiennent

une fois par an. A l'avenir, le Comité de la DLV projette de mener de très courtes enquêtes en ligne sur la page d'accueil, pour cibler encore plus les événements et impliquer davantage d'adhérents dans le processus de démocratie participative.

## EVALUATION

**Veillez donner une évaluation de l'atelier en répondant aux questions suivantes, 5 étant le plus haut et 1 le plus bas.**

	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>1. Structure de l'atelier</b>	<input type="checkbox"/>				
<b>2. Documents</b>	<input type="checkbox"/>				
<b>3. Enseignement</b>	<input type="checkbox"/>				
A.	<input type="checkbox"/>				
B.	<input type="checkbox"/>				
C.	<input type="checkbox"/>				
D.	<input type="checkbox"/>				
E.	<input type="checkbox"/>				
F.	<input type="checkbox"/>				
<b>4. Organisation</b>	<input type="checkbox"/>				
<b>5. Salles de travail / environnement</b>	<input type="checkbox"/>				
<b>6. Evaluation d'ensemble de l'atelier</b>	<input type="checkbox"/>				
<b>7. Autres thèmes souhaités pour les ateliers ?</b>	<input type="checkbox"/>				

.....

**8. Autres commentaires ou remarques**

.....

**Merci de votre participation!**

## **Etude de cas 10.2**

### **Retour d'information des participants**

**Association des Professeurs de Français de Malte (APFM)**

**Angèle Vella Lauwers, présidente de l'APFM**

Site Internet : [www.apfmalte.com](http://www.apfmalte.com)

Adresse e-mail : [apfmalte@gmail.com](mailto:apfmalte@gmail.com)

#### **Introduction**

L'APFM est une petite association de professeurs de français comme langue étrangère (FLE), qui a été fondée en 2008 et comprend une centaine d'adhérents. Il faut dire qu'il y a en tout, à Malte, environ cent vingt enseignants FLE (aux niveaux secondaire et supérieur) et que la plupart d'entre eux sont des femmes entre trente et quarante-cinq ans.

Lorsque l'association organise des activités, elle s'efforce de choisir celles qui peuvent intéresser les enseignants. L'expérience nous a montré qu'ils aiment qu'on fasse venir de l'étranger des conférenciers, pour parler de sujets pratiques concernant des activités pédagogiques relatives à la culture française et des présentations de livres et de matériaux scolaires.

Il est toujours difficile de décider de la date et du lieu qui sont les plus appropriés pour nos membres, parce que leur choix est crucial pour le succès de l'entreprise. L'APFM essaie de ne pas organiser d'activités en période d'examens scolaires ou de festivals publics, etc. Le jeudi après-midi est souvent un bon jour pour organiser un événement, parce qu'un bon nombre d'enseignants qui enseignent dans les lycées se rencontrent (d'octobre à janvier) pour préparer tous les tests et sont donc déjà sur place, au Centre franco-maltaise, où l'APFM organise la plupart de ses activités.

Nous avons réalisé aussi que, lorsqu'une activité est reconnue par des institutions locales et étrangères, comme le Ministère de l'Education maltaise, l'ambassade de France à Malte et l'Alliance française de Malte Méditerranée, il y a un plus grand nombre de participants. Je peux citer les deux séminaires que nous avons organisés l'année dernière (en février / mars et juillet) pour sensibiliser les enseignants à l'examen du DELF. Ces deux séminaires ont eu un grand succès, malgré le fait que celui de février / mars s'est tenu un lundi et un mercredi et a duré trois semaines consécutives. Ils étaient organisés par en collaboration avec le Ministère de l'Education, l'Alliance française et l'ambassade de France. Chaque enseignant a reçu un certificat de participation et l'intervenant en question venait de l'étranger et était expert dans son domaine.

Au début de chaque activité, le Secrétaire Général fait la liste des participants, ainsi que l'école qu'ils représentent ou simplement prend note du nombre des participants. A la fin de l'activité, des membres du Comité ont souvent l'occasion de s'entretenir avec quelques adhérents

présents pour juger du succès de l'activité, mais non sa valeur. Parfois même, ils demandent à des participants individuels d'écrire un article qui peut être téléchargé du site de l'APFM, pour encourager d'autres membres à participer.

Pendant la semaine que dure l'activité, nous consultons le courrier électronique car certains membres aiment donner leurs commentaires de cette façon et nous prenons note de leurs suggestions. C'est utile, parce qu'en parlant aux enseignants nous faisons le point, mais cela nous donne aussi une indication des activités que les enseignants préfèrent.

Nous demandons toujours à nos membres de nous confirmer leur présence à l'avance, pour avoir une idée du succès de l'affaire. Nous avons déjà dû annuler certaines activités à cause d'une participation insuffisante. Le Comité a décidé, par exemple, de ne pas organiser de soirées (dîners), parce que l'expérience a montré que cela n'intéressait pas nos membres.

Nous essayons de profiter des cours de révision, à la fin de l'année scolaire, pour distribuer des questionnaires. Nous n'informons pas nos membres de leurs résultats, parce que nous utilisons cette information uniquement pour préparer le programme des activités pour l'année suivante. Le retour d'information qui vient des enseignants est utilisé pour le rapport d'activités annuel (qui peut être lu le jour de l'Assemblée Générale), dans les bulletins que nous envoyons à nos adhérents, mais aussi dans les articles que nous écrivons pour promouvoir l'association. Ce retour nous aide également à montrer aux agences qui nous financent que le travail bénévole du Comité est utile et essentiel et pour soutenir l'association. C'est également important d'avoir au Comité des représentants qui peuvent parler pour les minorités, comme les professeurs stagiaires, les professeurs à la retraite, ceux qui travaillent sur notre île sœur de Gozo, etc., car c'est souvent les membres du Comité qui transmettent le retour d'information de leurs groupes cibles.

**Etude de cas 10.3.**  
**Nombre et caractère animé des discussions**  
**et participation aux activités culturelles**

**Rencontre des membres de l'association italienne des germanistes à Rome, 24-25 juin 2011**

**Prof. Dr. Marina Foschi Albert, vice-présidente de l'AIG**

L'association italienne des germanistes (Associazione Italiana di Germanistica AIG) a été fondée en 1996, avec comme un de ses objectifs, l'organisation de rencontres scientifiques. Pour ce faire, AIG organise tous les trois ans, chaque fois à la fin d'une réunion de Comité, une conférence scientifique qui a de l'intérêt autant pour des spécialistes en littérature que pour les linguistes. Elle organise aussi une réunion annuelle d'adhérents, en général à la place de chaque Comité. Pour que ces rencontres attirent des adhérents de tout le pays et qu'il vaille la peine d'y participer, elles offrent la possibilité d'organiser des tables rondes adéquates, où l'on discute de politique universitaire et de questions professionnelles et méthodologiques qui intéressent tous les membres. Les sujets sont sélectionnés par les cinq membres du Comité, en tenant compte des besoins et suggestions de tous les membres de l'association.

Pour évaluer le succès d'une conférence, notre association n'a pas collecté jusqu'à présent de données statistiques. Puisqu'AIG est financée par les cotisations de membres et ne reçoit aucun autre financement, elle ne doit d'évaluation à aucune institution. Il va de soi que, pour le Comité, l'opinion de chaque membre est très importante. Des indices explicites de la réussite d'une rencontre, peuvent être tout retour non sollicité, depuis celui de divers collègues jusqu'à des membres du Comité. Dans la majorité des cas, les adhérents ne nous contactent que lorsqu'ils veulent nous féliciter et nous exprimer leur gratitude pour l'organisation d'une rencontre réussie. Un indice implicite de succès, relativement fiable, est le nombre des participants à la conférence elle-même et aux événements individuels, la participation au programme social et l'implication active du public dans les discussions.

En général, les réunions annuelles des membres d'AIG sont suivies en moyenne par un tiers ou la moitié de tous les adhérents de l'association, c'est-à-dire par environ 80 à 100 participants. Les rencontres scientifiques qui ont lieu tous les trois ans peuvent attendre un nombre un peu plus élevé de participants (100 à 120).

Le programme social est généralement suivi par tous les participants aux conférences. Depuis que l'association a été fondée, les lunchs et les dîners ont fait partie du programme, offrant ainsi de nombreuses occasions de rencontrer des gens. Dans son programme social, AIG propose souvent un programme culturel, par exemple des lectures, concerts et expositions dans le cadre de la culture allemande. Bien qu'il n'y ait pas d'évaluation formelle du programme social et culturel, le Comité Exécutif a parfois été informé qu'un programme sans repas partagé est peu souhaitable en Italie. Les dîners et autres offres représentent pour les

adhérents d'AIG, une occasion indispensable d'établir et d'approfondir des relations sociales et professionnelles, dans une ambiance informelle.

Lors de notre dernière rencontre à Rome (91 participants), il n'y avait pas de programme culturel organisé, à cause du calendrier chargé et du manque de temps. Le dîner à l'extérieur a été offert à l'invitation du DAAD (Office allemand d'échanges universitaires). La grande majorité des participants à la conférence y étaient présents. Le dîner a commencé à 20h30 et les invités ont eu le plaisir de converser jusqu'à bien après minuit, ce qu'on peut interpréter comme un signe positif de collégialité et de relations sociales.

Outre la réunion de l'Assemblée Générale, il y a eu cette année quatre tables rondes sur les thèmes suivants :

- la langue allemande en Italie : rôle des institutions ;
- le rôle de l'allemand dans la politique européenne des langues ;
- l'avenir des sciences humaines ;
- la germanistique dans les universités du futur.

Chaque discussion était programmée pour 90 minutes, avec 4-8 participants. Le temps de discussion dans la séance plénière a dû être ramené à une vingtaine de minutes, ce qui, dans la majorité des cas, a semblé trop court. Après la première table ronde, il n'a eu qu'une seule intervention à la discussion collective. Après la seconde, il y a eu quatre, cinq après la troisième et quatre après la quatrième. Dans les trois derniers débats, des remarques relativement nombreuses ont été faites, ce qui a donné lieu à une discussion très animée. Le temps disponible était toujours trop court et la discussion n'a pas pu se développer de façon pleinement satisfaisante.

### **Conclusion**

Le nombre des interventions dans une discussion n'est pas un critère absolu pour juger du succès d'une conférence. S'il n'y en a qu'un petit nombre, ce n'est pas le signe distinctif d'un manque d'intérêt pour le sujet à discuter. Lorsqu'un sujet est traité à fond et en détail, il est bien possible que le public n'ait pas de questions à poser. Et vice versa, il ne faut pas oublier que les questions qui passionnent requièrent du temps, si on veut en débattre en détail en séance plénière.

## Etude de cas 10.4

### L'Association internationale des professeurs d'allemand (IDV)

Lorsqu'un événement d'une association est subventionné – comme l'est, par exemple, la Conférence Internationale des Professeurs d'allemand (IDT), qui est subventionnée par le Ministère allemand des Affaires Etrangères par le biais de l'Institut Goethe – alors il faut procéder à une évaluation complète.

L'IDV effectue deux évaluations qui se succèdent à intervalles réguliers :

1. évaluations de la conférence internationale IDT (tous les quatre ans) ;
2. évaluations des séminaires d'études régionales des pays germanophones (tous les deux ans).

L'évaluation de l'IDT est généralement faite par le comité d'experts spécialement nommé qui est mandaté pour gérer la conférence.

Les résultats sont publiés en ligne sur deux sites importants :

- Le site Internet des hôtes de la conférence (c'est-à-dire en 2009, l'Université de Iéna) ;
- Sur la page d'accueil de l'IDV – voir <http://idvnetz.org/idts> (tout en bas de la page) ou <http://www.conventus.de> (document « evaluation- kurzbericht\_idt\_2009\_23sep09 »).

Les critères d'évaluation comprennent le lieu de la conférence, le thème de la conférence, une estimation d'ensemble des éléments particulièrement réussis de la conférence et des suggestions pour des améliorations. On rassemble les résultats pour mettre en lumière les points positifs, les domaines de développement potentiel et on les clôt par un récapitulatif final :

« De l'avis de ses participants, la 14<sup>e</sup> Conférence Internationale des Professeurs d'Allemand, qui s'est tenue à Iéna-Weimar du 3-8 août 2009, a été un événement très réussi. A part quelques petites critiques concentrées sur des aspects spécifiques et en dépit (ou peut-être à cause) du nombre élevé des participants, les organisateurs ont réussi à recevoir une rencontre internationale de professeurs d'allemand, sans anicroches ou difficultés. L'évaluation a donné lieu à quelques recommandations pour l'organisation de futurs évènements, telles que :

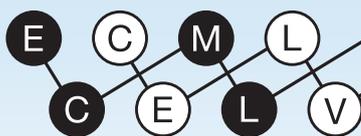
(1) D'élargir l'éventail des activités de formation et de développement professionnel pendant la conférence, pour répondre au souhait des visiteurs d'acquérir des connaissances pratiques pertinentes qu'ils peuvent appliquer dans leur travail de tous les jours ;

(2) de donner plus d'importance au travail de groupe comme un des principes directeurs organisationnels de la conférence et en particulier renforcer les éléments pratiques / didactiques de la conférence, ainsi que promouvoir des réseaux ciblés parmi certains groupes (par exemple les jeunes enseignants) ;

(3) d'introduire des pôles d'intérêt thématique plus variés (par exemple l'interculturalisme, l'utilisation des multimédia et de l'Internet dans la salle de classe) ;

(4) d'aider davantage les gens à organiser leur participation à la conférence, en fournissant en temps utile une information claire et facile à comprendre sur le contenu des différentes activités de la conférence. » **(Evaluation de la 14<sup>e</sup> conférence IDT, 2009 Iéna-Weimar)**





*European Centre for Modern Languages*  
*Centre européen pour les langues vivantes*  
*Europäisches Fremdsprachenzentrum*



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE